

叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳
英语教育创始人
双音阅读教育创始人

中国英语教育协会理事
中国英语教育协会理事
中国英语教育协会理事

双语音标 阅读创始人

注音阅 读英语 教育之父

中国英语教育协会理事
中国英语教育协会理事
中国英语教育协会理事

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 4 个章节

1. 提琴手的告别(fiddler's Farewell) 000001

2. 提琴手的告别(fiddler's Farewell) 000002

3. 提琴手的告别(fiddler's Farewell) 000003

4. 提琴手的告别(fiddler's Farewell) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

提琴手的告别(Fiddler's farewell)

第1/4页

[pɑ:rt]
PART
部分

部分

[aɪ]
I
我

我

[ˈbæləd][ʌv; əv][ə; eɪ][lɔ:st] [haʊs]
Ballad of a Lost House
民谣 的 一个 丢失的 房子

失落之屋的叙事曲

[pɑ:rt] [i:]
PART II
部分 二

第二部分

[duˈet]
Duet
二重奏

二重奏

[aɪ] [bi:; bi][jʊr; jər] [ˈepɪtæf]
I'll be your Epitaph
患病的 是 你的 墓志铭

我将成为你的墓志铭

[θɜ:rd] [flɔ:r] [ˈlændɪŋ]
Third Floor Landing
第三 地面 降落

三楼平台

[ˈθerəpi]
Therapy
治疗

治疗

[wɪtʃ] !
Witch !
巫婆 !

巫婆！

[di:p] [si:] [ˈfɪʃɪŋ]
Deep Sea Fishing
深的 海 钓鱼

深海捕鱼

[ˈɑ:nlʊkər]
Onlooker
旁观者

旁观者

[ə'fɪnəti]
Affinity
亲和力

亲和力

-
Cantares
-

坎塔雷斯

[ʃiː, ʃi] [sez] , [ˈbiːɪŋ] [fərˈbɪdn] :
She says , being forbidden :
她 说道 , 存在 禁止 :

她说，这是被禁止的：

[ˈlɪt(ə)l] [ˈlʌvər]
Little Lover
小的 情人

小情人

[ˌkleptəˈmeɪniæk]
Kleptomaniac
盗窃癖

盗窃癖

[tuː, tə][ə; eɪ] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ˈsæfəu] [dɪˈskʌvəd] [ɪn][ˈiːdʒɪpt]
To a Song of Sappho discovered in Egypt
到 一个 歌曲 的 萨福 发现 在 埃及

一首在埃及发现的萨福之歌

[ˈhaɪəsɪnθs]
Hyacinths
风信子

风信子

[ðə; ði] [ˈstɔːri] [æz; əz][aɪ][ˌʌndərˈstænd][,aɪ ˈtiː]
The Story as I understand It
这 故事 作为 我 理解 它

我所理解的故事

[tuː] [ˈpæʃənət] [wʌnz][pɑːrt]
Two Passionate Ones Part
二 热情的 一个 部分

两个热情的人

[ðɪs] [ˈsɪti] [waɪnd]
This City Wind
这 城市 风

这座城市的风

[pɑːrt][,aɪˈaɪˈaɪ]
PART III
部分 三、

第三部分

[ɑːkˈtəʊbər] [triːz]
October Trees
十月 树木

十月的树

[nuː] [ˈɪŋɡlənd] [ˈkɑːtɪdʒ]
New England Cottage
新的 英格兰 小屋

新英格兰小屋

[maɪ'greɪ](ə)n]
Migration
迁移

移民

[sænd] - ['paɪpɪŋ]
Sand - pipings
沙 - 管道

沙管

['kɪŋz] ['gɑ:rdn]
King's Garden
国王学院 花园

国王花园

-
Abrigada
-

Abrigada

[pɑ:rt][,aɪ 'vi:]
PART IV
部分 第四

第四部分

['ɪtæliən] ['kwɑ:treɪnz]
ITALIAN QUATRAINS
意大利语 四行诗

意大利四行诗

['neɪpəlz]
Naples
那不勒斯

那不勒斯

[pɒm'peɪi:; -'peɪ]
Pompeii
庞贝

庞贝

[roʊm]
Rome
罗马

罗马

[,pæɡə'ni:nɪz][vaɪə'liːnz]
Paganini's Violins
帕格尼尼的 小提琴

帕格尼尼的小提琴

[bə'veɪəriən] ['rɔʊdsaɪd]
Bavarian Roadside
巴伐利亚 路边

巴伐利亚路边

“ [hɑ:rk] ! [hɑ:rk] !
” Hark ! Hark !
” 听着 ! 听着 !

“听！听！

” ['bæɡpaɪp] ['pleɪər]
” Bagpipe Player
” 风笛 玩家

风笛手

[əubə'æməgau]
Oberammergau
奥伯阿默高

奥伯阿默高

[wʌn][ˈvɜ:rʒ(ə)n]
One Version
一 版本

一个版本

[ˈproʊtest][ɪn] [ˈpæsiŋ]
Protest in Passing
反对 在 通过

抗议活动

[sɔ:l] ！
Saul ！
扫罗 ！

扫罗！

[sɔ:l] ！
Saul ！
扫罗 ！

扫罗！

[pɑ:rt][vi:]
PART V
部分 V

第五部分

[ˈfɪdəlɜ:z, ˈfɪdlɜ:z] [ˌferˈwel]
Fiddler's Farewell
小提琴手的 告别

提琴手的告别

[pɑ:rt][ˈvaɪ, ˈvi:]
PART VI
部分 六年级

第六部分

[ʌv; əv] [ˈmaʊntnɪz]
Of Mountains
的 山脉

山脉

[ˈkɑ:ntents]
CONTENTS
内容

内容

[ˈfɪdəlɜ:z, ˈfɪdlɜ:z] [ˌferˈwel]
FIDDLER'S FAREWELL
小提琴手的 告别

提琴手的告别

[ˌli(:)əˈnɔ:rə] [ˈspeɪɜ:]
LEONORA SPEYER
莱昂诺拉 斯佩耶尔

莱昂诺拉·斯佩耶

[ˈfɪdəlɜ:z, ˈfɪdlɜ:z] [ˌferˈwel]
FIDDLER'S FAREWELL
小提琴手的 告别

提琴手的告别

[nu:] [jɔ:k]
NEW YORK
新的 约克

纽约

[ˈælfred] · [ə; eɪ] · [ˈnɑ:pf, ˈnɑ:f]
ALFRED · A · KNOFF
阿尔弗雷德 · 一个 · 克诺夫

阿尔弗雷德·A·克诺夫

-
mcmxxvi
-

2026年

[ˈkɑ:pirait] , - , [baɪ] [ˈælfred] [ə; eɪ] . [ˈnɑ:pf, ˈnɑ:f] , [ɪŋk] .
COPYRIGHT , 1926 , BY ALFRED A · KNOFF , INC .
版权 , - , 经过 阿尔弗雷德 一个 · 克诺夫 , 公司 :

版权所有，1926 年，ALFRED A. KNOFF, INC.

[ˌmænjəˈfæktʃər] [ɪn][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [stɜrts] [ʌv; əv][əˈmerɪkə]
manufactured in the united states of america
制造 在 这 团结的 各州 的 美国
美国制造

[tu:; tə][maɪ] [ˈhʌzbənd]
TO MY HUSBAND
到 我的 丈夫

致我的丈夫

“ [hɪz; ɪz] [smaɪl] , [aɪ ˈti:] [ˈlɪsnz] [wel] [ænd; ənd] [lɔ:ŋ] ,
“ **His smile , it listens well and long ,**
” 他的 微笑 , 它 听着 出色地 和 长的 ,

“他的笑容，听起来很悦耳，而且持久，

[hɪz; ɪz] [ˈsædnəs] , [ˈtʃærətəbl] [tu:; tə][mɜ:rθ] ,
His sadness , charitable to mirth ,
他的 悲伤 , 慈善 到 欢笑 ,

他的悲伤，转为欢笑，

[hɪz; ɪz] [ˈsaɪləns] , [ˈhɑ:spɪtəb(ə)l][tu:; tə] [sɔ:ŋ] .
His silence , hospitable to song .
他的 沉默 , 好客 到 歌曲 :

他的沉默，为歌声提供了庇护。

“ [noʊ][wɜ:rdz][tu:; tə][ˈkʌvər] :
“ **No words to cover :**
” 不 字 到 覆盖 :

无言以对：

[sɔ:ft] [ˈlɪnɪn] , [ˈtreɪlɪŋ] [sɪlk][ʌv; əv] [freɪz]
Soft linen , trailing silk of phrase
柔软的 亚麻布 , 尾随 丝绸 的 短语

柔软的亚麻布，拖曳的丝绸短语

[tu:; tə] [dek] [ðə; ði] [ˈpæmpərd] [sɔ:ŋ] ;
To deck the pampered song ;
到 甲板 这 娇惯 歌曲 ;

为这首娇生惯养的歌锦上添花；

[faɪn] [ˈfeðz-z] [tu:; tə][ðə; ði] [wɪŋ]
Fine feathers to the wing
美好的 羽毛 到 这 翼

翅膀上的羽毛很细密。

[fɔːr; fər][deft] [əd'ventʃə]
For **deft** **adventuring**
为了 麻利 冒险

巧妙的冒险

[ɪk'stætɪk] [weɪz]
Ecstatic **ways**
欣喜若狂 方式

狂喜之道

[ə'lɔːŋ] .
Along .
沿着 .

沿着。

[noʊ] ['meni] - ['kʌlərd] [koʊt][ʌv; əv] ['preʃəs] [wɜːrdz] !
No **many** - **colored** **coat** **of** **precious** **words** !
不 许多 - 有色 外套 的 宝贵的 字 !

没有华丽辞藻的华丽外衣！

['ræðər] [tuː; tə] [der]
Rather **to** **dare**
相当 到 敢

宁愿冒险

[ə; eɪ][stɑːrk] [ʌn'dres] ,
A **stark** **undress** ,
一个 斯塔克 脱衣服 ,

赤裸裸的裸体，

[wer] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['kraɪɪŋ] ['neɪkɪdnəs] ,
Wear **but** **a** **crying** **nakedness** ,
穿 但 一个 哭泣 裸体 ,

只穿哭泣的赤身裸体，

['ventʃər] [ðə; ði] [braɪt] [dɪs'kʌmfərt]
Venture **the** **bright** **discomfort**
风险投资 这 明亮的 不适

冒险体验明亮的不适

[ʌv; əv][ə; eɪ][wɜːrd] [ðæt] [strips] —
Of **a** **word** **that** **strips** —
的 一个 单词 那 条状物 —

一个剥夺一切的词语——

[ðə; ði] ['stɑːrtld] ['kændər][ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt]
The **startled** **candor** **of** **the** **heart**
这 惊慌 坦率 的 这 心

内心深处的震惊与坦诚

[ber] [ɑːn][ðə; ði] ['viːəmənt] [lɪps] .
Bare **on** **the** **vehement** **lips** .
裸 在 这 慷慨 嘴唇 .

赤裸裸地贴在热情似火的嘴唇上。

[pɑːrt]
PART
部分

部分

[aɪ]
I
我

我

[ˈbæləd][ʌv; əv][ə; eɪ][lɔːst] [haʊs]
Ballad of a Lost House
民谣 的 一个 丢失的 房子

失落之屋的叙事曲

[aɪ]
I
我

我

[ˈhʌŋɡri] [hɑːrt] , [ˈhʌŋɡri] [hɑːrt] , [wer] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ?
Hungry Heart , Hungry Heart , where have you been ?
饥饿的 心 , 饥饿的 心 , 在哪里 有 你 到过 ?

饥饿的心啊，饥饿的心啊，你去了哪里？

[aɪv] [bɪn] [tuː; tə][ə; eɪ] [taʊn] [wer] [laɪvz; lɪvz][ə; eɪ] [kwiːn] .
I've been to a town where lives a queen .
我已经 到过 到 一个 镇 在哪里 生活 一个 女王 .

我去过一个住着女王的小镇。

[ˈhʌŋɡri] [hɑːrt] , [ˈhʌŋɡri] [hɑːrt] , [wʌt] [dɪd][juː; jʊ][ðər; ðər] ?
Hungry Heart , Hungry Heart , what did you there ?
饥饿的 心 , 饥饿的 心 , 什么 做过 你 那里 ?

饥饿的心啊，饥饿的心啊，你在那里做了什么？

[aɪ][ræn][ɔːl][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [skwer] .
I ran all the way to a certain Square .
我 跑 全部 这 方式 到 一个 肯定 正方形 .

我一路跑到了某个广场。

[ˈhʌŋɡri] [hɑːrt] , [seɪ] [wʌt] [juː; jʊ][dɪd] [ðæt] [fɔːr; fər] !
Hungry Heart , say what you did that for !
饥饿的 心 , 说 什么 你 做过 那 为了 !

饥饿的心啊，告诉我你这么做的目的是什么！

[tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [striːt] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [dɔːr] ;
To find a street and a certain door ;
到 寻找 一个 街道 和 一个 肯定 门 ;

找到一条街道和一扇特定的门；

[ænd; ənd][ðər; ðər][aɪ] [nɑːkt] [maɪ] [ˈnʌklz] [sɔːr] .
And there I knocked my knuckles sore .
和 那里 我 敲门 我的 指关节 疮 .

于是我的指关节磕破了。

[iː]
II
三

二

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈfuːliʃ] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] ,
That was a foolish thing to do ,
那 曾是 一个 愚蠢 事物 到 做 ,

那样做真是愚蠢。

[əˈloʊn][ɪn][ðə; ði] [naɪt] [ðə; ði] [lɔːŋ] [ˈaʊərz] [θruː] ;
Alone in the night the long hours through ;
独自的 在 这 夜晚 这 长的 小时 通过 ;

独自一人在漫漫长夜中度过；

[ˈgeɪpɪŋ] [ðer; ðər][laɪk][ə; eɪ] [ˈtʃɔːki] [klaʊn]
Gaping there like a chalky clown
张开的 那里 喜欢 一个 粉笔 小丑

像个粉笔画的小丑一样张着嘴

[æɪt; ət][ə; eɪ][ˈstreɪndʒər] - [dɔːr] [ðæt][hæd; həd] [bɪn] [jʊr; jər][oʊn] .
At a stranger - door that had been your own .
在 一个 陌生人 - 门 那 有 到过 你的 自己的 .

在一扇曾经是你自己家的陌生人的门前。

[wer] [wʌz; wəz][jʊr; jər] [plʌk] [ænd; ənd] [wer] [jʊr; jər][praɪd] ?
Where was your pluck and where your pride ?
在哪里 曾是 你的 采摘 和 在哪里 你的 自豪 ?

你的勇气和自尊心都到哪里去了？

[ðeɪ] [bəʊθ][wɜːr; wər][ðer; ðər] , [ænd; ənd] [lʌv] [brɪˈsaɪd] ;
They both were there , and love beside ;
他们 两个都 是 那里 , 和 爱 旁 ;

他们俩都在那里，爱也在那里；

[ænd; ənd] [ˈsʌd(ə)nli] [ðə; ði] [dɔːr] [swʌŋ] [waɪd] .
And suddenly the door swung wide .
和 突然 这 门 摇摆 宽的 .

突然，门猛地向外打开了。

[aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [saʊnd] [lʌv; əv][ə; eɪ][ˌvaɪəˈlɪn]
I heard the sound of a violin
我 听到 这 声音 的 一个 小提琴

我听到了小提琴的声音

[ðæt] [siːmd] [tuː; tə][bɪd][em ˈiː][ˈentər][ɪn] :
That seemed to bid me enter in :
那 似乎 到 出价 我 进入 在 :

那似乎是在邀请我进去：

[,piː ˈdʒiː] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

[fɔːr; fər][ə; eɪ] - [ə; eɪ] [kiː] [fɔːr; fər] [ˈmeni] [ə; eɪ] [lʌːk] ,
For a fiddle's a key for many a lock ,
为了 一个 - 一个 钥匙 为了 许多 一个 锁 ,

一把小提琴就能打开许多锁。

[ænd; ənd] [wɪl] [ˈoʊpən][ə; eɪ] [dɔːr] [ðoʊ] [ɪts] [bɪlt] [ɪn] [rɑːk] .
And will open a door though it's built in rock .
和 将要 打开 一个 门 尽管 它是 建造 在 岩石 .

即使门是用石头砌成的，它也能打开。

[,aɪˈaɪˈaɪ]
III
三、

三

[tel] [em ˈiː] , [ˈhʌŋɡri] , [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [siː] ?
Tell me , Hungry , what did you see ?
告诉 我 , 饥饿的 , 什么 做过 你 看 ?

告诉我，饿鬼，你看到了什么？

[ə; eɪ] [ˈlaɪtɪd] [hɔːl] [wer] [frendz] [meɪd] [friː] .
A lighted hall where friends made free .
一个 照明 大厅 在哪里 朋友们 制成 自由的 .

灯火通明的大厅，朋友们在此自由交流。

[aɪ][trɑ:d][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ə; eɪ] [wel] - [noʊn] [ster] —
I trod with them a well - known stair —
我 践踏 和 他们 一个 出色地 - 已知 楼梯 —

我与他们一同走过一段熟悉的台阶——

[haʊ] [dɪd][ju:; jʊ] [der] , [hɑ:rt] !
How did you dare , Heart !
如何 做过 你 敢 , 心 !

你竟敢这样，心！

[haʊ] [dɪd][ju:; jʊ] [der] ?
How did you dare ?
如何 做过 你 敢 ?

你怎敢如此？

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['fraʊnɪŋ] [feɪs] [ju:; jʊ] [meɪ] [trʌst] [ænd; ənd][laɪk] ,
For a frowning face you may trust and like ,
为了 一个 皱眉 脸 你 可能 相信 和 喜欢 ,

对于一张你可能信任且喜欢的皱眉脸，

[bʌt; bət] [hu:] [[æɫ; ʃəl] [seɪ] [wen] [ə; eɪ][smaɪl] [wɪl] [straɪk] ?
But who shall say when a smile will strike ?
但 WHO 将 说 什么时候 一个 微笑 将要 罢工 ?

谁又能说清笑容何时会绽放呢？

[aɪ 'vi:]
IV
第四

第四

[ʌp] [ðə; ðɪ][ˈoʊkən] [ster] [went] [aɪ] ,
Up the oaken stair went I ,
向上 这 橡木 楼梯 去 我 ,

我拾级而上，走上橡木楼梯。

[ænd; ənd][ɔ:l] [meɪd] [weɪ] [tu:; tə][let][,em 'i:][baɪ] .
And all made way to let me by .
和 全部 制成 方式 到 让 我 经过 .

所有人都让开路让我过去。

[sʌm; səm] [ri:tʃt] [ə; eɪ][hænd][ænd; ənd][sʌm; səm] [lʊkt] [daʊn] ,
Some reached a hand and some looked down ,
一些 达到 一个 手 和 一些 看起来 向下 ,

有些人伸出手去帮忙，有些人则低下了头。

[bʌt; bət][aɪ][ˈnevər] [sɔ:] [ðer; ðər][smaɪl][nɔ:r] [fraʊn] .
But I never saw their smile nor frown .
但 我 绝不 锯 他们的 微笑 也不 皱眉 .

但我从未见过他们的笑容，也从未见过他们的皱眉。

[aɪ][ˈnevər] [sɔ:] [fə'mɪliər] [θɪŋz]
I never saw familiar things
我 绝不 锯 熟悉的 事物

我从未见过熟悉的事物。

[ðæt] [sɔ:t] [,em 'i:][wɪð; wɪθ][kweɪnt] :
That sought me with quaint beckonings :
那 寻求 我 和 古雅 召唤 :

它以奇特的招手吸引着我：

[ðə; ðɪ]['kɑ:vən] [seɪnts] [ɪn] [ˈpɒstʃəz] [maɪld] ,
The carven saints in postures mild ,
这 卡文 圣徒 在 姿势 温和的 ,

姿态温和的雕刻圣像，

[kaɪnd][ˈvə:dʒɪnz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hev(ə)nli] [tʃaɪld] ,
Kind Virgins with the Heavenly Child ,
种类 处女 和 这 天上 孩子 ,
慈悲的圣母玛利亚怀抱天上的圣婴

['leɪdɪz] [ænd; ənd] [naɪts] [ɪn] ['tæpɪstri:z] —
Ladies and Knights in tapestries —
女士们 和 骑士 在 挂毯 —
挂毯上的女士和骑士——

[aɪ]['nevər] [sɔ:] [nɔ:r] [lʊkt] [æt; ət] [ði:z] .
I never saw nor looked at these .
我 绝不 锯 也不 看起来 在 这些 .
我从未见过或看过这些东西。

['oʊnli][ðə; ði] [kraɪst] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['kænvəs][dɪm] ,
Only the Christ from a canvas dim ,
仅有的 这 基督 从 一个 帆布 暗淡 ,
只有画布上昏暗的基督像，

['dru:pɪŋ] [ðer; ðər][ɑ:n][hɪz; ɪz] ['li:fləs] [lɪm] ;
Drooping there on His leafless Limb ;
下垂 那里 在 他的 无叶 肢 ;
他垂头丧气地趴在光秃秃的树枝上；

[hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][,em 'i:][ænd; ənd][aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
He looked at me and I looked at Him .
他 看起来 在 我 和 我 看起来 在 他 .
他看着我，我也看着他。

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 13**]
[页 -]
[第13页]

[vi:]
V
V
V

[wer] [dɪd][ju:; jʊ][goʊ] , [oʊld] [ʌnə'freɪd] ?
Where did you go , old Unafraid ?
在哪里 做过 你 去 , 老的 无所畏惧 ?
老无畏者，你去了哪里？

[ʌp][tu:; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [wer] ['tʃɪldrən] [pleɪd] —
Up to a place where children played —
向上 到 一个 地方 在哪里 孩子们 玩 —
一直走到孩子们玩耍的地方——

[ðə; ði] ['hæpi] ['hʌbʌb] [ðə; ði] [smɔ:l] [θri:] [meɪd] !
The happy hubbub the small three made !
这 快乐的 尘嚣 这 小的 三 制成 !
三个小家伙闹腾起来真开心！

['pætər] [ænd; ənd][ˈpræt(ə)] [ænd; ənd] [tɔɪz] [ænd; ənd] [geɪmz] ,
Patter and prattle and toys and games ,
语调 和 喋喋不休 和 玩具 和 游戏 ,
叽叽喳喳、玩具和游戏，

['dɔ:lz][ɪn]['rouz; 'raʊz][wɪð; wɪθ] ['kjʊriəs] [neɪmz] ,
Dolls in rows with curious names ,
娃娃 在 行 和 好奇的 姓名 ,
一排排娃娃，每个娃娃都有着奇特的名字。

[ˈvɔɪsɪz] [ˈlɪftɪd] [laɪk] [haɪ] [θɪn] [tjuːnz] ,
Voices lifted like high thin tunes ,
声音 抬起 喜欢 高的 薄的 曲调 ,

人声高亢如细音，

[ˈlaɪvli] [ˈsʌpəz] [wɪð; wɪθ] [raʊnd] - [tɪpt] [spuːnz] !
Lively suppers with round - tipped spoons !
热闹 晚餐 和 圆形的 - 倾斜 勺子 ！

用圆头勺享用热闹的晚餐！

[wer] [ʊd; əd] [aɪ] [gou] [bʌt; bət] [ʌp] [ðə; ði] [ster]
Where should I go but up the stair
在哪里 应该 我 去 但 向上 这 楼梯

除了上楼，我还能去哪儿呢？

[tuː; tə] [ðə; ði] [ˈwelkəm] [aɪ] [nuː] [wʌz; wəz] [ˈweɪtɪŋ] [ðer; ðər] ?
To the welcome I knew was waiting there ?
到 这 欢迎 我 知道 曾是 等待 那里 ？

我知道那里正等着我，迎接我的是什么？

[bʌt; bət] [ɔːl] [wʌz; wəz] [dɑːrk] , [æz; əz] [ˈoʊnli] [kæn; kən] [biː; bi]
But all was dark , as only can be
但 全部 曾是 黑暗的 , 作为 仅有的 能 是

但一切都是黑暗，就像只有这样一样。

[ə; eɪ] [lɔːŋ] [dɪˈzɜːrtɪd] [ˈnɜːrsəri] ;
A long deserted nursery ;
一个 长的 荒凉的 苗圃 ；

一座废弃已久的育婴室；

[ænd; ənd] [ˈnevər] [ə; eɪ] [saʊnd] [tuː; tə] [ˈsʌkər] [ˌem ˈiː] .
And never a sound to succor me .
和 绝不 一个 声音 到 救助 我 。

却始终没有一丝安慰之声。

[ˈvaɪ, ˈviː]
VI
六年级

六

[soʊ] [aɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ruːm] [wer] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [slept]
So I turned to a room where a woman slept
所以 我 转向 到 一个 房间 在哪里 一个 女士 睡着了

于是我转身走进一间房间，里面有个女人正在睡觉。

[ɪn] [ə; eɪ] [geɪ] [ɡoʊld] [bed] , [ænd; ənd] [nɪr] [aɪ] [krept] ,
In a gay gold bed , and near I crept ,
在 一个 同性恋 金子 床 , 和 靠近 我 悄悄地爬 ,

在一张金碧辉煌的床上，我悄悄地靠近。

[ænd; ənd] [ˈlɪŋə] [ænd; ənd] [ˈlɪsnd] — [oʊ] [ˈæŋɡwɪʃt] [mɔːrn] ,
And lingered and listened — oh anguished morn ,
和 徘徊不去 和 听着 — 哦 痛苦的 早晨 ,

于是我驻足聆听——哦，痛苦的清晨，

[oʊ] [ˈflʊti] [kraɪ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [beɪb] [nuː] - [bɔːrn] ,
Oh fluty cry of a babe new - born ,
哦 弗卢蒂 哭 的 一个 宝贝 新的 - 出生 ,

哦，新生儿轻柔的啼哭声，

[ˈkliərə] [ðæn; ðən] [ˈtrʌmpətɪŋ] [ˈgeɪbriːəlz] [hɔːrn] !
Clearer than trumpeting Gabriel's horn !
更清晰 比 吹号 加百列的 喇叭 ！

比吹响加百列的号角还要清晰！

[oʊ] [si:] [ʌv; əv] [laɪf] , [wɪð; wɪθ] [lʌv] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [tʃɑ:rt] —
Oh sea of Life , with Love for a chart —
哦 海 的 生活 , 和 爱 为了 一个 图表 —
哦, 生命的海洋, 以爱为海图——

[ɑ:n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [teɪl] , [oʊld] ['hʌŋgri] [hɑ:rt] !
On with the tale , old Hungry Heart !
在 和 这 故事 , 老的 饥饿的 心 !
故事继续, 老饥饿的心!

[ˌvi:,aɪˈaɪ]
VII
七
第七章

[ɑ:n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [teɪl] [ænd; ʌnd][ɑ:n][tu:; tə][ə; eɪ] [dɔ:r]
On with the tale and on to a door
在 和 这 故事 和 在 到 一个 门
故事继续, 我们来到一扇门前。

[wer] [ə; eɪ][mæn][hæd; həd] [pæst] [tu:; tə][pæs] [noʊ] [mɔ:r] :
Where a man had passed to pass no more :
在哪里 一个 男人 有 通过了 到 经过 不 更多的 :
一个人逝去, 再也无法逝去:

[ˌpi: 'dʒi: -]
[**Pg 14**]
[页 -]
[第14页]

[ə; eɪ]['kwaɪət][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kwaɪət] [streŋθ] ,
A quiet man with a quiet strength ,
一个 安静的 男人 和 一个 安静的 力量 ,
一个沉默寡言却拥有沉稳力量的人。

[ænd; ʌnd]['oʊvər][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [hɪz; ɪz] ['ædəʊz] [lenkθ; lenθ]
And over the threshold his shadow's length
和 超过 这 临界点 他的 影子 长度
越过门槛, 他的影子绵延不绝

[leɪ] [laɪk][æn; ən] ['ænsər] [fɔ:r; fər] [taɪm] [tu:; tə] [weɪ] ;
Lay like an answer for Time to weigh ;
莱 喜欢 一个 回答 为了 时间 到 称重 ;
像答案一样摆在眼前, 等待时间的权衡;

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [dʌst] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [fi:t] [spred] [θɪk] [ænd; ʌnd] [greɪ] .
And the dust from his feet spread thick and gray .
和 这 灰尘 从 他的 脚 传播 厚的 和 灰色的 .
他脚上扬起的尘土变得又厚又灰。

[ænd; ʌnd][aɪ] [θɔ:t] : [wel] ['ʃeɪkən] !
And I thought : Well shaken !
和 我 想法 : 出色地 摇晃 !
我当时想: 真是令人震惊!

[let] [frend] [ɔ:r][foʊ]
Let friend or foe
让 朋友 或者 敌人
无论是朋友还是敌人

[swi:p] [ʌp][ðə; ði] [dʌst] [æn; ən][aɪ 'ti:] [pli:z] [ðem; ðəm][soʊ] ;
Sweep up the dust an it please them so ;
扫 向上 这 灰尘 一个 它 请 他们 所以 ;
扫除灰尘, 他们就很高兴了;

[ˈlet] [ˈɔːrd] [ænd; ənd] [ˈvæliːt; ˈvæleɪ; væˈleɪ] [tend] [tuː; tə] [ðə; ði] [ruːm] ；
Let Lord and Valet tend to the room ；
让 主 和 代客泊车 趋向 到 这 房间 ；
让主人和侍从打理房间；

[ˈleɪdi] , [ænd; ənd] [ˈhaʊs] - [meɪd] , [ˈhɪr] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [bruːm] ！
Lady , and House - maid , here with the broom ！
女士 ， 和 房子 - 女佣 ， 这里 和 这 扫帚 ！
夫人和女仆，拿着扫帚来了！

[bɪd] [taʊn] [ænd; ənd] [ˈtæt(ə)l] [siː] [tuː; tə] [aɪ ˈtiː] [tuː]
Bid Town and Tattle see to it too
出价 镇 和 告密 看 到 它 也
Bid Town 和 Tattle 也注意到了这一点。

[ðæt] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] [biː; bi] [wɑːʃt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mʌd] [ðeɪ] [θruː] .
That the windows be washed of the mud they threw .
那 这 视窗 是 洗过 的 这 泥 他们 扔 .
把窗户上他们扔的泥巴洗干净。

[dʌst] [ænd; ənd] [ˈæʃɪz] [ʌv; əv] [wʌt] [hæz; həz] [bɪn] ！
Dust and ashes of what has been ！
灰尘 和 灰烬 的 什么 有 到过 ！
尘埃与灰烬，一切都已消逝！

[swiːp] [ðə; ði] [kliːn] [ˈhaʊs] .
Sweep the clean house .
扫 这 干净的 房子 .
打扫干净的房子。

[ænd; ənd] [kiːp] [aɪ ˈtiː] [kliːn] .
And keep it clean .
和 保持 它 干净的 .
保持清洁。

[ˌviːˌaɪˌaɪˌaɪ]
VIII
八
第八

[aɪ] [θɔːt] [tuː; tə] [kɜːrs] — [bʌt; bət] [streɪndʒ] , [ə; eɪ] [prer]
I thought to curse — but strange , a prayer
我 想法 到 诅咒 — 但 奇怪的 , 一个 祷告
我本想咒骂——但奇怪的是，我却在祈祷

[roʊz] [tuː; tə] [maɪ] [lɪps] [æz; əz] [aɪ] [stʊd] [ðer; ðər] .
Rose to my lips as I stood there .
玫瑰 到 我的 嘴唇 作为 我 站立 那里 .
我站在那里，玫瑰的香气涌上唇边。

[ænd; ənd] [ðɪs] [maɪ] [preɪɪŋ] : [naʊ] [ɔːl] [gʊd] [tʃɪr]
And this my praying : Now all good cheer
和 这 我的 祈祷 : 现在 全部 好的 欢呼
这就是我的祈祷：愿一切安好

[tuː; tə] [hɪm; ɪm] [huː] [sliːps] [wer] [slept] [maɪ] [dɪr] ,
To him who sleeps where slept my dear ,
到 他 WHO 睡觉 在哪里 睡着了 我的 亲爱的 ,
致长眠于我亲爱的故乡之人，

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gʊd] [driːmz] [wʌns] [driːmd] [ˈhɪr] .
For the sake of the good dreams once dreamed here .
为了 这 清酒 的 这 好的 梦境 一次 梦见 这里 .
为了曾经在这里孕育的美好梦想。

[bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ster] [ænd; ənd] [daʊn] [aɪ][sped] ,
Back to the stair and down I sped ,
后退 到 这 楼梯 和 向下 我 加速 ,
我回到楼梯口，飞快地跑了下去。

[ˈpæsɪŋ] [ə; eɪ][laʊd] [ru:m] [ˈteɪbl] - [spred] ;
Passing a loud room table - spread ;
通过 一个 大声 房间 桌子 - 传播 ;
经过一间喧闹的房间，桌上摆满了食物；

[ˈpæsɪŋ] , [bʌt; bət] [ˈpɔːzɪŋ] , [æz; əz] [haʊs] - [waɪvz][duː] ,
Passing , but pausing , as house - wives do ,
通过 , 但 暂停 , 作为 房子 - 妻子们 做 ,
路过，却又停顿片刻，就像家庭主妇们那样。

[dʒʌdʒɪŋ] [ðə; ði][ˈvaɪəndz] [ðæt] [keɪm] [tuː; tə] [vjuː] ;
Judging the viands that came to view ;
评判 这 菜肴 那 来了 到 看法 ;
评判摆在眼前的菜肴；

[ˈtrʌstɪŋ] [ðə; ði] [sɔːs] [wʌz; wəz] [tjuːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [mi:t] ,
Trusting the sauce was tuned to the meat ,
信任 这 酱 曾是 调谐 到 这 肉 ,
相信酱汁与肉的味道很搭。

[ðə; ði][waɪn] [wel] [kuːld] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpuːdɪŋ] [swi:t] ;
The wine well cooled and the pudding sweet ;
这 葡萄酒 出色地 冷却 和 这 布丁 甜的 ;
葡萄酒冰镇得恰到好处，布丁也很甜；

[ˈpɔːzɪŋ] , [bʌt; bət] [ˈpæsɪŋ] —
Pausing , but passing —
暂停 , 但 通过 —
停顿，但继续前进——

[steɪ] , [hɑːrt] [ʌv; əv][maɪn] ,
Stay , Heart of mine ,
停留 , 心 的 矿 ,
留下来，我的心上人。

[wʌt] [ʌv; əv][ðə; ði] [gests] ?
What of the guests ?
什么 的 这 客人 ?
客人呢？

[fɔːr; fər][aɪ][dɪˈvaɪn]
For I divine
为了 我 神圣的
因为我神灵

[ðer; ðər] [lʊks] [wɜːr; wər][grænd][ænd; ənd][ðer; ðər] [ˈmænərz] [faɪn] .
Their looks were grand and their manners fine .
他们的 看起来 是 盛大 和 他们的 礼仪 美好的 .
他们外表高贵，举止得体。

[eks]
X
X

X

[ə; ei] ['gʊdli] ['kʌmpəni] , [aɪl] [æd'mɪt] ,
A goodly company , I'll admit ,
一个 很好 公司 , 患病的 承认 ,

我承认，这是一家不错的公司。

[ænd; ənd][sʌm; səm][hæd; həd] ['bju:ti] [ænd; ənd][sʌm; səm][hæd; həd][wɪt] —
And some had beauty and some had wit —
和 一些 有 美丽 和 一些 有 有 —

有些人拥有美貌，有些人拥有智慧——

[ænd; ənd][sʌm; səm][ju:; jʊ] [lʌvd] ?
And some you loved ?
和 一些 你 喜爱 ?

还有你喜欢的人吗？

[wel] , [wʌt] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ?
Well , what of it ?
出色地 , 什么 的 它 ?

那又怎样？

[ænd; ənd][sʌm; səm] [lʌvd] [ju:; jʊ] !
And some loved you !
和 一些 喜爱 你 !

有些人还很喜欢你！

[pər'hæps] , [pər'hæps] ,
Perhaps , perhaps ,
也许 , 也许 ,

或许，或许

[wɪð; wɪθ] ['lɪnɪn] ['næpkɪnz][ɪn][ðər; ðər][læps] ,
With linen napkins in their laps ,
和 亚麻布 餐巾纸 在 他们的 圈数 ,

他们膝上放着亚麻餐巾，

[wɪð; wɪθ][kʌps] [ðæt] [fəʊmd] [ænd; ənd][paɪld] - [ʌp] [pleɪts] ;
With cups that foamed and piled - up plates ;
和 杯子 那 泡沫 和 堆积 - 向上 盘子 ;

杯子冒着泡沫，盘子堆得老高；

[ðeɪ] [lʌvd] [em 'i:] [wɪð; wɪθ][ə; ei] ['hʌndrəd] [heɪts] !
They loved me with a hundred hates !
他们 喜爱 我 和 一个 百 讨厌 !

他们爱我爱得死去活来！

[ðeɪ] [heɪtɪd] [ɪn] [sʌtʃ] ['lʌvli] [weɪz] ,
They hated in such lovely ways ,
他们 憎恨 在 这样的 迷人的 方式 ,

他们恨的方式如此美好，

[wɪð; wɪθ] ['læftər] , ['sɪŋɪŋ] , ['kɪsɪz] , [preɪz] —
With laughter , singing , kisses , praise —
和 笑声 , 歌唱 , 吻 , 称赞 —

伴随着欢笑、歌声、亲吻和赞美——

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [noʊ] ?
How could I know ?
如何 可以 我 知道 ?

我怎么会知道？

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [noʊ] ？
How could I know ?
如何 可以 我 知道 ？

我怎么会知道？

[ˈhʌŋɡri] [hɑ:rt] , [ˈhʌŋɡri] [hɑ:rt] , [kraɪ][nɑ:t][soʊ] !
Hungry Heart , Hungry Heart , cry not so !
饥饿的 心 , 饥饿的 心 , 哭 不是 所以 !

饥饿的心啊，饥饿的心啊，别哭！

[saɪ,zai,ksaɪ,gzai]
XI
十一

十一

[ænd; ʌnd][æz; əz][aɪ] [ˈlɪŋɡə] [ˈwɑtʃɪŋ] [ðem; ðəm] ,
And as I lingered watching them ,
和 作为 我 徘徊不去 观看 他们 ,

我驻足观看他们，

[aɪ][felt][ə; eɪ] [ˈtʌŋɪŋ] [æt; ət][maɪ][hem] ;
I felt a tugging at my hem ;
我 毛毡 一个 拉扯 在 我的 她们 ;

我感觉有人在拽我的下摆；

[,pi: ˈdʒi: -]
[**Pg 16**]
[页 -]

[第16页]

[maɪ][ˈlɪt(ə)][dɔ:g][wʌz; wəz] [ˈkaʊərɪŋ] [ðer; ðər] ,
My little dog was cowering there ,
我的 小的 狗 曾是 畏缩 那里 ,

我的小狗蜷缩在那里，瑟瑟发抖。

[ə; eɪ] [ˈɡlæsi] [ˈterər] [ɪŋ][ɪts] [ster] ;
A glassy terror in its stare ;
一个 玻璃状 恐怖 在 它是 盯 ;

它眼神中透着一种玻璃般的恐惧；

[maɪ][veɪnz] [tɜ:rnd] [aɪs] — [oʊ] [ˈsmækɪŋ] [lɪps] ,
My veins turned ice — O smacking lips ,
我的 静脉 转向 冰 — 哦 拍打 嘴唇 ,

我的血管都冻僵了——哦，咂嘴，

[oʊ] [ˈdeɪnti] [ˈɡri:di] [ˈfɪŋɡər] - [tɪps] !
O dainty greedy finger - tips !
哦 纤巧 贪婪的 手指 - 尖端 !

哦，纤细贪婪的指尖！

- [twʌz] [boʊnz][ʌv; əv] [ˈhʌŋɡri] [hɑ:rt] [ðeɪ] [eɪt] ,
' Twas bones of Hungry Heart they ate ,
- 那是 骨头 的 饥饿的 心 他们 吃 ,

他们吃的是“饥饿之心”的骨头，

[ˈbrʊʊkən][ænd; ʌnd] [bɔɪld] [ænd; ʌnd] [ˈdelɪkət] ,
Broken and boiled and delicate ,
破碎的 和 煮沸 和 精美的 ,

破碎、煮沸、娇嫩，

[ˈplætər] [ɑ:n] [ˈplætər] [ðə; ði] [bɔ:rd] [əˈbɔ:ŋ] ,
Platter on platter the board along ,
拼盘 在 拼盘 这 木板 沿着 ,

盘子一层层地摆放在木板上，

[ænd; ʌnd][æz; əz] [ðeɪ] [sʌpt] [ðeɪ] [sæŋ] [ə; eɪ] [sɔ:ŋ]:
And as they supped they sang a song :
和 作为 他们 喝 他们 唱 一个 歌曲 :

他们一边吃晚饭一边唱了一首歌:

[æŋ; ən] ['eɪnfənt] ['ɑ:rd(ə)nt] ['melədi]
An ancient ardent melody
一个 古老的 热心 旋律

一首古老而热烈的旋律

[ə'baʊt] [ə; eɪ][ˈleɪdi] ['pæsɪŋ] [baɪ]
About a lady passing by
关于 一个 女士 通过 经过

关于一位路过的女士

[hu:m] [ðeɪ] [mʌst; məst] [lʌv] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [daɪ] .
Whom they must love until they die .
谁 他们 必须 爱 直到 他们 死 .

他们必须爱对方直到生命尽头。

[ˌeks,ɑɪ'aɪ]
XII
十二

十二

[ænd; ʌnd][æz; əz] [ðeɪ] [dræŋk][aɪ] [sɔ:] [ðə; ði][waɪn] ,
And as they drank I saw the wine ,
和 作为 他们 喝 我 锯 这 葡萄酒 ,

他们喝酒的时候，我看到了酒，

[aɪ 'ti:] ['nevər] [keɪm] [frʌm; frəm] ['raɪpənd] [vaɪn] ,
It never came from ripened vine ,
它 绝不 来了 从 成熟的 藤 ,

它并非来自成熟的葡萄藤。

[aɪ 'ti:] ['nevər][wʌz; wəz] [bru:d] [ɪn][tʌb] [ɔ:r] [væt] ,
It never was brewed in tub or vat ,
它 绝不 曾是 酿造 在 浴缸 或者增值税 ,

它从来不是在桶或罐里酿造的。

[nu:] [web][ʌv; əv][ˈspaɪdəɪ][ɔ:r] [skwi:k] [ʌv; əv][ræt] —
Knew web of spider or squeak of rat —
知道 网站 的 蜘蛛 或者 吱 的 鼠 —

知道蜘蛛网或老鼠的吱吱声——

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [noʊz] [ðer; ðər][θɜ:rst][ænd; ʌnd][aɪ 'ti:] [pɔ:z] [fɔ:r; fər][ðæt] .
But it knows their thirst and it pours for that .
但 它 知道 他们的 口渴 和 它 倾倒 为了 那 .

但它深知他们的渴望，并为此倾泻而出。

[ə; eɪ] ['θɜ:rstɪ] [stri:m] [ðæt] [nʌn] [meɪ] [geɪdʒ] ,
A thirsty stream that none may gauge ,
一个 渴 溪流 那 没有任何 可能 测量 ,

一条干涸的溪流，无人能测其深。

[ðæt] [nʌn] [ʃæl; ʃəl] [sleɪk] [ðoʊ] [ðə; ði] [stri:m] [ə'sweɪdʒ] ,
That none shall slake though the stream assuage ,
那 没有任何 将 熄灭 尽管 这 溪流 缓和 ,

即使溪水缓和，也无人能满足。

[ʌv; əv][waɪn][ðə; ði] ['veri] ['kaʊntərpa:rt] ,
Of wine the very counterpart ,
的 葡萄酒 这 非常 对应物 ,

葡萄酒正是它的反面。

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv] ['hʌŋɡri] [hɑ:rt] .
Out of the side of Hungry Heart .
出去 的 这 边 的 饥饿的 心 .

出自《饥饿的心》的侧面。

[ænd; ənd] [mɪkst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][təʊst] , [ə; eɪ][vaɪə'lin] ,
And mixed with the toast , a violin ,
和 混合 和 这 吐司 , 一个 小提琴 ,

烤面包里还夹杂着小提琴声，

['meləʊ] [ænd; ənd] ['meri] [ə'bʌv] [ðə; ði][dɪn] ,
Mellow and merry above the din ,
醇厚 和 欢乐 多于 这 din ,

喧嚣之上，一片宁静与欢乐。

[held] ['ʃəʊldə] [haɪ] - [ni:θ] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [tʃɪn] .
Held shoulder high 'neath a woman's chin .
握住 肩膀 高的 - 下方 一个 女性的 下巴 .

举到肩膀高度，位于女性下巴下方。

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 17**]
[页 -]

[第17页]

[ɛks,ɑr'ɑr'ɑɪ]
XIII
十三

十三

['hʌŋɡri] [hɑ:rt] , [kʌm] , [meɪk] [heɪst] , [meɪk] [heɪst] ,
Hungry Heart , come , make haste , make haste ,
饥饿的 心 , 来 , 制作 匆忙 , 制作 匆忙 ,

饥饿的心啊，快来，快来，快来，

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][həʊps][leɪd] [weɪst] ,
Out of the house of hopes laid waste ,
出去 的 这 房子 的 希望 铺设 浪费 ,

希望之屋化为废墟，

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv] [ti:θ] [leɪd] [ber]
Out of the town of teeth laid bare
出去 的 这 镇 的 牙齿 铺设 裸

从露出牙齿的城镇中

['ʌndə] [ɪts]['smɑɪlɪŋ] [debə'ner] .
Under its smiling debonair .
在下面 它是 微笑 风度翩翩 .

在它那笑容可掬的潇洒身姿下。

[weɪt] [nɑ:t] , [wi:p] [nɑ:t] , [get][ju:; jʊ] [ɡɔ:n] ,
Wait not , weep not , get you gone ,
等待 不是 , 哭泣 不是 , 得到 你 已消失 ,

别等了，别哭了，带你走吧。

['betə] [ðə; ði][stəʊnz] [tu:; tə][rest][ə'pɑ:n] ,
Better the stones to rest upon ,
更好的 这 石头 到 休息 之上 ,

最好是垫在石头上休息。

[ðə; ði][wɪnd][ænd; ənd][ðə; ði][reɪn][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ru:f] [sɪ'kjʊr] ,
The wind and the rain for a roof secure ,
这 风 和 这 雨 为了 一个 屋顶 安全的 ,

风雨遮蔽，屋顶稳固

[ˈhɪsəp] [ænd; ənd] [tɜːz] [fɔːr; fər][jɜː; jər] [ˌnʊrɪtʃə] :
Hyssop and tares for your nouriture :
牛膝草 和 稗子 为了 你的 食物 :
牛膝草和稗子，供您食用：

[ðɪːz] [ʃæl; ʃəl] [ɪnˈdʊr] .
These shall endure .
这些 将 忍受 .
这些将永存。

[ðɪːz] [ʃæl; ʃəl] [ɪnˈdʊr] .
These shall endure .
这些 将 忍受 .
这些将永存。

[ˌeks,ɑːviː]
XIV
十四
十四

[aɪ][gɑːt][ˌem ˈiː] [gɔːn] .
I got me gone .
我 得到 我 已消失 .
我走了。

[ɑːn] [ˈstʌmblɪŋ] [fiːt]
On stumbling feet
在 踉跄 脚
踉跄着

[aɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [ster] [ænd; ənd][aɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [striːt] ;
I reached the stair and I reached the street ;
我 达到 这 楼梯 和 我 达到 这 街道 ;
我走到楼梯口，然后就到了街上；

[ðə; ði] [dɔːr] [slæmd] [tuː; tə][wɪð; wɪθ][æn; ən][ˈaɪərən] [skriːm] ,
The door slammed to with an iron scream ,
这 门 猛烈抨击 到 和 一个 铁 尖叫 ,
大门砰的一声关上了，发出刺耳的金属摩擦声。

[ænd; ənd][brˈhaɪnd][ˌaɪ ˈtiː] [leɪ] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] [driːm] ;
And behind it lay the end of a dream ;
和 在后面 它 躺 这 结尾 的 一个 梦 ;
而这背后，是梦想的终结；

[brˈhaɪnd][ˌaɪ ˈtiː] [ˈlɪftɪd] [ˈbæərən] [wɔːlz] ,
Behind it lifted barren walls ,
在后面 它 抬起 荒芜 墙壁 ,
它背后是光秃秃的墙壁，

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pleɪ] [wen] [ðə; ði][ˈkɜːrt(ə)n] [fɔːlz]
And I thought of a play when the curtain falls
和 我 想法 的 一个 玩 什么时候 这 窗帘 瀑布
我想起了一出戏，当帷幕落下时.....

[ɑːn][ə; eɪ][ˈkɑːmədi] [ˈrɪt(ə)n] [ʌv; əv] [ˈfraʊdz] [ænd; ənd] [pɔːlz] .
On a comedy written of shrouds and palls .
在 一个 喜剧 书面 的 裹尸布 和 灵柩 .
一部用裹尸布和灵柩写成的喜剧。

[ˈeksˈviː]
XV
十五
十五

[ˈhʌŋɡrɪ] [hɑ:rt] , [ˈhʌŋɡrɪ] [hɑ:rt] ,
Hungry Heart , Hungry Heart ,
饥饿的 心 , 饥饿的 心 ,

饥饿的心，饥饿的心

[wʌt] [dɪd][ju:; jʊ] [ðen] ?
what did you then ?
什么 做过 你 然后 ?

你当时做了什么？

[aɪ] [fel] [ɑ:n][maɪ] [ni:z] [ænd; ənd][aɪ][kraɪd] , [eɪˈmen,ɑ:ˈmen] !
I fell on my knees and I cried , Amen !
我 跌倒 在 我的 膝盖 和 我 哭 , 阿门 !

我跪倒在地，哭着说：“阿门！”

[bʌt; bət] [naʊ] [ænd; ənd] [əˈgen] — [naʊ] [ænd; ənd] [əˈgen] —
But now and again — now and again —
但 现在 和 再次 — 现在 和 再次 —

但时不时地——时不时地——

[aɪ] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:ɾ] [ɪn][ðə; ði] [ded] [ʌv; əv] [naɪt] ,
I come to the door in the dead of night ,
我 来 到 这 门 在 这 死的 的 夜晚 ,

我在深夜来到门口，

[aɪ][ˈwɑ:ndəɾ][ðə; ði][ru:mz; rʊmz] [tɪl] [ðə; ði] [peɪnz] [ɑ:r; əɾ] [waɪt] ;
I wander the rooms till the panes are white ;
我 漫步 这 房间 直到 这 窗格 是 白色的 ;

我漫步在房间里，直到玻璃变成白色；

[[,pi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 18**]
[页 -]

[第18页]

[ə; eɪ][ˈləndlɔ:ɾd] [ɡoʊst] !
A landlord ghost !
一个 房东 鬼 !

房东鬼魂！

[aɪ] , [wʌn] [hu:] [noʊz]
Aye , one who knows
是的 , 一 WHO 知道

是的，一个知情者

[hɪz; ɪz] [li:s] [aʊt] - [lɪvd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kɑ:k] [ðæt] [kɾəʊz] ,
His lease out - lived with the cock that crows ,
他的 租 出去 - 居住地 和 这 公鸡 那 乌鸦 ,

他的租约和公鸡的啼鸣一样长久。

[ə; eɪ] [reɪθ] [ˈkɑ:ntent] [ðæt] [kənˈtentɪd] [goʊz] .
A wraith content that contented goes .
一个 幽灵 内容 那 满足 去 .

一个满足的幽灵离开了。

[goʊz] [æt; ət][ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv][ðə; ði][bɜ:ɾd] [ʌnˈsi:n] ,
Goes at the cry of the bird unseen ,
去 在 这 哭 的 这 鸟 看不见 ,

听到看不见的鸟儿的叫声，便赶了过去。

[ˈkɔ:lɪŋ] [ðə; ði] [frendz] [ʌv; əv] [wʌt] [hæz; həz] [bɪn] ;
Calling the friends of what has been ;
呼叫 这 朋友们 的 什么 有 到过 ;

呼唤过去的朋友；

[ænd; ənd][sʌm; səm][,aɪ 'ti:] [neɪmz] [laɪ] ['sli:pɪŋ] [nɪr] —
And some it names lie sleeping near —
和 一些 它 姓名 说谎 睡眠 靠近 —

而它所命名的某些人则安睡在附近——

[ɑ:] , [weɪk] [ðem; ðəm][nɑ:t] , [frend] [.tʃænti'kliə] !
Ah , wake them not , friend Chanticleer !
啊 , 唤醒 他们 不是 , 朋友 公鸡 ！

啊，别吵醒它们，我的朋友公鸡！

[,eks'vi:'aɪ]
XVI
十六

十六

[θri:] [taɪmz][,aɪ 'ti:][kɔ:lz][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [dri:m] ,
Three times it calls the end of the dream ,
三 时代 它 呼叫 这 结尾 的 这 梦 ,

它三次宣告梦的结束，

[ænd; ənd] [stɪl] [aɪ][rɪ'tʃ:rn] , [fɔ:r; fər] [stɪl] [aɪ] [si:m]
And still I return , for still I seem
和 仍然 我 返回 , 为了 仍然 我 似乎

我依然会回来，因为我似乎依然如此

[tu:; tə] ['kʌmfərt] [ə; eɪ] [haʊs] [ðæt] [laɪvz; lɪvz] [ə'lu:f]
To comfort a house that lives aloof
到 舒适 一个 房子 那 生活 超然

安慰一座与世隔绝的房子

[frʌm; frəm][ɔ:l] [hu:] [lɪv; laɪv] [bɪ'ni:θ] [ɪts] [ru:f] .
From all who live beneath its roof .
从 全部 WHO 居住 下面 它是 屋顶 。

来自所有居住在这栋房子里的人们。

[aɪ][mʌst; məst] [rɪ'tʃ:rn] !
I must return !
我 必须 返回 ！

我必须回去！

[tu:; tə] [,dɪspə'zes]
to dispossess
到 剥夺

剥夺

[ðoʊz] ['bɑ:rtʃ-d] [wɔ:lz] [ʌv; əv] ['ləʊnlinəs] :
Those bartered walls of loneliness :
那些 以物易物 墙壁 的 孤独 :

那些用物品交换的孤独之墙：

['mɔ:rtər][ænd; ənd] [brɪk] [ænd; ənd][,aɪərn][ænd; ənd][boʊl] ,
Mortar and brick and iron and bole ,
砂浆 和 砖 和 铁 和 树干 ,

砂浆、砖块、铁和树干，

[wer] [ɔ:l] [meɪ] [pæs] [hu:] [peɪ] [ðer; ðər][toʊl] ;
Where all may pass who pay their toll ;
在哪里 全部 可能 经过 WHO 支付 他们的 收费 ;

凡缴纳通行费者均可通过；

[ðə; ði] [hʌsk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [haʊs] [ðæt] [hæz; həz][,bɔ:st] [ɪts] [soʊl] .
The husk of a house that has lost its soul .
这 外壳 的 一个 房子 那 有 丢失的它是 灵魂 。

一座失去了灵魂的空壳房子。

[ˌɛksˌviːˈɑːrɪ]
XVII
十七

十七

[fɔːr; fər][aʊt][ʌv; əv][ðæt] [haʊs] [went][ɪts][soʊl][wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] ,
For out of that house went its soul with me ,
为了 出去 的 那 房子 去 它是 灵魂 和 我 ,
因为它的灵魂随我离开了那栋房子。

[ˈliːpɪŋ] [ænd; ənd][ˈkraɪɪŋ][ˈæftər][ˌem ˈiː] ,
Leaping and crying after me ,
跳跃 和 哭泣 后 我 ,
她一边跳一边哭着追着我,

[tuː; tə] [ber] [ˌem ˈiː][ˈfeɪθf(ə)l] [ˈkʌmpəni]
To bear me faithful company
到 熊 我 忠实 公司
让我忠实地陪伴

[ˈoʊvər][ə; eɪ] [klɪr] [ænd; ənd] [ˈkwɪkənɪŋ] [siː] .
Over a clear and quickening sea .
超过 一个 清除 和 加速 海 :
在一片清澈而波涛汹涌的大海上。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 19**]
[页 -]

[第19页]

[pɑːrt] [iː]
PART II
部分 二

第二部分

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 21**]
[页 -]

[第21页]

[duːet]
Duet
二重奏

二重奏

([aɪ] [sɪŋ] [wɪð; wɪθ][maɪˈself])
(I sing with myself)
(我 唱歌 和 我)
(我自言自语地唱歌)

[aʊt][ʌv; əv][maɪ] [ˈsɑːroʊ]
Out of my sorrow
出去 的 我的 悲哀

出于我的悲伤

[aɪl] [bɪld] [ə; eɪ] [ster] ,
I'll build a stair ,
患病的 建造 一个 楼梯 ,
我会建一个楼梯。

[ænd; ənd] [ˈevri] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ]
And every to - morrow
和 每一个 到 - 明天

以及每一个明天

[wɪl] [klaɪm][tuː; tə][em 'iː][ðer; ðər] —
Will climb to me there —
将要 爬 到 我 那里 —

他会爬到我身边——

[wɪð; wɪθ] ['æʃɪz] [ʌv; əv] ['jestərdeɪ]
With ashes of yesterday
和 灰烬 的 昨天

昨日的灰烬

[ɪn][ɪts] [her] .
In its hair .
在 它是 头发 ː

在它的头发里。

[maɪ] ['fɔːrtʃən] [ɪz] [meɪd]
My fortune is made
我的 财富 是 制成

我的财富已经到手了。

[ʌv; əv][ə; eɪ][stæb][ɪn][ðə; ði][saɪd] ,
Of a stab in the side ,
的 一个 刺 在 这 边 ː

侧腹被刺伤，

[maɪ] ['dets] [ɑːr; ər] [peɪd]
My debts are paid
我的 债务 是 有薪酬的

我的债务已还清。

[ɪn] ['penɪz] [ʌv; əv][praɪd] —
In pennies of pride —
在 便士 的 自豪 —

以点滴的骄傲——

['lɪt(ə)l] [red] [kɔɪnz]
Little red coins
小的 红色的 硬币

小红币

[ɪn][ə; eɪ] [hɑːrt] [aɪ][haɪd] .
In a heart I hide .
在 一个 心 我 隐藏 ː

我藏身于一颗心。

[ðə; ði] [stoʊnz] [ðæt] [aɪ] [iːt]
The stones that I eat
这 石头 那 我 吃

我吃的石头

[ɑːr; ər][raɪp][fɔːr; fər][maɪ] [niːdz] ,
Are ripe for my needs ,
是 成熟 为了 我的 需求 ː

完全符合我的需求，

[maɪ][kʌp][ɪz] [kəm'pliːt]
My cup is complete
我的 杯子 是 完全的

我的杯子满了

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][dregz] [ʌv; əv] [diːdz] —
With the dregs of deeds —
和 这 渣 的 契约 —

用尽一切卑劣的手段——

[kɪr] [ɑ:r; ər][ðə; ði][noʊts]
Clear **a**re **t**he **n**otes
清除 是 这 笔记

音符清晰可见。

[ʌv; əv][maɪ]['broʊkən] [ri:dz] .
Of **m**y **b**roken **r**eeds .
的 我的 破碎的 芦苇 .

我折断的芦苇。

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **22**]
[页 -]

[第22页]

[aɪ] ['kæri] [maɪ] [pæk]
I **c**arry **m**y **p**ack
我 携带 我的 盒

我背着背包

[ʌv; əv] [eɪks] [ænd; ənd] [stɪŋz] ,
Of **a**ches **a**nd **s**tings ,
的 疼痛 和 刺痛 ,

疼痛和刺痛，

[laɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [læk]
Light **w**ith **t**he **l**ack
光 和 这 缺少

光线不足

[ʌv; əv][ɔ:l] [gʊd] [θɪŋz] —
Of **a**ll **g**ood **t**hings —
的 全部 好的 事物 —

所有美好的事物——

[bʌt; bət][nɑ:t][ɑ:n][maɪ] [bæk] ,
But **n**ot **o**n **m**y **b**ack ,
但 不是 在 我的 后退 ,

但不是背上，

[br'kəz, br'kɔ:z][ʌv; əv][maɪ] [wɪŋz] !
Because **o**f **m**y **w**ings !
因为 的 我的 翅膀 !

因为我的翅膀！

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **23**]
[页 -]

[第23页]

[aɪ] [bi:; bi][jʊr; jər] ['epɪtəf]
I'll **b**e **y**our **E**pitaph
患病的 是 你的 墓志铭

我将成为你的墓志铭

['oʊvər][jʊr; jər] [dɪr] [ded] [hɑ:rt] [aɪ] [lɪft]
Over **y**our **d**ear **d**ead **h**eart **I**'ll **l**ift
超过 你的 亲爱的 死的 心 患病的 举起

我将抬起你那颗早已死去的心。

[æz; əz] ['blaɪðli] [æz; əz][ə; eɪ] [baʊ] ,
As **b**lithely **a**s **a** **b**ough ,
作为 兴高采烈地 作为 一个 买 ,

像树枝一样轻盈地，

[ˈseɪɪŋ] , “ [hɪr] [laɪz][ðə; ði][ˈkruːəl] [sɔːŋ] ,
Saying , “ Here lies the cruel song ,
说 , “ 这里 谎言 这 残忍的 歌曲 ,
他说：“这里埋葬着一首残酷的歌，

[ˈkruːəli] [ˈkwaɪət] [naʊ] .
Cruelly quiet now .
残酷地 安静的 现在 .
现在一片死寂。

” [aɪl] [seɪ] , “ [hɪr] [laɪz][ðə; ði][ˈlaɪɪŋ] [sɔːrd] ,
” **I'll say , “ Here lies the lying sword ,**
” 患病的 说 , “ 这里 谎言 这 说谎 剑 ,
我会说，“这里躺着一把说谎的剑”，

[stiɪl] [ˈdrɪpɪŋ] [wɪð; wɪθ][maɪ] [truːθ] ;
Still dripping with my truth ;
仍然 滴落 和 我的 真相 ;
依然饱含我的真情实感；

[hɪr] [laɪz][ðə; ði][ˈwʊv(ə)n] [ʃiːθ] [aɪ] [meɪd] ,
Here lies the woven sheath I made ,
这里 谎言 这 编织 鞘 我 制成 ,
这里躺着我编织的鞘套，

[ɪmˈbrɔɪdəd] [wɪð; wɪθ][maɪ] [juːθ] .
Embroidered with my youth .
绣花 和 我的 青年 .
绣着我的青春。

” [aɪl] [sɪŋ] , “ [hɪr] [laɪz] , [hɪr] [laɪz] , [hɪr] [laɪz] —
” **I'll sing , “ Here lies , here lies , here lies —**
” 患病的 唱歌 , “ 这里 谎言 , 这里 谎言 , 这里 谎言 —
我会唱，“这里躺着，这里躺着，这里躺着——”

” [ɑː] , [rʌst] [ɪn] [piːs] [bɪˈləʊ] !
” **Ah , rust in peace below !**
” 啊 , 锈 在 和平 以下 !
“啊，愿锈迹安息吧！ ”

[ˈpæsər] [wɪl] [ˈwʌndər] [æt; ət][maɪ] [wɜːrdz] ,
Passers will wonder at my words ,
过路人 将要 想知道 在 我的 字 ,
路人会对我的话感到疑惑，

[bʌt; bət][jʊr; jər][dɑːrk] [dʌst] [wɪl] [nəʊ] .
But your dark dust will know .
但 你的 黑暗的 灰尘 将要 知道 .
但你尘埃中的黑暗终将知晓。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 24**]
[页 -]
[第24页]

[θɜːrd] [flɔːr] [ˈlændɪŋ]
Third Floor Landing
第三 地面 降落
三楼平台

[ə; eɪ][ˈstreɪndʒər] [nɑːkt] [əˈpɑːn][jʊr; jər] [dɔːr] ,
A stranger knocked upon your door ,
一个 陌生人 敲门 之上 你的 门 ,
陌生人敲响了你的家门，

[ə; eɪ][ˈstreɪndʒər] - [vɔɪs] [kraɪd] [aʊt] , “ [kʌm] [ɪn] !
A stranger - voice cried out , “ Come in !
一个 陌生人 - 嗓音 哭 出去 , “ 来 在 !

一个陌生的声音喊道：“进来！ ”

” [brɪːɑːnd] , [ə; eɪ][ˈsoʊfə] , [plʌmp] [ænd; ənd] [red] ,
” Beyond , a sofa , plump and red ,
” 超过 , 一个 沙发 , 丰满 和 红色的 ,

“远处，是一张饱满的红色沙发，

[kraʊtʃt] [wer] [ə; eɪ][ˈkɑːvən] [tʃest] [hæd; həd] [bɪn] .
Crouched where a carven chest had been .
蹲着 在哪里 一个 卡文 胸部 有 到过 .

他蹲伏在原来放置雕花箱子的地方。

[aɪ] [ˈkreɪnd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [θɪŋz] [aɪ] [nuː]
I craned to see the things I knew
我 起重机 到 看 这 事物 我 知道

我伸长脖子去看我所知道的东西。

[kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][ðer; ðər] , [sɪns] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [gɔːn] —
Could not be there , since you were gone —
可以 不是 是 那里 , 自从 你 是 已消失 —

你走了，所以我没法陪在你身边——

[oʊ] [ˈtwɑɪlaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhaʊshoʊld] [gɔdz] ,
Oh twilight of the household gods ,
哦 暮 的 这 家庭 神 ,

哦，家神的黄昏啊！

[dɪsˈanəːd] [ˈɔːltəz] [wer] [ðeɪ] [ʃoʊn] !
Dishonored altars where they shone !
蒙羞 祭坛 在哪里 他们 闪耀 !

他们曾经闪耀的祭坛如今蒙羞！

[aɪ] [sɔː] [ɪnˈsted] [ə; eɪ] [ˈɡɪldɪd] [ɡlɪmps]
I saw instead a gilded glimpse
我 锯 反而 一个 镀金 一瞥

我看到的却是一抹镀金的景象。

[ʌv; əv] [ˈtrɪviəl] [θɪŋz] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [ʃaʊt]
Of trivial things that seemed to shout
的 琐碎的 事物 那 似乎 到 喊

那些看似喧嚣的琐事

[ə; eɪ] [ˈtrɪviəl] [ˈwelkəm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɔːl] ;
A trivial welcome from the wall ;
一个 琐碎的 欢迎 从 这 墙 ;

来自墙壁的微不足道的欢迎；

[ðə; ði] [dɔːr] [swʌŋ] [tuː; tə][ænd; ənd] [ʃʌt] [em ˈiː] [aʊt] .
The door swung to and shut me out .
这 门 摇摆 到 和 关闭 我 出去 .

门向外打开，把我挡在了外面。

[ˈoʊnli][ðə; ði] [ˈləndɪŋ] [wʌz; wəz] [ʌnˈtʃeɪndʒd] ,
Only the landing was unchanged ,
仅有的 这 降落 曾是 未更改 ,

只有着陆方式没有改变。

[ðə; ði] [kloʊzd] [dɔːr] [dɒnd] [ə; eɪ] [ˈfrendli] [er] ;
The closed door donned a friendly air ;
这 关闭 门 穿戴 一个 友好的 空气 ;

紧闭的房门透着一丝友好的气息；

[aɪ][hæd; həd][noʊ][ˈkwaːrəl][wɪð; wɪθ][maɪ] [pleɪs] ,
I had no quarrel with my place ,
我 有 不 争吵 和 我的 地方 ;
我对我的职位没有任何异议。

[aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][hoʊm][əˈpaːn][ðə; ðɪ] [ster] .
I was at home upon the stair .
我 曾是 在 家 之上 这 楼梯 .
我当时在家里的楼梯上。

[,piː ˈdʒiː] -]
[Pg 25]
[页 -]
[第25页]

[ˈθerəpi]
Therapy
治疗
治疗

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [wei]
There is a way
那里 是 一个 方式
有办法的

[ʌv; əv] [ˈhiːlɪŋ] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [lʌv] ,
Of healing love with love ,
的 康复 爱 和 爱 ,
用爱治愈爱，

[ðeɪ] [seɪ] .
They say .
他们 说 .
他们说。

[bʌt; bət][aɪ] [seɪ] [noʊ] !
But I say no !
但 我 说 不 !
但我说不！

[wʌt] !
What !
什么 !
什么！

[ʃæl; ʃəl][peɪn] [ˈkʌmfərt] [peɪn] ,
shall pain comfort pain ,
将 疼痛 舒适 疼痛 ,
疼痛应该得到安慰吗？

[ˈfiːvər] [kɑːm][ˈfiːvər] ,
Fever calm fever ,
发烧 冷静的 发烧 ,
退烧止痛

[woʊ] [ˈmɪnɪstər] [tuː; tə][woʊ] ?
Woe minister to woe ?
悲哀 部长 到 悲哀 ?
祸哉大臣？

[ʃæl; ʃəl][ter; tɪ(ə)r] , [rɪˈmembərɪŋ] ,
Shall tear , remembering ,
将 撕 , 记住 ,
撕裂，铭记，

[wɑ:ʃ] [ku:l] [rɪ'membəriŋ] [ter; tɪ(ə)r] ?
Wash cool remembering tear ?
洗 凉爽的 记住 撕 ？

洗去泪水，想起那份清凉？

[ʃæl; ʃəl][skɑ:r] [pleɪ] [hoʊst][tu:; tə][skɑ:r] ,
Shall scar play host to scar ,
将 瘢痕 玩 主持人 到 瘢痕 ,

疤痕会成为疤痕的宿主吗？

['loʊnlinəs] ['feltər] ['loʊnlinəs] ;
Loneliness shelter loneliness ;
孤独 庇护所 孤独 ;

孤独庇护所的孤独；

[ænd; ənd][ɪz] [fə'getɪŋ] [hɪr] ?
And is forgetting here ?
和 是 遗忘 这里 ？

这里指的是遗忘吗？

[pʊr] [pætʃ] - [wɜ:rk][ʌv; əv][ðə; ði] [hɑ:rt] ,
Poor patch - work of the heart ,
贫穷的 修补 - 工作 的 这 心 ,

心脏修补得不好，

[ðɪs] ['hi:lɪŋ] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [lʌv] ;
This healing love with love ;
这 康复 爱 和 爱 ;

这份治愈的爱；

['baɪndɪŋ][ðə; ði] [wu:nd] [tu:; tə] [wu:nd] ,
Binding the wound to wound ,
结合 这 伤口 到 伤口 ,

将伤口包扎起来，

[ðə; ði][smɑ:rt][tu:; tə][smɑ:rt] !
The smart to smart !
这 聪明的 到 聪明的 ！

聪明人变聪明人！

['græftɪŋ] [ðə; ði] [dri:m] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [dri:m]
Grafting the dream upon the other dream
嫁接 这 梦 之上 这 其他 梦

将这个梦想嫁接到另一个梦想之上

[æz; əz][ə; eɪ] ['gɑ:rdnər] [grɑ:fts] [tri:] [tu:; tə] [tri:] ,
As a gardener grafts tree to tree ,
作为 一个 园丁 移植 树 到 树 ,

就像园丁将树嫁接到树上一样，

[ænd; ənd][bəʊθ][frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪm] [waɪld] [ru:t]
And both from the same wild root
和 两个都 从 这 相同的 荒野 根

两者都来自同一野生根茎

['berɪŋ] [ðer; ðər] ['bɪtər] [fru:t] :
Bearing their bitter fruit :
轴承 他们的 苦的 水果 :

结出苦果：

[ðə; ði] [nu:] [dri:m] ['dri:miŋ] [ɪn][ðə; ði][oʊld] ,
The new dream dreaming in the old ,
这 新的 梦 做梦 在 这 老的 ,
新梦在旧梦中回荡

[ðə; ði][oʊld] [dri:m] [ɪn][ðə; ði] [nu:] —
The old dream in the new —
这 老的 梦 在 这 新的 —
旧梦在新中——

[ænd; ənd] ['ni:ðər] ['dri:miŋ] [tru:] .
And neither dreaming true .
和 两者都不 做梦 真的 .
梦境既不真实，也没有成真。

[ɪz][ðer; ðər] , [aɪ] ['wʌndər] ,
Is there , I wonder ,
是 那里 , 我 想知道 ,
我想知道，是否存在.....

[ə; eɪ] ['hev(ə)n] [ə'blaʊ] [ðə; ði] ['hev(ə)n] [wi; wi] [nu:] ?
A heaven above the heaven we knew ?
一个 天堂 多于 这 天堂 我们 知道 ?
比我们所知的天堂还要更美好的天堂？

[ænd; ənd][ɪz][ðer; ðər] ['ʌndər]
And is there under
和 是 那里 在下面
并且下面有

['aʊər; ɑ:r] [dri:mz] [stɜ:rn] ['weɪkɪŋ]
Our dream's stern waking
我们的 梦想的 船尾 醒来
我们梦想的残酷唤醒

[ə; eɪ] [stɜ:n] [hel] ?
A sterner hell ?
一个 更严厉 地狱 ?
更严酷的地狱？

[ænd; ənd][ʌel; ʌl][wi; wi] [noʊ] [ðem; ðəm] [tu:] ?
And shall we know them too ?
和 将 我们 知道 他们 也 ?
我们也能认识他们吗？

[wʌn] [θɪŋ] [aɪ] [noʊ] :
One thing I know :
一 事物 我 知道 :
我知道一件事：

[ʌv; əv][æn; ən] [ʌn'rekənd] ['gɪvɪŋ] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['teɪkɪŋ] ,
Of an unreckoned giving that is a taking ,
的 一个 未计算的 给予 那 是 一个 采取 ,
未经计算的给予，实际上也是一种索取。

[ə; eɪ] [rɔ:ŋ] , [ə; eɪ] ['rɑ:bəri] !
A wrong , a robbery !
一个 错误的 , 一个 抢劫 !
错误，抢劫！

[pər'hæps][ju; jʊ][soʊ] [rɔ:ŋd] [em 'i:] ;
Perhaps you so wronged me ;
也许 你 所以 冤枉 我 ;
或许你真的亏待了我；

[aɪ][soʊ] [rɒbd] [juː; jʊ] .
I so robbed you .
我 所以 被抢劫 你 .

我真是抢劫了你。

[ˈθerəpi] — [ˈθerəpi] —
Therapy — therapy —
治疗 — 治疗 —

治疗——治疗——

[aɪ][,eɪ ˈem][ˈkɑːntent][tuː; tə] [fiːl]
I am content to feel
我 是 内容 到 感觉

我乐于感受这种感觉。

[ðɪs] [helθ] [ʌv; əv] [hɑːrt] [ðæt] [wɪl] [nɑːt] [hiːl] ;
This health of heart that will not heal ;
这 健康 的 心 那 将要 不是 愈合 ;

这种无法治愈的心脏疾病；

[aɪ][,eɪ ˈem][ˈkɑːntent][tuː; tə] [θɪŋk]
I am content to think
我 是 内容 到 思考

我乐于这样想。

[ðæt] [aɪ][,eɪ ˈem][wʌn][wɪð; wɪθ] [ˈhʌŋɡər] ,
That I am one with hunger ,
那 我 是 一 和 饥饿 ,

我与饥饿融为一体，

[ˈɡɪv(ə)n][tuː; tə] [θɜːrst] ,
Given to thirst ,
鉴于 到 口渴 ,

容易口渴，

[ænd; ænd] [ðæt] [aɪ] [niːd] [nɑːt] [iːt] [nɔːr] [drɪŋk] .
And that I need not eat nor drink .
和 那 我 需要 不是 吃 也不 喝 .

我无需吃喝。

[aɪ][,eɪ ˈem] [fʊl] - [ˈnʌrɪʃt] [soʊ] .
I am full - nourished so .
我 是 满的 - 营养 所以 .

我营养充足。

[ðeɪ] [seɪ]
They say
他们 说

他们说

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [wei]
There is a way
那里 是 一个 方式

有办法的

[ʌv; əv] [ˈhiːlɪŋ] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [lʌv] .
Of healing love with love .
的 康复 爱 和 爱 .

用爱治愈爱。

[bʌt; bət][aɪ] [seɪ] [noʊ] !
But I say no !
但 我 说 不 !

但我说不！

[br]ɑ:nd] [ðə; ði][sændz]
Beyond the sands
超过 这 沙子

沙海之外

[,pi: 'dʒi: -]
[**Pg 27**]
[页 -]

[第27页]

[ʌv; əv][ɔ:l] [ðeɪ] [seɪ]
Of all they say
的 全部 他们 说

他们说的这一切

[aɪ] [si:] [ju:; jʊ] [stɪl] ,
I see you still ,
我 看 你 仍然 ,

我依然能看到你，

[ˈhoʊldɪŋ] [tɔ:rd] [em 'i:] [ðoʊz] ['i:gər] [hændz]
Holding toward me those eager hands
保持 朝向 我 那些 渴望的 双手

那双渴望的手向我伸出来。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [fɪl] ;
I could not fill ;
我 可以 不是 充满 ;

我无法填满；

[maɪ][hændz] [stɪl] [kɜ:rv] [ænd; ənd][kloʊz] ,
My hands still curve and close ,
我的 双手 仍然 曲线 和 关闭 ,

我的双手依然弯曲并合拢，

[ˈdi:mɪŋ] [ðeɪ] [hɔ:rd]
Deeming they hoard
认为 他们 囤

认为他们会囤积

[ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [θɪŋz] [ju:; jʊ] [pɔ:d]
The shining things you poured
这 灼灼 事物 你 倾倒

你倾注的那些闪亮之物

[ðæt] [aɪ][let] [spɪl] .
That I let spill .
那 我 让 洒 .

我让它洒了出来。

[ˈoʊvər][ju: 'es][ɪft][ðə; ði] ['jɪrz] —
Over us lift the years —
超过 我们 举起 这 年 —

岁月在我们之上升起——

[hɪl] [ə'pɑ:n] [hɪl]
Hill upon hill
爬坡道 之上 爬坡道

山峦叠嶂

[ʌv; əv] [deɪz] [ðæt] ['wɪðər] ['ɪntu:] [naɪt] ,
Of days that wither into night ,
的 天 那 枯萎 进入 夜晚 ,

白昼渐渐消逝，夜幕降临。

[ænd; ənd] [naɪts] [ðæt] [eɪk] [tuː; tə] [deɪ] ;
And nights that ache to day ;
和 夜晚 那 疼痛 到 天 ;
还有那些渴望白昼的夜晚；

[riˈɪtəreɪtɪd] ['emptɪnəs] [ʌv; əv] [ʃeɪd] [ænd; ənd] [laɪt]
Reiterated emptiness of shade and light
重申 空虚 的 阴影 和 光
重申了阴影和光线的空虚

['kraʊdɪŋ] [ðə; ði] ['empti] [wei] .
Crowding the empty way .
拥挤 这 空的 方式 .
挤满空旷的道路。

[ʌp] [tuː; tə] [ðɪs] ['sʌlən] ['θerəpi]
Up to this sullen therapy
向上 到 这 忧郁 治疗
直到这种阴郁的疗法

[ʌv; əv] [taɪm] ,
Of time ,
的 时间 ,
时间，

[ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [tuː] [klaɪm] ?
Shall we two climb ?
将 我们 二 爬 ?
我们俩爬上去吧？

[aɪ] [eɪ 'em] [tuː] ['taɪərd] [tuː; tə] [klaɪm] ;
I am too tired to climb ;
我 是 也 疲劳的 到 爬 ;
我太累了，爬不动了；

[nɔːr] [wʊd] [aɪ] [ɡoʊ]
Nor would I go
也不 会 我 去
我也不会去

[soʊ] [faːr] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [lʌvd] [ˌoʊvər'θroʊ] .
So far from the loved overthrow .
所以 远的 从 这 喜爱 推翻 .
离人们期待的推翻政权还很远。

[klaɪm] [juː; jʊ] [tuː; tə] ['hiːlɪŋ] !
Climb you to healing !
爬 你 到 康复 !
攀登高峰，走向治愈！

[waɪl] [aɪ] [ki:p]
while I keep
尽管 我 保持
而我始终

['vɪdʒɪl] [ɪn] [ðɪs] [lɔːst] [pleɪs]
Vigil in this lost place
守夜 在 这 丢失的 地方
在这片失落之地守夜

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] ;
A little while ;
一个 小的 尽管 ;
稍等片刻；

[wi:p]
Weep
哭泣

哭泣

[ɪf] [aɪ] [tʃu:z] ,
If I choose ,
如果 我 选择 ,

如果我选择这样做，

[,pi: 'dʒi: -]
[**Pg 28**]
[页 -]

[第28页]

[ðə; ði] ['ɑ:nɪst] ['æbdʒekt][ter; tɪ(ə)r] ,
The honest abject tear ,
这 诚实的 卑贱 撕 ,

那真诚而卑微的眼泪，

[let] [ðə; ði] [gri:f] [breɪk] [ænd; ənd] [pɔ:r] ;
Let the grief break and pour ;
让 这 悲伤 休息 和 倒 ;

让悲伤尽情释放吧；

['gæðər] [ðə; ði] ['ʃæ,douz] ['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli] [nɪr] ,
Gather the shadows comfortably near ,
收集 这 阴影 舒适地 靠近 ,

把阴影舒适地聚集在附近，

[ænd; ənd] [sli:p] [æz; əz] ['tʃɪldrən] [sli:p] .
And sleep as children sleep .
和 睡觉 作为 孩子们 睡觉 .

像孩子一样睡觉。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈlɪt(ə)] [waɪl] !
A little little while !
一个 小的 小的 尽管 !

稍等片刻！

[tu:; tə] [weɪk] [ænd; ənd] [smaɪl] ,
To wake and smile ,
到 唤醒 和 微笑 ,

醒来后面带微笑

[ɪn'dɪfrənt] [tu:; tə][ðə; ði][dɑ:rk] ,
Indifferent to the dark ,
冷漠 到 这 黑暗的 ,

对黑暗漠不关心，

[ˈhoʊldɪŋ] [tu:; tə][,em 'i:][maɪ][wʌn] - [taɪm] [dʒɔɪ]
Holding to me my one - time joy
保持 到 我 我的 一 - 时间 喜悦

紧紧抓住我曾经的快乐

[æz; əz] ['tʃɪldrən] [klʌtʃ] [æn; ən] ['eɪnfənt] ['bætəd] [tɔɪ]
As children clutch an ancient battered toy
作为 孩子们 离合器 一个 古老的 伤痕累累 玩具

孩子们紧紧抱着一个破旧的古老玩具

[ðeɪ] [wɪl] [nɑ:t][hæv; həv] [rɪ'nu:d] ;
They will not have renewed ;
他们 将要 不是 有 更新 ;

它们不会更新；

[smaɪl] , [ænd; ənd][laɪ][ˈkloʊzər][tuː; tə][ə; eɪ][lɔːs]
Smile , and lie closer to a loss
微笑 , 和 说谎 更近 到 一个 损失

微笑吧，然后离失去更近一步。

[ðæt] [tjuːnz] [ɪtˈself][tuː; tə][ɡeɪn] ,
That tunes itself to gain ,
那 曲调 本身 到 获得 ,

它调整自身以获得优势，

([ɪnˈeksərəb(ə)] [ˈlʌləbaɪ]) ,
(**Inexorable lullaby**) ,
(无情的 催眠曲) ,

(无情的摇篮曲)

[laɪ] [ˈsɔːftɚ, ˈsɔftɚ] , [ˈseɪfər] ,
Lie softer , safer ,
说谎 更柔和 , 更安全 ,

躺得更轻柔、更安全

[ˈpɪloʊd] [ɑːn] [ˈfɔːrtɪtuːd] —
Pillowed on fortitude —
枕头 在 坚韧 —

坚韧不拔——

[ˈdraʊzi] —
Drowsy —
昏昏欲睡 —

昏昏欲睡-

[brˈniːθ] [maɪ][peɪn] .
Beneath my pain .
下面 我的 疼痛 .

在我的痛苦之下。

[,piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 29**]
[页 -]

[第29页]

[wɪtʃ] !
Witch !
巫婆 !

巫婆！

[ˈæʃɪz] [ʌv; əv][,em ˈiː] ,
Ashes of me ,
灰烬 的 我 ,

我的骨灰，

[wɜːrl] [ɪn][ðə; ði][faɪrz][aɪ] [meɪ] [nɑːt] [neɪm] .
Whirl in the fires I may not name .
旋转 在 这 火灾 我 可能 不是 姓名 .

在那些我可能无法提及的烈火中旋转。

[lɪk] , [ˈlʌvli] [fleɪm] !
Lick , lovely flame !
舔 , 迷人的 火焰 !

舔舔，可爱的火焰！

[wɪl] [ðə; ði][ˈfæɡət][nɑːt][bɜːrn] ?
Will the fagot not burn ?
将要 这 柴草 不是 烧伤 ?

柴火不会燃烧吗？

[θrəʊ] [ɑ:n][ðə; ði][ˈtaɪərd] [bru:m]
Throw on the tired broom
扔 在 这 疲劳的 扫帚

把那把破旧的扫帚扔到一边。

['stɛrblɪd] [stɪl] [ɪn][maɪ] [ru:m] .
Stabled still in my room .
稳定 仍然 在 我的 房间 。

我目前安顿在房间里。

[aɪ][hæv; həv] ['rɪdn̩] [waɪd][ænd; ənd] [wel] .
I have ridden wide and well .
我 有 骑 宽的 和 出色地 。

我骑得很宽很稳。

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [seɪ] [wɪð; wɪθ] [hu:m] ?
Shall I say with whom ?
将 我 说 和 谁 ？

我该说和谁一起吗？

([stɔ:p][ðə; ði] [taʊn] [bel] !)
(Stop the town bell !)
(停止 这 镇 钟 ！)

(停止敲钟！)

['lɪs(ə)n] [naʊ] ,
Listen now ,
听 现在 ,

现在听着，

['lɪs(ə)n] [naʊ] [ɪf] [ju:; jʊ] [der] :
Listen now if you dare :
听 现在 如果 你 敢 :

胆子大的就听听吧：

[aɪ][hæv; həv][leɪn][wɪð; wɪθ][hoʊp]
I have lain with hope
我 有 莱恩 和 希望

我曾满怀希望地躺着

[ˈʌndər] [ðə; ði] ['dredf(ə)l] [baʊ] ,
Under the dreadful bough ,
在下面 这 可怕 买 ,

在那可怕的树枝下，

[aɪ][hæv; həv] ['sʌkld] ['dʒu:dəs] - [roʊp]
I have suckled Judas ' rope
我 有 吸吮 犹大 - 绳索

我曾吮吸过犹大的绳索。

[æz; əz][,aɪ 'ti:] [swʌŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [er] —
As it swung on the air —
作为 它 摇摆 在 这 空气 —

它在空中摇摆时——

[goʊ][faɪnd][ðə; ði]['sɪlvər] ['pi:sɪz] [ɪn][ðə; ði] [mu:n] .
Go find the silver pieces in the moon .
去 寻找 这 银 件 在 这 月亮 。

去月亮上寻找银币。

[aɪ][hɪd][ðəm; ðəm][ðer; ðər] .
I hid them there .
我 隐藏 他们 那里 。

我把它们藏在那里了。

[di:p] [si:] [ˈfɪʃɪŋ]
Deep Sea Fishing
深的 海 钓鱼

深海捕鱼

[ˈsʌmtaɪmz] [aɪ][kæst][maɪ] [ˈlɔːŋɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][laɪn] ,
Sometimes I cast my longing like a line ,
有时 我 投掷 我的 渴望 喜欢 一个 线 ,

有时我会把我的渴望像鱼线一样抛出去，

[wɑ:tʃ] [aɪˈtiː][sɪŋk] [di:p] [ænd; ənd] [di:pər] [ɪn][ðə; ðɪ] [bluː]
Watch it sink deep and deeper in the blue
手表 它 下沉 深的 和 更深 在 这 蓝色的

看着它越沉越深，消失在蔚蓝之中。

[ɪˈmɑːdərət] [ˈwɔːtərz] [ðæt] [ɑːr; ər] [dri:mz] [ʌv; əv][juː; jʊ] ,
Immoderate waters that are dreams of you ,
过分 水 那 是 梦境 的 你 ,

过多的水，那是你梦中的水，

[ˈflʌdɪŋ] [ðə; ðɪ] [pɑːrtʃt] [lænd][ðæt] [ɪz] [sli:p] [ʌv; əv][maɪn] .
Flooding the parched land that is sleep of mine .
洪水 这 干渴 土地 那 是 睡觉 的 矿 .

淹没我沉睡的干涸土地。

[ɪmˈpæsiʋli] [aɪ][flʊt][ðə; ðɪ] [peɪl] [ˈaʊərz] [θruː] ,
Impassively I float the pale hours through ,
面无表情地 我 漂浮 这 苍白 小时 通过 ,

我面无表情地度过苍白的时光，

[wɪð; wɪθ][ˈkwaɪət] [aɪz] [əˈpɑːn][ðə; ðɪ] [ˈkwɪvərɪŋ] [twaɪn] ,
With quiet eyes upon the quivering twine ,
和 安静的 眼睛 之上 这 颤抖 缠绕 ,

目光静静地注视着颤动的细绳，

[əˈwer] [ʌv; əv] [ˈləːkɪŋ] [ˈfeɪps] [ðæt] [ɡɪv] [noʊ][saɪn]
Aware of lurking shapes that give no sign
意识到的 的 潜伏 形状 那 给 不 符号

察觉到潜伏的、不发出任何信号的身影

[ʌv; əv][ˈraɪzɪŋ] , [ðʊʊ] [ðeɪ] [muːv] [æz; əz] [ˈfɪʃɪz] [duː] .
Of rising , though they move as fishes do .
的 上升 , 尽管 他们 移动 作为 鱼 做 .

虽然它们像鱼一样游动，但它们也在上升。

[jʊr; jər][hændz] , [jʊr; jər][hændz] , [ə; eɪ][ˈθaʊz(ə)nd] [ˈmʌltɪplaɪd] ,
Your hands , your hands , a thousand multiplied ,
你的 双手 , 你的 双手 , 一个 千 乘以 ,

你的双手，你的双手，千百倍地增加，

[kuːl] , [slɪm] , [ænd; ənd] [ˈwerɪ] , [dɑːtɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] ,
Cool , slim , and wary , darting to and fro ,
凉爽的 , 苗条的 , 和 警惕 , 飞镖 到 和 弗 ,

冷静、苗条、警惕，来回穿梭，

[fɔːr; fər] [ˈevrɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [jɔːrz] [aɪ] [nuː] , [ə; eɪ][hænd] !
For every touch of yours I knew , a hand !
为了 每一个 触碰 的 你的 我 知道 , 一个 手 !

我知道，你的每一次触碰，都是一只手！

[ðen] [breɪks] [ðə; ði][laɪn] [ə'ɔ:ŋ] [ðə; ði] ['feɪlɪŋ] [taɪd] ,
Then breaks the line along the failing tide ,
然后 休息 这 线 沿着 这 失败 潮 ,
然后沿着退潮的潮水断了线,

[aɪ] [li:n] — [tu:; tə] [draʊn] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [ɡoʊ] —
I lean — to drown among them as they go —
我 倾斜 — 到 溺水 之中 他们 作为 他们 去 —
我倾身——准备在他们之中溺亡——

['noʊɪŋ] [aɪ] [meɪ] [nɑ:t] [draʊn] [ɑ:n] ['weɪkɪŋ] [sænd] !
Knowing I may not drown on waking sand !
会心 我 可能 不是 溺水 在 醒来 沙 !
我知道我可能不会在沙滩上溺水!

[[pi: 'dʒi: -]
[**Pg 31**]
[页 -]
[第31页]

['ɑ:nləʊkər]
Onlooker
旁观者
旁观者

[aɪ]['ʌ:dʒd][maɪ] [wɪl] [ə'genst] [maɪ][maɪnd] ,
I urged my will against my mind ,
我 敦促 我的 将要 反对 我的 头脑 ,
我违背了自己的理智，强迫自己的意志服从。

[maɪ][maɪnd] [ʃʊk] [laɪk][ə; eɪ] ['rɑ:kɪŋ] [wɔ:l]
My mind shook like a rocking wall
我的 头脑 摇晃 喜欢 一个 摇滚 墙
我的大脑像摇晃的墙壁一样剧烈震动。

[bʌt; bət][dɪd][nɑ:t][fɔ:l] ;
But did not fall ;
但 做过 不是 落下 ;
但他没有倒下;

[maɪ] [wɪl] [wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ][wɪnd] - [bloʊn] [tri:] ;
My will was like a wind - blown tree ;
我的 将要 曾是 喜欢 一个 风 - 吹 树 ;
我的意志就像一棵被风吹倒的树;

[ænd; ənd] ['ni:ðər] [nu:] [ðə; ði] ['vɪktəri] .
And neither knew the victory .
和 两者都不 知道 这 胜利 .
两人都不知道胜利的到来。

[aɪ] [hə:ld] [maɪ][maɪnd] [ə'genst] [maɪ] [wɪl] ;
I hurled my mind against my will ;
我 投掷 我的 头脑 反对 我的 将要 ;
我违背自己的意愿，将我的思想投入其中;

[ðeɪ] [dɪd][nɑ:t] [breɪk] [ɔ:r][bend][ɔ:r] [spɪl] :
They did not break or bend or spill :
他们 做过 不是 休息 或者 弯曲 或者 洒 :
它们没有破损、弯曲或洒出:

[bʌt; bət][ɪn][maɪ] [hɑ:rt] [ðə; ði] [sɔ:ŋ] [ɡru:] [stɪl] .
But in my heart the song grew still .
但 在 我的 心 这 歌曲 生长 仍然 .
但我心中的歌声渐渐沉寂。

[əˈfɪnəti]
Affinity
亲和力

亲和力

[hɜːr; hər] [maʊθ] [wʌz; wəz] [ˈfeɪpt] [tuː; tə] [ˈhæpi] [tjuːnz]
Her mouth was shaped to happy tunes
她 嘴 曾是 形状 到 快乐的 曲调

她的嘴唇仿佛在吟唱欢快的乐曲。

[ðæt] [ˈflaɪɪŋ] , [ʃiː; ʃi][let] [fɔːl] ,
That flying , she let fall ,
那 飞行 , 她 让 落下 ,

那架飞机，她放飞了。

[bʌt; bət] [wen] [hɪz; ɪz][ˈsaɪləns] [ˈmended] [ðem; ðəm]
But when his silence mended them
但 什么时候 他的 沉默 已修复 他们

但当他的沉默治愈了他们

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɔːt] [sɪŋ] [æt; ət][ɔːl] .
She could not sing at all .
她 可以 不是 唱歌 在 全部 .

她根本不会唱歌。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɔːt][flaɪ] [wɪˈðaʊt] [hɜːr; hər] [tjuːnz] ,
She could not fly without her tunes ,
她 可以 不是 飞 没有 她 曲调 ,

没有音乐，她就飞不起来。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][hɜːr; hər][ˈoʊnli] [wɪŋz] ,
They were her only wings ,
他们 是 她 仅有的 翅膀 ,

那是她唯一的翅膀。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈplez(ə)nt] [weɪz] [tuː; tə] [wɔːk]
But there were pleasant ways to walk
但 那里 是 令人愉快的 方式 到 走

但也有令人愉悦的散步方式。

[əˈmʌŋ] [ʃʊr] - [ˈfʊtɪd] [θɪŋz] .
Among sure - footed things .
之中 当然 - 有脚的 事物 .

在那些稳妥的事情中。

[ʃiː; ʃi] [wɔːks] [ˈkɑːntent] , [hɜːr; hər][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] ;
She walks content , her hand in his ;
她 散步 内容 , 她 手 在 他的 ;

她心满意足地走着，牵着他的手；

[bʌt; bət] [ˈniːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [sɪŋz] .
But neither of them sings .
但 两者都不 的 他们 唱歌 .

但他们俩都不会唱歌。

Cantares

坎塔雷斯

[aɪ]
I
我

我

[swi:t] , [maɪ] [swi:t] !
Sweet , my sweet !
甜的 , 我的 甜的 !

我的宝贝！

[wʌz; wəz][aɪ][ə; eɪ] [fu:l] [tu:; tə] [ʃʊ] [ju:; jʊ][ðə; ði][skaɪ] —
Was I a fool to show you the sky —
曾是 我 一个 傻子 到 展示 你 这 天空 —

我带你看天空，是不是太傻了？

[ðen] [stræp][maɪ] [wɪŋz] [tu:; tə][jʊr; jər] [fi:t] ?
Then strap my wings to your feet ?
然后 带子 我的 翅膀 到 你的 脚 ？

然后把我的翅膀绑在你的脚上？

[i:]
II
三

二

[aɪ][laɪd; li:d] — ['trʌstɪŋ] [ju:; jʊ] [nu:]
I lied — trusting you knew
我 撒谎了 — 信任 你 知道

我撒谎了——我以为你知道。

[aɪ][kʊd; kəd][nɔ:t][laɪ][tu:; tə][ju:; jʊ] .
I could not lie to you .
我 可以 不是 说谎 到 你 。

我不能对你撒谎。

提琴手的告别(Fiddler's farewell)

第2/4页

[bɪ'ləvɪd] [frend] , [aɪ][laɪd; li:d] , [ænd; ənd][eɪ 'em] [fə'gɪv n] : [bʌt; bət][aɪ]
Beloved friend , I lied , and am forgiven : but I
心爱 朋友 , 我 撒谎了 , 和 是 已原谅 : 但 我

亲爱的朋友, 我撒谎了, 我原谅你: 但是我

['kænɔ:t] [fər'gɪv] [ðæt][ju:; jʊ] [bi'li:vɪd] [maɪ][laɪ] !
Cannot forgive that you believed my lie !
不能 原谅 那 你 相信 我的 说谎 !

我无法原谅你竟然相信了我的谎言!

[,aɪ'ɑɪ'aɪ]
III
三、

三

['sʌfər] [ðə; ði] [mʌθs] [tu:; tə][sɪndʒ][ðer; ðər] [wɪŋz]
Suffer the moths to singe their wings
遭受 这 蛾子 到 一盎司 他们的 翅膀

任由飞蛾的翅膀被烧焦。

[æt; ət][jʊr; jər] [praʊd] ['prɑ:dɪɡ(ə)l] [laɪt]
At your proud prodigal light
在 你的 自豪的 浪子 光

在你骄傲的浪子之光下

[ɔ:l] [naɪt] !
All night !
全部 夜晚 !

整夜!

[bʌt; bət][ju:; jʊ] , [bʌt; bət][ju:; jʊ] ,
But you , but you ,
但 你 , 但 你 ,

但是你, 但是你,

['sɪndʒɪŋ] [jʊr; jər] [fleɪm]
Singeing your flame
烧焦 你的 火焰

烧焦你的火焰

[æt; ət][ðer; ðər][freɪl] [wɪŋz] —
At their frail wings —
在 他们的 脆弱 翅膀 —

在它们脆弱的翅膀上——

[ɑ:] [ʃeɪm] !
Ah shame !
啊 耻辱 !

真可惜!

[,aɪ 'vi:]
IV
第四

第四

[kloʊz] [nɑ:t][ðə; ði] [dɔ:r] , [dɪr] [lʌv] , — [hi:; hi][kraɪd] —
Close not the door , dear love , — he cried —
关闭 不是 这 门 , 亲爱的 爱 , — 他 哭 —

“亲爱的，别关门，”他喊道，“

[aɪ][stænd][ænd; ɛnd] [wert] ; [ɑ:] , [θroʊ] [aɪ 'ti:][waɪd] !
I stand and wait ; ah , throw it wide !
我 站立 和 等待 ; 啊 , 扔 它 宽的 !

我站着等待；啊，扔远点！

[ˈwerfɔ:r] , — [ʃi:; ʃi] [sed] — [ænd; ɛnd][ju:; jʊ][ɪn'saɪd] ?
Wherefore , — she said — and you inside ?
因此 , — 她 说 — 和 你 里面 ?

“所以，”她说道，“而你呢？ ”

[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg 34**]
[页 -]

[第34页]

[ʃi:; ʃi] [sez] , [ˈbi:ɪŋ] [fəɪ'bɪdn] :
She says , being forbidden :
她 说道 , 存在 禁止 :

她说，这是被禁止的：

[ænd; ɛnd][wʌz; wəz][ðer; ðər][nɑ:t][ə; eɪ] [kɪŋ] ['sʌmwɛr] [hu:] [sed] :
And was there not a king somewhere who said :
和 曾是 那里 不是 一个 国王 某处 WHO 说 :

难道世上就没有一位国王说过这样的话吗？

“ [bæk] , [weɪvz] !
“ **Back , waves !**
“ 后退 , 波浪 !

“回来，挥手！ ”

[aɪ][du:] [kə'mænd] [ju:; jʊ] !
I do command you !
我 做 命令 你 !

我命令你！

“ [aɪ][fəɪ'get]
“ **I forget**
“ 我 忘记

我忘了

[hɪz; ɪz] [neɪm] , [brɪ'lʌvɪd] , [ɔ:r][hɪz; ɪz] [reɪs] , [ænd; ɛnd] [jet]
His name , beloved , or his race , and yet
他的 姓名 , 心爱 , 或者 他的 种族 , 和 然而

他的名字，他挚爱的人，他的种族，然而

[aɪ] [noʊ] [ðə; ði][ˈstɔ:ri][ænd; ɛnd][eɪ 'em] ['kʌmfətɪd] .
I know the story and am comforted .
我 知道 这 故事 和 是 安慰 .

我知道这个故事，感到很欣慰。

[ðə; ði][taɪdz] [wɪl] [raɪz] , [ɑ:r; ər][ˈraɪzɪŋ] — [si:] , [ðeɪ] [sprɛd]
The tides will rise , are rising — see , they spread
这 潮汐 将要 上升 , 是 上升 — 看 , 他们 传播

潮水将会上涨，正在上涨——看，它们正在扩散

[ə'baʊt] [jʊr; jər][roʊbz] , [jʊr; jər] [ˈɜ:rmɪn] [wɪl] [bi:; bi][wet] ,
About your robes , your ermine will be wet ,
关于 你的 长袍 , 你的 貂 将要 是 湿的 ,

至于你的长袍，你的貂皮会湿的。

[jʊr; jər] ['velvɪt] [ʃu:z] , [jʊr; jər] [dɪr] [dɪr] [fi:t] !
Your velvet shoes , your dear dear feet !
你的 天鹅绒 鞋 , 你的 亲爱的 亲爱的 脚 !

你的天鹅绒鞋，你亲爱的脚！

[ɑ:] [let]
Ah let
啊 让

啊，让我

[em 'i:][wɔ:rn][ju:; jʊ] , [sɜ:r] , [ðə; ði] [weɪvz] [wɪl] [ri:tʃ] [jʊr; jər] [hed] !
Me warn you , sir , the waves will reach your head !
我 警告 你 , 先生 , 这 波浪 将要 抵达 你的 头 !

我警告你，先生，海浪会淹到你的头！

[maɪ] [kɪŋ] , [maɪ] ['kɪŋli] [lʌv] , [haʊ] [ʃæl; ʃəl][wi:; wi] [steɪ]
My king , my kingly love , how shall we stay
我的 国王 , 我的 王者 爱 , 如何 将 我们 停留

我的国王，我如王后般的爱人，我们该如何相守？

[ðə; ði][boʊld] [brɔ:d] ['lɪftɪŋ] [lʌv; əv] [ðɪs] ['lʌvli] [si:] ?
The bold broad lifting of this lovely sea ?
这 大胆的 广阔 举重 的 这 迷人的 海 ?

这片美丽大海的壮丽景象？

[wʌt] [ɪz][ðə; ði]['mæstər][wɜ:rd] [ðæt] [wi:; wi][mʌst; məst] [seɪ]
What is the master word that we must say
什么 是 这 掌握 单词 那 我们 必须 说

我们必须说的主词是什么？

[tu:; tə] [brɪŋ] [ði:z] ['rɔ:ɪŋ] ['wɔ:tərz][tu:; tə][ðə; ði] [ni:] ?
To bring these roaring waters to the knee ?
到 带来 这些 咆哮 水 到 这 膝盖 ?

让这汹涌的波涛屈服？

[ðə; ði] ['ʌðər] [kɪŋ] [went] ['skæmpərɪŋ] [ə'weɪ] !
The other king went scampering away !
这 其他 国王 去 四处奔跑 离开 !

另一个国王落荒而逃！

[wɪl] [ju:; jʊ][soʊ][du:] ?
Will you so do ?
将要 你 所以 做 ?

你会这么做吗？

[ɔ:r] [wɪl] [ju:; jʊ] [draʊn] [wɪð; wɪθ][em 'i:] ?
Or will you drown with me ?
或者 将要 你 溺水 和 我 ?

还是你会和我一起溺水？

[[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 35**]
[页 -]

[第35页]

['lɪt(ə)l] ['lʌvər]
Little Lover
小的 情人

小情人

[ju:; jʊ] [meɪd] [jʊr; jər]['lɪt(ə)l]['lʌvər][kaɪnd] ,
You made your little lover kind ,
你 制成 你的 小的 情人 种类 ,

你让你的小爱人变得善良，

[ænd; ənd] [kwɪk] [ʌv; əv][wɜ:rd][ænd; ənd] [kɪs] [ænd; ənd][ter; tɪ(ə)r] ,
And quick of word and kiss and tear ,
和 快的 的 单词 和 吻 和 撕 ,

言语、亲吻和泪水都如此迅速地流淌。

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ə; eɪ]['wʊmən] [kreɪvz] ;
And everything a woman craves ;
和 一切 一个 女士 渴望 ;

以及女人渴望的一切；

[ju:; jʊ][kʊd; kəd][nɑ:t] [meɪk] [hɪm; ɪm][bɪg] , [maɪ] [dɪr] .
You could not make him big , my dear .
你 可以 不是 制作 他 大的 , 我的 亲爱的 .

亲爱的，你不可能让他长大。

[ænd; ənd][soʊ][ju:; jʊ] [meɪd] [jʊr; jər] [greɪt] [self] [smɔ:l] ,
And so you made your great self small ,
和 所以 你 制成 你的 伟大的 自己 小的 ,

于是，你把自己伟大的自我贬低了。

[æz; əz]['oʊnli][ə; eɪ] [greɪt] ['wʊmən][kæn; kən] ,
As only a great woman can ,
作为 仅有的 一个 伟大的 女士 能 ,

只有伟大的女性才能做到这样

[nɔ:r] [kæəd] [ə; eɪ][dʒɑ:t] ; [bʌt; bət][ɑ:] , [hi:; hi] [nu:]
Nor cared a jot ; but ah , he knew
也不 关心 一个 点 ; 但 啊 , 他 知道

他丝毫不在意；但是，啊，他知道

[ænd; ənd] [kæəd] [ə; eɪ][lɑ:t] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] .
And cared a lot , the little man .
和 关心 一个 很多 , 这 小的 男人 .

这个小个子男人非常关心别人。

[hi:; hi] [nu:] [ænd; ənd] [heɪtɪd] [ju:; jʊ][æt; ət][læst] .
He knew and hated you at last .
他 知道 和 憎恨 你 在 最后的 .

他最终认识了你，并且恨透了你。

[let] [em 'i:][bi:; bi] [fer] !
Let me be fair !
让 我 是 公平的 !

让我公平地说！

[hi:; hi][left][ju:; jʊ] [ðen] .
He left you then .
他 左边 你 然后 .

他当时就离开了你。

[ðæt] [wʌn][bɪg] ['dʒenərəs] [θɪŋ] [hi:; hi][dɪd] :
That one big generous thing he did :
那 一 大的 慷慨的 事物 他 做过 :

他做的那件非常慷慨的事：

[left] [ju:; jʊ][tu:; tə] [gri:v] [tu:; tə] [haɪts] [ə'gen] .
Left you to grieve to heights again .
左边 你 到 悲伤 到 高度 再次 .

让你再次陷入极度悲痛之中。

[ˌkleptəˈmeɪniæk]
Kleptomaniac
盗窃癖

盗窃癖

[ʃiː ʃi] [stoʊl] [hɪz; ɪz] [aɪz] [bɪˈkeɪz, bɪˈkɔːz] [ðeɪ] [ʃoʊn] ,
She stole his eyes because they shone ,
她 偷窃 他的 眼睛 因为 他们 闪耀 ,
她偷走了他的双眼，因为它们闪闪发光。

[stoʊl] [ðə; ði] [ɡʊd] [θɪŋz] [ðeɪ] [lʊkt] [əˈpɑːn] ;
Stole the good things they looked upon ;
偷窃 这 好的 事物 他们 看起来 之上 ;
他们偷走了他们所欣赏的美好事物；

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [noʊ] [braɪtə] [ðæn; ðən] [hɜːr; hər] [oʊn] .
They were no brighter than her own .
他们 是 不 更亮 比 她 自己的 .
他们的智商并不比她高。

[ʃiː ʃi] [stoʊl] [hɪz; ɪz] [maʊθ] — [hɜːr; hər] [oʊn] [wɒz; wəz] [fer] —
She stole his mouth — her own was fair —
她 偷窃 他的 嘴 — 她 自己的 曾是 公平的 —
她偷走了他的嘴唇——她自己的嘴唇也很白皙——

[ʃiː ʃi] [stoʊl] [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] , [hɪz; ɪz] [ˈsɒŋz] , [hɪz; ɪz] [prer] ;
She stole his words , his songs , his prayer ;
她 偷窃 他的 字 , 他的 歌曲 , 他的 祷告 ;
她偷走了他的话语、他的歌曲、他的祈祷；

[hɪz; ɪz] [ˈkɪsɪz] [tuː] , [sɪns] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ðer; ðər] .
His kisses too , since they were there .
他的 吻 也 , 自从 他们 是 那里 .
他的吻也一样，因为他们都在那里。

[ʃiː ʃi] [stoʊl] [ðə; ði] [ˈdʒəːnɪz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] —
She stole the journeys of his heart —
她 偷窃 这 旅程 的 他的 心 —
她偷走了他心灵的旅程——

[hɜːr; hər] [oʊn] , [ðer; ðər] [ˈveri] [ˈkaʊntərpaːrt] —
Her own , their very counterpart —
她 自己的 , 他们的 非常 对应物 —
她自己的，与她们完全对应的——

[hɪz; ɪz] [ˈsiːz] [ænd; ənd] [seɪlz] , [hɪz; ɪz] [kɔːrs] [ænd; ənd] [tʃɑːrt] .
His seas and sails , his course and chart .
他的 海域 和 帆 , 他的 课程 和 图表 .
他的海洋和帆，他的航线和海图。

[ʃiː ʃi] [stoʊl] [hɪz; ɪz] [streŋθ] [soʊ] [fɪrs] [ænd; ənd] [truː] ,
She stole his strength so fierce and true ,
她 偷窃 他的 力量 所以 凶猛的 和 真的 ,
她夺走了他那炽烈而真挚的力量，

[pərˈhæps] [fɔːr; fər] [ˈsʌmθɪŋ] [breɪv] [tuː; tə] [duː] ;
Perhaps for something brave to do ;
也许 为了 某物 勇敢的 到 做 ;
或许是为了做一些勇敢的事情；

[wept] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [ˈwiːknəs] , [stoʊl] [ðæt] [tuː] .
Wept at his weakness , stole that too .
哭泣 在 他的 弱点 , 偷窃 那 也 .
为他的软弱而哭泣，也偷走了那份软弱。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kɔːt] [wʌn] [ˈɜːrli] [mɔːrn] !
But she was caught one early morn !
但 她 曾是 捕捉 一 早期的 早晨 ！

但她在一个清晨被抓住了！

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [red] - [ˈhændɪd][ænd; ənd][fərˈlɔːrn] ,
She stood red - handed and forlorn ,
她 站立 红色的 - 递交 和 绝望 ,

她狼狈地站在那里，狼狈不堪。

[ænd; ənd][stɔʊl][hɪz; ɪz][ˈæŋɡər][ænd; ənd][hɪz; ɪz][skɔːrn] .
And stole his anger and his scorn .
和 偷窃 他的 愤怒 和 他的 轻蔑 .

并偷走了他的愤怒和他的蔑视。

[əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [niː] [ʃiː; ʃi][leɪd][hɜːr; hər] [hed] ,
Upon his knee she laid her head ,
之上 他的 膝盖 她 铺设 她 头 ,

她将头枕在他的膝上，

[rɪˈfjuːzɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ˈkʌmfətɪd] ;
Refusing to be comforted ;
拒绝 到 是 安慰 ;

拒绝接受安慰；

“ [ʌnˈkaɪnd] — [ʌnˈkaɪnd] — ” [wʌz; wəz][ɔːl][ʃiː; ʃi] [sed] .
“ **Unkind — unkind —** ” **was all she said .**
“ 不友善 — 不友善 — ” 曾是 全部 她 说 .

她只说了这么一句：“真没礼貌——真没礼貌——”。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 37**]
[页 -]

[第37页]

[dɪˈnaɪd][ʃiː; ʃi][stɔʊl] ; [kənˈfest] [ʃiː; ʃi][dɪd] ;
Denied she stole ; confessed she did ;
否认 她 偷窃 ; 坦白 她 做过 ;

她否认偷窃；但承认偷窃了。

[glæd][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˈplʌndər] [tuː; tə][biː; bi][rɪd] —
Glad of such plunder to be rid —
高兴的 的 这样的 掠夺 到 是 摆脱 —

很高兴摆脱了这些掠夺品——

[ˈklʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɪd] .
Clutching the place where it was hid .
紧握 这 地方 在哪里 它 曾是 隐藏 .

紧紧抓住它藏身的地方。

[æz; əz][hiː; hi] [fərˈgeɪv] [ʃiː; ʃi] [snætʃt] [hɪz; ɪz][səʊl] ;
As he forgave she snatched his soul ;
作为 他 原谅了 她 抢夺 他的 灵魂 ;

他原谅了她，她却夺走了他的灵魂；

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][wɑːnt][ˌaɪ ˈtiː] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][stɔʊl] .
She did not want it , but she stole .
她 做过 不是 想 它 , 但 她 偷窃 .

她并不想要，但她还是偷了。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 38**]
[页 -]

[第38页]

[tuː; tə][ə; eɪ] [sɔːŋ] [ʌv; əv]['sæfəu] [dɪ'skɪnvəd] [ɪn][ɪ'dʒɪpt]
To a Song of Sappho discovered in Egypt
到 一个 歌曲 的 萨福 发现 在 埃及

一首在埃及发现的萨福之歌

[ænd; ənd] ['sæfoʊz] ['flaʊərz] , [soʊ][fjuː] ,
And Sappho's flowers , so few ,
和 萨福的 花朵 , 所以 很少 ,

还有萨福的花朵，如此之少，

[bʌt; bət][ˈrouzɪz][ɔːl] .
But roses all .
但 玫瑰 全部 .

但全是玫瑰。

[,meli'eɪdʒəː] .
Meleager .
墨勒阿革 .

墨勒阿革。

[ˈdʒoʊnə][wept] [wɪ'dɪn] [ðə; ði] [weɪl] ;
Jonah wept within the whale ;
约拿 哭泣 之内 这 鲸 ;

约拿在鲸鱼腹中哭泣；

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv] [sʌŋ] [ðiːz] ['sentʃəɪz]
But you have sung these centuries
但 你 有 唱 这些 几个世纪

但你已歌颂这几个世纪。

[ˈʌndər] [ðə; ði] [braʊn] [bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪl]
Under the brown banks of the Nile
在下面 这 棕色的 银行 的 这 尼罗河

在尼罗河褐色的河岸下

[wɪ'dɪn] [ə; eɪ] [ded] [draɪd][ˈkrɔːkədəɪl] :
Within a dead dried crocodile :
之内 一个 死的 干燥 鳄鱼 :

在一条干死的鳄鱼体内：

[soʊ] [ferz] [ðə; ði] ['lɜːrɪd] [teɪl] .
So fares the learned tale .
所以 票价 这 学习 故事 .

以上就是目前为止所了解到的情况。

[wen] [ðeɪ] [ɪm'baːmd] [ðə; ði][ˈseɪkrɪd] [biːst]
When they embalmed the sacred beast
什么时候 他们 防腐处理 这 神圣 兽

当他们为圣兽制作防腐剂时

[ðə; ði] ['sæfɪk] [skroʊl][wʌz; wəz] [waɪt] [ænd; ənd] [strɔːŋ]
The Sapphic scroll was white and strong
这 萨福式 滚动 曾是 白色的 和 强的

萨福体卷轴洁白而坚固。

[tuː; tə] [ræp] [ðə; ði][ˈspaisɪz] [ðæt] [wɜːr; wər] ['niːdɪd] ,
To wrap the spices that were needed ,
到 裹 这 香料 那 是 需要 ,

为了包裹所需的香料，

[ɪts] [sɔːŋ] [ʌn'hɜːrd] , [ɪts][wɜːrd] [ʌn'hiːdɪd]
Its song unheard , its word unheeded
它是 歌曲 闻所未闻 , 它是 单词 无人理会

它的歌声无人听见，它的话语无人理会

[baɪ][ˈkra:kədəɪl][ɔ:r] [pri:st] .
By crocodile or priest .
经过 鳄鱼 或者 牧师 .

鳄鱼或牧师。

[ðə; ði] [sɔ:ŋ] [ju:; jʊ] [sæŋ] [ɑ:n][ˈlezbɔs] [wen]
The song you sang on Lesbos when
这 歌曲 你 唱 在 莱斯博斯 什么时候

你在莱斯博斯岛唱的那首歌

[ˈæθɪs] [wʌz; wəz][kaɪnd] , [ɔ:r][ˈmɪkə][sæd] ;
Atthis was kind , or Mica sad ;
此刻 曾是 种类 , 或者 云母 伤心 ;

阿提斯很善良，米卡很伤心；

[ðə; ði] [ˈstɑ:rtld] [weɪl] [spju:d] [ˈdʒoʊnə][waɪd] ,
The startled whale spewed Jonah wide ,
这 惊慌 鲸 喷涌而出 约拿 宽的 ,

受惊的鲸鱼向约拿吐了一大口水。

[frʌm; frəm][aʊt][ðə; ði][ˈmɑ:nstər] [ˈmʌmi,faid]
From out the monster mummified
从 出去 这 怪物 木乃伊

从怪物木乃伊中出来

[jʊr; jər][ˈroʊzɪz] [sɪŋ] [əˈgen] .
Your roses sing again .
你的 玫瑰 唱歌 再次 .

你的玫瑰又在歌唱了。

[[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 39**]
[页 -]

[第39页]

[jʊr; jər][ˈroʊzɪz] !
Your roses !
你的 玫瑰 !

你的玫瑰！

[frʌm; frəm][ðə; ði][ˈsev(ə)n][strændz]
from the seven strands
从 这 七 线

由七股线组成

[ʌv; əv][ðə; ði] [smɔ:l] [hɑ:rp] [werˈɑ:n] [ðeɪ] [gru:] ;
Of the small harp whereon they grew ;
的 这 小的 竖琴 其中 他们 生长 ;

他们就在那把小竖琴上长大；

[ðə; ði][ˈhoʊli] [bi:st] [hæz; həz][hæd; həd][hɪz; ɪz] [ˈpleʒər] ,
The holy beast has had his pleasure ,
这 圣 兽 有 有 他的 乐趣 ,

圣兽已经尽情享乐了。

[hɪz; ɪz] [ˈbelɪfʊl] [ʌv; əv][ˈætɪk] [ˈmeʒər]
His bellyful of Attic measure
他的 饱腹 的 阁楼 措施

他肚子里装满了阿提卡计量器

[ˈʌndər] [ðə; ði][ˈdezərt][sændz] .
Under the desert sands .
在下面 这 沙漠 沙子 .

在沙漠的沙丘之下。

[ə'ɫɔ:ŋ] [streɪndʒ][ˈwaɪndz][jər; jər] [petlɪz] [blu:]
Along strange winds your petals blew
沿着 奇怪的 风 你的 花瓣 吹

你的花瓣随异风飘落

[ɪn] [ˈsɪŋɪŋ] [ˈfrægmənts] , [ˈroʊzɪz][ɔ:l] ;
In singing fragments , roses all ;
在 歌唱 片段 , 玫瑰 全部 ;

在歌声的片段中，全是玫瑰；

[ðə; ði] [er] [ɪz] [ˈhevi] [ɑ:n][ðə; ði] [naɪ] ,
The air is heavy on the Nile ,
这 空气 是 重的 在 这 尼罗河 ,

尼罗河上空气沉闷。

[ðə; ði] [ˈdraʊzi] [ɡɔdz] [draʊz] [ɑ:n][ðə; ði] [waɪl]
The drowsy gods drowse on the while
这 昏昏欲睡 神 困倦 在 这 尽管

昏昏欲睡的神灵在.....中打盹

[æz; əz][ɡɔdz][ɑ:r; ər][wɔ:nt][tu:; tə][du:] .
As gods are wont to do .
作为 神 是 惯于 到 做 .

正如神明惯常所做的那样。

[[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 40]
[页 -]

[第40页]

[ˈhaɪəsɪnθs]
Hyacinths
风信子

风信子

[ˈli:də] , [ðeɪ] [seɪ] , [wʌns] [faʊnd] [æŋ; ən] [eg]
Leda , they say , once found an egg
丽达 , 他们 说 , 一次 成立 一个 蛋

据说，丽达曾经找到过一枚蛋

[ˈhɪd(ə)n] [ˈʌndər] [ˈhaɪəsɪnθs] . . .
Hidden under hyacinths . . .
隐 在下面 风信子 . . .

隐藏在风信子丛下.....

. . . [mʌtʃ] [ˈwaɪtə, ˈhwaɪtə][ðæn; ðən][æŋ; ən] [eg] . . .
. . . much whiter than an egg . . .
. . . 很多 更白 比 一个 蛋 . . .

比鸡蛋白得多.....

[ˈsæfəʊ]
Sappho
萨福

萨福

[dɪd][ʃi:; ʃi] [plʌk] [,aɪ ˈti:][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈkɜ:rlɪ] [ˈflaʊərz] ;
Did she pluck it from the curly flowers ;
做过 她 采摘 它 从 这 卷曲 花朵 ;

她是从卷曲的花朵中摘下的吗？

[meɪk] [ə; eɪ][nest]
Make a nest
制作 一个 巢

筑巢

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [lɔːŋ] [laɪt] [her] ?
Of her long light hair ?
的 她 长的 光 头发 ?

她那头长长的浅色头发？

[ɔːr][dɪd][fiː; fɪ][slɪp][ðə; ði] [waɪt] [θɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [breɪst] ,
Or did she slip the white thing in her breast ,
或者 做过 她 滑 这 白色的 事物 在 她 胸部 ,

或者她是不是把那白色的东西塞进了胸口？

[æz; əz] [smuːð] , [æz; əz] [fer] ?
As smooth , as fair ?
作为 光滑的 , 作为 公平的 ?

是否平顺，是否公平？

[laɪ] [ˈsmaɪlɪŋ] [θruː] [ðə; ði][ˈaʊərz] ?
Lie smiling through the hours ?
说谎 微笑 通过 这 小时 ?

整天面带微笑地躺着？

([ˈpraʊdli] [əˈwer]
(Proudly aware
(自豪地 意识到的

(自豪地意识到)

[ʌv; əv][ˈtaɪni] [ˈflʌtərɪŋz] ,
Of tiny flutterings ,
的 微小的 颤动 ,

细微的颤动，

[ˈnoʊɪŋ] [wel]
Knowing well
会心 出色地

非常了解

[wʌt] [fiː; fɪ] [ˈgɑːrdɪd] [ðer; ðər] ,
What she guarded there ,
什么 她 守卫 那里 ,

她守护在那里的东西，

[ˈhɪd(ə)n] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [ʃel] ！)
Hidden within the shell !)
隐 之内 这 壳 ！)

隐藏在壳里！

[dɪd][fiː; fɪ] [driːm] [ʌv; əv][ˈpaʊərɪf(ə)] [waɪt] [wɪŋz]
Did she dream of powerful white wings
做过 她 梦 的 强大的 白色的 翅膀

她是否梦见了强大的白色翅膀？

[ðæt] [biːt] [əˈpɑːn][hɜːr; hər][laɪk][ə; eɪ] [ˈmɪlki] [taɪd] —
That beat upon her like a milky tide —
那 打 之上 她 喜欢 一个 乳白色 潮 —

那感觉像乳白色的潮水般拍打着她——

[əˈgen] — [əˈgen] — ?
Again — again — ?
再次 — 再次 — ?

又来了——又来了——？

[dɪd][fiː; fɪ] [swuːn] [bɪˈniːθ] [ə; eɪ] [driːm] [ʌv; əv] [ˈhaɪəsɪnθs] ?
Did she swoon beneath a dream of hyacinths ?
做过 她 昏厥 下面 一个 梦 的 风信子 ?

她是否在风信子的梦境中晕厥？

[ænd; ənd] [ðen] ,
And then ,
和 然后 ,

进而，

[dɪd][ðə; ði] [fel] ['oʊpən][waɪd]
Did the shell open wide
做过 这 壳 打开 宽的

炮弹是否完全打开了？

[ʌndər][hɜ:r; həɹ] ['kraɪɪŋ] [kɪs] ?
Under her crying kiss ?
在下面 她 哭泣 吻 ？

在她含泪的吻下？

[aɪ][wɪð; wɪθ] ['tʃɪldrən] [æt; ət][maɪ][saɪd] ,
I with children at my side ,
我 和 孩子们 在 我的 边 ,

我身边有孩子们陪伴，

[ˈpɑ:ndər][soʊ][ɑ:n] [ðɪs] .
Ponder so on this .
思考 所以 在 这 .

请仔细思考这个问题。

[ðə; ði][ˈstɔ:ri][æz; əz][aɪ][ʌndərˈstænd][,aɪ ˈti:]
The Story as I understand It
这 故事 作为 我 理解 它

我所理解的故事

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [i:v] [fɜ:rst][təʊld][ðə; ði][ˈkæloʊ] [tri:] [ʌv; əv] [ˈæplz] ,
I think that Eve first told the callow Tree of apples ,
我 思考 那 前夕 第一的 讲述 这 卡洛 树 的 苹果 ,

我认为夏娃首先告诉了那棵稚嫩的苹果树：

[ænd; ənd] [tɔ:t] [ðə; ði][,ædəˈles(ə)nt][ˈsɜ:rpənt] [haʊ] [tu:; tə] [hɪs]
And taught the adolescent Serpent how to hiss
和 教授 这 青少年 蛇 如何 到 嘶

并教会了那条幼蛇如何发出嘶嘶声。

[ɪts][fɜ:rst][waɪz] [wɜ:rd] .
Its first wise word .
它是 第一的 明智的 单词 .

它的第一句至理名言。

[aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði][ˈeɪndʒl][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈfleɪmɪŋ] [sɔ:rd]
I think the Angel with the Flaming Sword
我 思考 这 天使 和 这 炽盛 剑

我认为是持火焰剑的天使。

[ˈfɑ:ləʊd] [hɜ:r; həɹ][wɪð; wɪθ][hɑ:t][ˈhoʊli] [aɪz] ,
Followed her with hot holy eyes ,
随后 她 和 热的 圣 眼睛 ,

用炽热神圣的目光注视着她，

[rɪ'membərɪŋ] [ðə; ði] [red] [kɜ:rv] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [kɪs]
Remembering the red curve of her kiss
记住 这 红色的 曲线 的 她 吻

回想起她吻的红色弧线

[æz; əz][fi;; ji] [pæst] [aʊt][ʌv; əv][ˈpærədəɪs] .
As she passed out of Paradise .
作为 她 通过了 出去 的 天堂 .

她离开了天堂。

[si:] , [haʊ] [ðə; ði][ˈæp(ə)l] - [baʊz] [ɑ:r; ər] ['twɪstɪd] [ɪn][ðer; ðər][peɪn] ,
See , how the apple - boughs are twisted in their pain ,
看 , 如何 这 苹果 - 树枝 是 扭曲 在 他们的 疼痛 ,

瞧，苹果树枝都因疼痛而扭曲了。

[weɪd] [daʊn] [wɪð; wɪθ] ['meni] [ə; eɪ] [red] - ['tʃi:kt] ['lɪt(ə)l] [keɪn] ,
Weighed down with many a red - cheeked little Cain ,
称重 向下 和 许多 一个 红色的 - 脸颊 小的 该隐 ,

背负着许多红扑扑的小该隐的重担，

[ænd; ænd] [haʊ] [ðə; ði][ˈsɜ:rpənt] [raɪðz] [ə'weɪ]
And how the serpent writhes away
和 如何 这 蛇 扭动 离开

蛇是如何扭动着逃走的

[frʌm; frəm][mæn][tu:; tə] [ðɪs] [fɑ:r] [deɪ] .
From man to this far day .
从 男人 到 这 远的 天 .

从人类到今天。

[æn; ən][ˈeɪndʒl][ɪz][ə; eɪ] ['ʌvli] ['loʊnli] [θɪŋ]
An angel is a lovely lonely thing
一个 天使 是 一个 迷人的 孤独 事物

天使是可爱而孤独的生物

[ʌv; əv] ['baʊndləs] [wɪŋ] .
Of boundless wing .
的 无边无际 翼 .

无垠的翅膀。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər][ðə; ði] ['bæniʃt] [wʌnz] [ðæt] [gri:v] ;
They are the banished ones that grieve ;
他们 是 这 被放逐 一个 那 悲伤 ;

他们是那些被放逐的悲伤者；

[nɑ:t] [i:v] !
Not Eve !
不是 前夕 !

不是夏娃！

[nɑ:t] [i:v] , [hɜ:r; hər][ˈbɑ:di] [kwɪk] [wɪð; wɪθ] ['klʌmɪŋ] [praɪd] ,
Not Eve , her body quick with coming pride ,
不是 前夕 , 她 身体 快的 和 未来 自豪 ,

不是夏娃，她的身体因即将到来的骄傲而迅速膨胀。

[nɔ:r][ˈædəm] ['wɔ:kɪŋ] [ðer; ðər][æt; ət][hɜ:r; hər] [waɪt] [saɪd] —
Nor Adam walking there at her white side —
也不 亚当 步行 那里 在 她 白色的 边 —

亚当也不见了，她正走在她白皙的一侧——

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] ['heɪvɪli] [pər'hæps] ,
A little heavily perhaps ,
一个 小的 重度 也许 ,

可能有点重了。

[brɪkəz, brɪkɔːz][ʌv; əv] [θɪŋz] [skers] [noʊn] ,
Because of things scarce known ,
因为 的 事物 稀少 已知 ,
因为一些鲜为人知的事物,

[æz; əz] [jet] [nɑːt] [neɪmd] :
As yet not named :
作为 然而 不是 命名 :
尚未命名:

[nuː] ['tendərnəs] [fɔːr; fər] [iːv] , [bʌt; bət][nɑːt][fɔːr; fər] [iːv] [ə'loʊn] ,
New tenderness for Eve , but not for Eve alone ,
新的 压痛 为了 前夕 , 但 不是 为了 前夕 独自的 ,
对夏娃有了新的温柔, 但不仅仅是对夏娃一人。

[,piː 'dʒiː] -]
[Pg 43]
[页 -]
[第43页]

[fɪrʒ] [nɑːt] [jet] [fɪrʒ] —
Fears not yet fears —
恐惧 不是 然而 恐惧 —
恐惧尚未成为恐惧——

[ænd; ənd][aʊt] [brɪ'ɑːnd] , [ðə; ði][wɜːrld] [ʌn'teɪmd]
And out beyond , the world untamed
和 出去 超过 , 这 世界 未驯服的
而更远处, 是未开垦的世界

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [tuː; tə] [meɪk]
Of which to make
的 哪个 到 制作
其中要制作

[ðer; ðər] ['ʃʊrə] ['pærədais][ʌv; əv] [terz] !
Their surer paradise of tears !
他们的 确定 天堂 的 眼泪 !
他们更确信的泪水天堂!

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ɪz][ə; eɪ] ['hæloʊd] ['emptinəs]
But in the Garden is a hallowed emptiness
但 在 这 花园 是 一个 神圣的 空虚
但花园里却有一种神圣的空虚感。

[ʌv; əv] [lɔːz] , [fər'gɑːtn] [naʊ] ,
Of laws , forgotten now ,
的 法律 , 被遗忘的 现在 ,
那些如今已被遗忘的法律

[kən'sɜːrniŋ] [fruːt][ænd; ənd] ['flaʊərz] ,
Concerning fruit and flowers ,
有关 水果 和 花朵 ,
关于果实和花卉,

[ðæt] [nʌn] [ʃæl; ʃəl]['evər] [bles]
That none shall ever bless
那 没有任何 将 曾经 保佑
愿无人祝福

[ɔːr] [breɪk] ;
Or break ;
或者 休息 ;
或者中断;

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['gɑ:rdn] [ɪz][ðə; ði][wʌn] [plʌkt] [bəʊ]
And in the Garden is the one plucked Bough
和 在 这 花园 是 这 一 拨弦 树枝

花园里有一根被摘下的树枝

[ðæt] ['blɒsəmz] ['wɪmpərɪŋ]
That blossoms whimpering
那 花朵 呜咽

那花朵呜咽着

[θru:] [ə; eɪ][dɪ'vaɪn] [mə'nɑ:təni]
Through a divine monotony
通过 一个 神圣的 单调

通过神圣的单调

[ʌv; əv] [sprɪŋ] [ɑ:n] [sprɪŋ] .
Of spring on spring .
的 春天 在 春天 .

春意盎然。

[,pi: 'dʒi:] - []
[**Pg 44**]
[页 -]

[第44页]

[tu:] ['pæʃənət] [wʌnz][pɑ:rt]
Two Passionate Ones Part
二 热情的 一个 部分

两个热情的人（第一部分）

[waɪ] [stæmp][ðə; ði] ['sɑ:vɪn] [fairz][əʊt] ?
Why stamp the sovereign fires out ?
为什么 邮票 这 主权 火灾 出去 ?

为什么要扑灭主权之火？

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bə:nd] [ðəm'selvz] [ə'weɪ] ,
They would have burned themselves away ,
他们 会 有 烧伤 他们自己 离开 ,

他们会把自己烧成灰烬。

['faɪnəli] ['flɪkəd] [red] [tu:; tə] [greɪ] .
Finally flickered red to gray .
最后 闪烁 红色的 到 灰色的 .

最后颜色由红色变为灰色。

[hæd; həd][ju:; jʊ][bʌt; bət][let][ðem; ðəm][lɪft][ænd; ənd] [rɔ:r] ,
Had you but let them lift and roar ,
有 你 但 让 他们 举起 和 吼 ,

如果你让他们扬帆起航，咆哮呐喊，

[skɔ:rt] [ænd; ənd] [kən'su:m] [ju:; jʊ] , [wɜ:rl] [ænd; ənd][dɑ:rt] ,
Scorch and consume you , whirl and dart ,
烧焦 和 消耗 你 , 旋转 和 镖 ,

灼烧并吞噬你，旋转并疾驰，

['embər][ɑ:n]['embər][æz; əz] [hɑ:rt] [ɑ:n] [hɑ:rt] !
Ember on ember as heart on heart !
余烬 在 余烬 作为 心 在 心 ！

余烬犹如心心相印！

[wʌt] [hæd; həd][dɪ'vaɪdɪd][ðə; ði]['faɪəri] [dʌst] ,
What had divided the fiery dust ,
什么 有 分割 这 火热 灰尘 ,

是什么将燃烧的尘埃分隔开来？

[ˈæʃɪz] [ʌv; əv][jʊː; jʊ] , [ænd; ənd] [ˈæʃɪz] [ʌv; əv][jʊː; jʊ] ?
Ashes of you , and ashes of you ?
灰烬 的 你 , 和 灰烬 的 你 ?

你的骨灰，还是你的骨灰？

[ˈpɪti] , [ˈpɪti] , [ɪmˈpeɪʃ(ə)nt] [tuː] !
Pity , pity , impatient two !
遗憾 , 遗憾 , 不耐烦 二 !

可怜，可怜，两个没耐心的人！

[naʊ] [jʊː; jʊ][gəʊ] [ˈriːlɪŋ] [aʊt][ʌv; əv] [lʌv] —
Now you go reeling out of love —
现在 你 去 卷轴 出去 的 爱 —

现在你因爱而神魂颠倒——

[lʊk] , [æz; əz][jʊː; jʊ][ˈstʌmb(ə)l][ɑːn][əˈləʊn] :
Look , as you stumble on alone :
看 , 作为 你 绊倒 在 独自的 :

瞧，你独自跌跌撞撞地前行：

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [wei] [jʊː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [ɡɔːn] !
This is the way you would have gone !
这 是 这 方式 你 会 有 已消失 !

你本来会走这条路！

[waɪ] [nɑːt][hæv; həv] [wɔːkt] [aɪˈtiː][hænd][ɪn][hænd] ,
Why not have walked it hand in hand ,
为什么 不是 有 步行 它 手 在 手 ,

为什么不携手同行呢？

[wʌn] - [taɪm] [ˈlʌvəz] [ænd; ənd] [ɔːl] - [taɪm] [frendz] ?
One - time lovers and all - time friends ?
— - 时间 恋人 和 全部 - 时间 朋友们 ?

曾经的恋人，如今的挚友？

[lʌv] [hæz; həz][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈdʒent(ə)l][ˈɛndz] .
Love has a hundred gentle ends .
爱 有 一个 百 温和的 结束 .

爱情有百种温柔的结局。

[ˈɛndz] — [ænd; ənd] [bɪˈjɑːndz] — [oʊ][ˈɡoʊsts][ʌv; əv] [fleɪmz]
Ends — and beyonds — oh ghosts of flames
结束 — 和 超越 — 哦 鬼魂 的 火焰

终结——以及终结之外——哦，火焰的幽灵

[ðæt] [ˈnevər] [lɪvd] , [ðæt] [ˈnevər] [daɪd] ,
That never lived , that never died ,
那 绝不 居住地 , 那 绝不 死亡 ,

那从未存在过，也从未死去的人

[ˈbɪtər] [ænd; ənd] [liːn] , [ʌnˈsætɪsfɑɪd] —
Bitter and lean , unsatisfied —
苦的 和 倾斜 , 不满意 —

苦涩而消瘦，永不满足——

[[piːˈdʒiː] -]
[**Pg 45**]
[页 -]

[第45页]

[ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði][ˈfaɪr z][[æɪ; ʃəl][wɔːrm][jʊː; jʊ] [naʊ] ,
These are the fires shall warm you now ,
这些 是 这 火灾 将 温暖的 你 现在 ,

这些篝火现在会温暖你。

[sɪt][ænd; ənd] [dri:m] [æt; ət][ðem; ðəm] , [dri:m] [ænd; ənd] [saɪ] ;
Sit and dream at them , dream and sigh ;
坐 和 梦 在 他们 , 梦 和 叹 ;
坐着对着它们做梦, 做梦, 叹息;

[ðɪ:z] [ɑ:r; ər][ðə; ði] [ded] [ðæt] ['kænɑ:t][daɪ] .
These are the dead that cannot die .
这些 是 这 死的 那 不能 死 .
这是不会死的死人。

[faɪr z][ɑ:r; ər] [ment] [tu:; tə] [li:p] [ænd; ənd] [ferd] .
Fires are meant to leap and fade .
火灾 是 意思是 到 飞跃 和 褪色 .
火焰注定会跳跃, 然后消散。

[hu:] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][tu:; tə] [ru:l] ['ʌðərwaɪz] ,
Who are you to rule otherwise ,
WHO 是 你 到 规则 否则 ,
你凭什么来统治?

['mɒnəks] [wɪð; wɪθ] ['mædnəs] [ɪn][jʊr; jər] [aɪz] ?
Monarchs with madness in your eyes ?
君主 和 疯狂 在 你的 眼睛 ?
眼中充满疯狂的君主?

[hu:] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][tu:; tə] ['tʃælɪndʒ] [tʃeɪndʒ] ?
Who are you to challenge change ?
WHO 是 你 到 挑战 改变 ?
你凭什么挑战变革?

[wʌt] , [wʊd] [ju:; jʊ] [kɑ:rv] ['lʌvz] [wɪŋz] [ɪn][stoʊn] ?
What , would you carve love's wings in stone ?
什么 , 会 你 雕刻 爱的 翅膀 在 石头 ?
难道你要把爱的翅膀刻在石头上吗?

[flɪŋ] [ðem; ðəm][jʊr; jər][skaɪ] !
Fling them your sky !
一扔 他们 你的 天空 !
把它们扔向天空!

[ðer; ðər] [kɔ:rs] [ɪz][ðer; ðər] [oʊn] !
Their course is their own !
他们的 课程 是 他们的 自己的 !
他们自己决定课程!

['gri:vɪŋ] [ɪm'petʃuəs] ['pæʃənət] [tu:] —
Grieving impetuous passionate two —
悲伤 浮躁 热情的 二 —
悲伤而冲动的两人——

[hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [fi:st] [ɑ:n][ðə; ði] [waɪt] [klɒ:θ] [spred] ,
Here was a feast on the white cloth spread ,
这里 曾是 一个 盛宴 在 这 白色的 布 传播 ,
洁白的桌布上摆满了丰盛的宴席。

[lʌv] [wʌz; wəz][ðə; ði][waɪn] , [ænd; ənd]['laɪkɪŋ][ðə; ði] [bred] .
Love was the wine , and liking the bread .
爱 曾是 这 葡萄酒 , 和 喜欢 这 面包 .
爱情就像美酒, 而喜爱面包则如同美酒。

[ju:; jʊ][dræŋk][ænd; ənd][dræŋk] , [bʌt; bət][ju:; jʊ] [eɪt] [noʊ] [krʌm] ;
You drank and drank , but you ate no crumb ;
你 喝 和 喝 , 但 你 吃 不 屑 ;
你喝啊喝, 却一口面包屑都没吃。

[lʌv] [wʌz; wəz][ðə; ði][waɪn] , [bʌt; bət][ɑː] , [ðə; ði] [bred] ,
Love was the wine , but ah , the bread ,
爱 曾是 这 葡萄酒 , 但 啊 , 这 面包 ,
爱情是美酒，但啊，还有面包。

[hæd; həd][juː; jʊ] ['dɪpt] [aɪ 'tiː] [diːp] [ɪn][ðə; ði][kʌp] [ɪn'sted] .
Had you dipped it deep in the cup instead .
有 你 浸入 它 深的 在 这 杯子 反而 .
如果你把它深深地浸入杯子里就好了。

[peɪl] - [lɪpt] ['lʌvəz] [ðæt] [teɪst] [ðə; ði] [liːz] ,
Pale - lipped lovers that taste the lees ,
苍白 - 嘴唇 恋人 那 品尝 这 李子 ,
嘴唇苍白的恋人们品尝着酒糟，

[dʌl] , [ʌn'drɪŋkəbl] , [steɪl] [ænd; ənd][flæt] ,
Dull , undrinkable , stale and flat ,
乏味的 , 不能喝 , 陈旧 和 平坦的 ,
乏味、难以下咽、陈旧、没有味道。

[haʊ] [ðə; ði] [gʊd] [krʌst] [hæd; həd] ['sweɪtənd] [ðiːz] —
How the good crust had sweetened these —
如何 这 好的 地壳 有 加糖 这些 —
酥脆的外皮让这些食物更加美味了——

['pɪti][juː; jʊ]['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv][ðæt] !
Pity you never thought of that !
遗憾 你 绝不 想法 的 那 !
真可惜你没想到这一点！

[[piː 'dʒiː] -]
[**Pg 46**]
[页 -]

[第46页]

[ðɪs] ['sɪti] [waɪnd]
This City Wind
这 城市 风

这座城市的风

[ðɪs] ['sɪti] [waɪnd][wɪð; wɪθ]['pjuːni] [streŋθ] [tuː; tə] [krɔːl]
This city wind with puny strength to crawl
这 城市 风 和 弱小 力量 到 爬行

这座城市的风势微弱，只能缓慢爬行。

[ðə; ði] ['taʊnz] [wet] [striːts] , [ænd; ənd] ['fɜːrtɪvli] [tuː; tə] [tiːz]
The town's wet streets , and furtively to tease
这 镇上的 湿的 街道 , 和 偷偷摸摸 到 逗
小镇湿漉漉的街道，还有偷偷摸摸的挑逗

[luːs] [dɔːz] [ænd; ənd] ['wɪndoʊz] , ['meɪkɪŋ] [spɔːrt][ʌv; əv] [ðiːz] ,
Loose doors and windows , making sport of these ,
松动的 门 和 视窗 , 制作 运动 的 这些 ,
松动的门窗，以此取乐

[kʌmz] [bruːzd] [frʌm; frəm] ['bætərd] ['dʒeti][ænd; ənd] [siː] - [wɔːl] ;
Comes bruised from battered jetty and sea - wall ;
来 瘀伤 从 伤痕累累 码头 和 海 - 墙 ;
从破损的码头和海堤上擦伤而来；

[kʌmz] [æz; əz][wʌŋ] ['lɪmpɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['seɪlɜːz] [brɔːl] ,
Comes as one limping from a sailor's brawl ,
来 作为 一 跛行 从 一个 水手的 争吵 ,
像个刚从水手斗殴中一瘸一拐的人，

[ˈsi:kɪŋ] [ðə; ði] [ˈkʌmfərt] [ʌv; əv] [tɔ:l] [ru:fs] [ænd; ənd] [tri:z] ,
Seeking the comfort of tall roofs and trees ,
寻求 这 舒适 的 高的 屋顶 和 树木 ,
寻求高屋顶和树木带来的舒适感,

[wɪð; wɪθ][teɪlz; ˈteɪ,lɪz][ʌv; əv] [ˈdaɪŋ] [ɑ:n] [dɪˈzæstrəs] [ˈsi:z] —
With tales of dying on disastrous seas —
和 故事 的 垂死 在 灾难性的 海域 —
讲述在灾难性海难中丧生的故事——

[ðɪs] [ˈsɪti] [wɪnd] [ðæt] [ɪz][nɑ:t] [wɪnd] [æt; ət] [ɔ:l] .
This city wind that is not wind at all .
这 城市 风 那 是 不是 风 在 全部 .
这座城市的风，其实根本就不是风。

[brɪˈkəz, brɪˈkɔ:z][æn; ən] [ˈeriə] - [dɔ:r] [ɪz] [left] [əˈdʒɑ:r] ,
Because an area - door is left ajar ,
因为 一个 区域 - 门 是 左边 半开 ,
因为区域门半开着，

[ˈklæpɪŋ] [ɪts][ˈfretf(ə)l][wɜ:rd][ʌv; əv] [ˈɔ:təm] [stɔ:rm] ,
Clapping its fretful word of autumn storm ,
鼓掌 它是 烦躁 单词 的 秋天 风暴 ,
它拍打着，焦躁地诉说着秋雨的来临，

[aɪ] [sens] [ði:z] [ˈdɪstənt] [ˈtu:mʌlts] , [hæf] - [əˈsli:p] ,
I sense these distant tumults , half - asleep ,
我 感觉 这些 遥远 骚乱 , 一半 - 睡着了 ,
我半梦半醒间感觉到了远处传来的骚动，

[aɪ] [noʊ] [ɪps] [ˈfaʊndər] [wer] [blæk] [ˈwɔ:tərz][ɑ:r; ər] .
I know ships founder where black waters are .
我 知道 船舶 创始人 在哪里 黑色的 水 是 .
我知道黑水会造成船只沉没。

[wʌt] [ʌv; əv] [hoʊm] - [ˈbɔ:dɪz] , [ˈlaɪŋ] [seɪf] [ænd; ənd] [wɔ:rm] ,
What of home - bodies , lying safe and warm ,
什么 的 家 - 身体 , 说谎 安全的 和 温暖的 ,
那些宅在家里的人呢？他们舒舒服服地躺在温暖的床上。

[ˈdraʊnɪŋ] [ɪn] [dri:mz] [æz; əz] [ˈbɪtər] [ænd; ənd][æz; əz] [di:p] ?
Drowning in dreams as bitter and as deep ?
溺水 在 梦境 作为 苦的 和 作为 深的 ?
沉溺于苦涩而深沉的梦境中？

[ðə; ði][ˈpəʊət] [pæs] [wið; wiθ][ə; eɪ] [saʊnd]
The poet pass with a sound
这 诗人 经过 和 一个 声音

诗人带着声音走过。

[laɪk] [ðə; ði] ['breɪkɪŋ] [ʌv; əv] [graʊnd] ,
Like the breaking of ground ,
喜欢 这 打破 的 地面 ,

就像破土动工一样，

[laɪk] [ə; eɪ][stɔ:rm] , [laɪk][ə; eɪ]['vaɪələnt][bɜ:rd] ;
Like a storm , like a violent bird ;
喜欢 一个 风暴 , 喜欢 一个 暴力 鸟 ;

像暴风雨，像凶猛的鸟；

[hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kɪŋz] ,
His head was a king's ,
他的 头 曾是 一个 国王的 ,

他的头颅如同国王的头颅，

[ænd; ənd][aɪ]['nəʊtɪd][ðə; ði] [geɪ] ['kɑ:mən] [θɪŋz]
And I noted the gay common things
和 我 著名的 这 同性恋 常见的 事物

我注意到了一些同性恋的共同点。

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][streɪndʒ]['daɪədəm] ;
Of his strange diadem ;
的 他的 奇怪的 冠冕 ;

他那奇特的头饰；

[aɪ][wʌz; wəz]['blaɪndɪd][baɪ][ðəm; ðəm] .
I was blinded by them .
我 曾是 失明 经过 他们 .

我被它们蒙蔽了双眼。

[kraʊn] [ʌv; əv] [wi:dz] !
Crown of weeds !
王冠 的 杂草 !

杂草之冠！

[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [braʊ] [debə'ner] ,
For his brow debonair ,
为了 他的 眉头 风度翩翩 ,

他眉宇间透着一股潇洒的气质，

[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]['vægəbə:nd] [ni:dz] ,
For his vagabond needs ,
为了 他的 流浪汉 需求 ,

为了满足他流浪的生活需求，

[kraʊn] [ʌv; əv] [wi:dz] ,
Crown of weeds ,
王冠 的 杂草 ,

杂草冠，

[bʌd] , ['beri] , ['θɪs(ə)l] [ænd; ənd] [ter] :
Bud , berry , thistle and tare :
芽 , 浆果 , 蓟 和 皮重 :

芽、浆果、蓟和野豌豆：

[jes] !
Yes !
是的 !

是的！

[bʌt; bət] [hu:] [flʌŋ] [ðə; ði][fɑ:r] [si:dz] ?
but who flung the far seeds ?
但 WHO 扔 这 远的 种子 ?

但是谁将种子撒向远方呢？

[,pi: 'dʒi: -]
[**Pg 51**]
[页 -]

[第51页]

[ɑ:k'toʊbər] [tri:z]
October Trees
十月 树木

十月的树

[,aɪ 'ti:] [si:md] [ə; eɪ][kʌp] [ðæt] [brɪmd] [hɑ:t] [li:vz] ,
It seemed a cup that brimmed hot leaves ,
它 似乎 一个 杯子 那 满溢 热的 树叶 ,

它看起来像一个盛满滚烫树叶的杯子，

[ðæt] [held] [ɔ:l][fairz] , [ɔ:l] [fru:ts] ;
That held all fires , all fruits ;
那 握住 全部 火灾 , 全部 水果 ;

那里盛放着所有的火焰，所有的果实；

[aɪ][pʊt][ðə; ði] [red] [tri:] [tu:; tə][maɪ][lips]
I put the red tree to my lips
我 放 这 红色的 树 到 我的 嘴唇

我把那棵红树贴在嘴唇上

[ænd; ənd] [dreɪnd] [,aɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði] [ru:ts] .
And drained it to the roots .
和 排水 它 到 这 根 .

并将其排干至根部。

[br'ni:θ] [ðə; ði] ['smoʊldərɪŋ] [tri:z] [aɪ][wɔ:k][æt; ət] [naɪt] .
Beneath the smouldering trees I walk at night .
下面 这 闷烧 树木 我 走 在 夜晚 .

夜里，我漫步在冒着烟的树下。

[aɪ] [noʊ] [ðeɪ] [bɜ:rn] !
I know they burn !
我 知道 他们 烧伤 !

我知道它们会燃烧！

[ɔ:l'dʊʊ] [ðeɪ] [gɪv] [noʊ] [laɪt] .
although they give no light .
虽然 他们 给 不 光 .

虽然它们不发光。

[aɪ] [plʌkt] [ə; eɪ] [fleɪm] [frʌm; frəm][ɔ:f][ə; eɪ] [tri:] ,
I plucked a flame from off a tree ,
我 拨弦 一个 火焰 从 离开 一个 树 ,

我从树上摘下一簇火焰，

[nɑ:t] ['θɪŋkɪŋ] [,aɪ 'ti:] [wʊd] ['ɪndʒər][em 'i:] ;
Not thinking it would injure me ;
不是 思维 它 会 损伤 我 ;

没想到会伤到我；

[,aɪ 'ti:] [skɔ:rtʃt] [maɪ][hænd] , [,aɪ 'ti:] [kɔ:t] [maɪ] [her] ,
It scorched my hand , it caught my hair ,
它 烧焦的 我的 手 , 它 捕捉 我的 头发 ,

它烫伤了我的手，勾住了我的头发。

[,aɪ 'ti:] [bə:nd] [maɪ] [hɑ:rt] [tu:; tə] ['æʃɪz] [ðer; ðər] ;
It burned my heart to ashes there ;
它 烧伤 我的 心 到 灰烬 那里 ;

那里的一切都将我的心烧成了灰烬；

[aɪ] [pleɪd] [wɪð; wɪθ][ˈfaɪər][ɪn][ðə; ðɪ] [wʊd] —
I played with fire in the wood —
我 玩 和 火 在 这 木头 —

我在树林里玩火——

[noʊ] ['wʊmən] [ʃʊd; ʃəd] , [noʊ] ['wʊmən] [ʃʊd; ʃəd] !
No woman should , no woman should !
不 女士 应该 , 不 女士 应该 !

任何女人都不应该，任何女人都不应该！

[ɔ:l] [deɪ] [,aɪ 'ti:] [reɪnz] — [bʌt; bət][ɑ:n][ðə; ðɪ] [hɪl]
All day it rains — but on the hill
全部 天 它 雨 — 但 在 这 爬坡道

整天都在下雨——但在山上

[ðə; ðɪ] ['drɪpɪŋ] ['embərz][wɔ:rm][,em 'i:] [stɪl] !
The dripping embers warm me still !
这 滴落 余烬 温暖的 我 仍然 !

滴落的余烬依然温暖着我！

[hʌʃ] —
Hush —
嘘 —

嘘——

[ɪz] [ðɪs] [ðə; ðɪ] ['bɜ:rnɪŋ] [bʊʃ]
Is this the burning bush
是 这 这 燃烧 衬套

这是燃烧的荆棘吗？

[ðæt] ['moʊzəs] [hɜ:rd] ?
That Moses heard ?
那 摩西 听到 ?

摩西听到了吗？

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [vɔɪs] [ə; eɪ][bɜ:rd] ?
And was the voice a bird ?
和 曾是 这 嗓音 一个 鸟 ?

那声音是鸟鸣吗？

[[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 52**]
[页 -]

[第52页]

[nu:] ['ɪŋɡlənd] ['kɑ:tɪdʒ]
New England Cottage
新的 英格兰 小屋

新英格兰小屋

[ðə; ðɪ] [haʊs] [ɪz][ɔ:l][ɪn]['wʊd(ə)n][rægz] ,
The house is all in wooden rags ,
这 房子 是 全部 在 木制的 破布 ,

房子全是用破烂的木头搭建的，

[ðə; ðɪ] ['tʃɪmni] [tilts] , [ðə; ðɪ] ['geɪbl] [sægz] ,
The chimney tilts , the gable sags ,
这 烟囱 倾斜 , 这 山墙 下垂 ,

烟囱倾斜，山墙下陷，

[ænd; ənd] [wer] [aɪ] [pæs]
And where I pass
和 在哪里 我 经过

以及我经过的地方

[ɑ:r; ər] ['wi:di] [flægz]
Are weedy flags
是 杂草 旗帜

杂草旗帜

[ðæt] [maɪ] [fi:t] [ges] .
That my feet guess .
那 我的 脚 猜测 .

我的脚猜到了。

[ə; eɪ] [hɔ:rs] - [ʃu:] [rʌsts] [ə'blaʋ] [ðə; ði] [dɔ:r] ,
A horse - shoe rusts above the door ,
一个 马 - 鞋 锈 多于 这 门 ,

门上方挂着一个锈迹斑斑的马蹄铁。

[jʌŋ] ['rɔʊziz] [praʊl] [ðə; ði] ['pɔ:rtɪz] [flɔ:r] ,
Young roses prowl the porch's floor ,
年轻的 玫瑰 潜行 这 门廊的 地面 ,

幼嫩的玫瑰在门廊的地板上漫步，

[ʌp] [ɪn][ðə; ði][dɑ:rk]
Up in the dark
向上 在 这 黑暗的

在黑暗中

[waɪd] ['sɪkəmə:r]
Wide sycamore
宽的 梧桐树

宽阔的梧桐树

[ɪz] [θrʌŋ] - [tɔ:k] .
Is thrushes ' talk .
是 画眉 - 讲话 .

这是画眉鸟的鸣叫。

[ænd; ənd] [hɪr] , [ə; eɪ] [wel] [nɑ:t] [jet] [gɔ:n] [draɪ] !
And here , a well not yet gone dry !
和 这里 , 一个 出色地 不是 然而 已消失 干燥 !

这里还有一口尚未干涸的水井！

[li:n] [ɪn][ænd; ənd] [mi:t] [ɪts] ['meləʊ] [aɪ] ,
Lean in and meet its mellow eye ,
倾斜 在 和 见面 它是 醇厚 眼睛 ,

靠近它，与它温柔的眼神对视。

[lʊk] [di:p] , [tu:; tə] [wer]
Look deep , to where
看 深的 , 到 在哪里

深入探寻，往哪里看？

[ə; eɪ] [raʊnd] [ʌv; əv][skaɪ]
A round of sky
一个 圆形的 的 天空

天空一圈

['lɜ:ks] [wɪð; wɪθ][ɪts][stɑ:r] .
Lurks with its star .
潜伏者 和 它是 星星 .

潜伏在它的明星身边。

[ˈhæpi] [oʊld] [ˈhaʊs] [ʌv; əv][ˈmoʊldi] [bi:mz] ,
Happy old house of moldy beams ,
快乐的 老的 房子 的 发霉的 光束 ,
快乐的老房子，有着发霉的横梁，

[ʌv; əv][ˈkɑ:bweb][ru:mz; rʊmz][ænd; ənd] ['lu:snɪŋ] [si:mz] ,
Of cobweb rooms and loosening seams ,
的 蛛网 房间 和 松动 接缝 ,
蛛网密布的房间和松动的缝线，

[bi'sidʒd] [oʊld] [wɔ:lz]
Besieged old walls
被围困 老的 墙壁
被围困的古城墙

[ðæt] [gɑ:rd] [ðer; ðər] [dri:mz]
That guard their dreams
那 警卫 他们的 梦境
守护他们的梦想

[laɪk] ['sentənəlz] .
Like sentinels .
喜欢 哨兵 .
如同哨兵一般。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg 53**]
[页 -]
[第53页]

[oʊld][ɑ:rk] — [sləʊ] - ['wɪðərɪŋ] [stɪk] [ænd; ənd][stoʊn] ,
Old ark — slow - withering stick and stone ,
老的 方舟 — 慢的 - 枯萎 戳 和 石头 ,
古老的方舟——缓慢枯萎的木棍和石头，

[oʊk] [fleʃ] [ðæt] [feɪdʒ] [ɑ:n][ˈaɪərn][boʊn] ;
Oak flesh that fades on iron bone ;
橡木 肉 那 淡出 在 铁 骨 ;
橡木肉在铁骨上褪色；

[ænd; ənd][nɑ:t] [dɪ'zɜ:rtɪd] ,
And not deserted ,
和 不是 荒凉的 ,
而且没有被遗弃，

[dʒʌst][ə'loʊn]
Just alone
只是 独自的
独自一人

[ænd; ənd] ['draʊzi] - ['hɑ:tɪd] .
And drowsy - hearted .
和 昏昏欲睡 - 心地 .
而且昏昏欲睡。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg 54**]
[页 -]
[第54页]

[maɪ'greɪ(ə)n]
Migration
迁移
移民

[ðə; ði] [dɑ:n] [ɪz] ['dɪzi] [wɪð; wɪθ][bɜ:rdz] :
The dawn is dizzy with birds :
这 黎明 是 晕眩的 和 鸟类 :

黎明时分，鸟儿们欢腾雀跃：

[ˈsʌmɜ:z] [læst][ˈhændfʊl] ['skætərd] [waɪd] ,
Summer's last handful scattered wide ,
夏季 最后的 少数 疏散 宽的 ,

夏末最后几朵花散落在各处，

[ˈsʌmɜ:z] [læst] ['penɪz] [sʌŋ] [ə'saɪd] !
Summer's last pennies sung aside !
夏季 最后的 便士 唱 旁边 !

把夏天最后的零钱都抛在脑后！

[ˈdʒɪŋɡl][ʌv; əv][bɜ:rdz][ɪn][ðə; ði] [dɑ:n] :
Jingle of birds in the dawn :
叮当 的 鸟类 在 这 黎明 :

黎明时分鸟儿的鸣叫：

[hedʒz] [ænd; ənd] [bʊʃɪz] [ɪn] ['begə] [ni:d] ,
Hedges and bushes in beggared need ,
树篱 和 灌木丛 在 穷困潦倒 需要 ,

亟需照料的树篱和灌木

[ˈlɪftɪŋ] [braʊn] [hændz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['desələt] [ɡri:d] !
Lifting brown hands with a desolate greed !
举重 棕色的 双手 和 一个 荒凉 贪婪 !

举起棕色的手，带着绝望的贪婪！

[ˈspendθrɪft] ['kɑ:ntent][ɪn][ðə; ði] [dɑ:n] :
Spendthrift content in the dawn :
败家子 内容 在 这 黎明 :

黎明时的挥霍无度：

[ˈskwɒndəd] [ʌnˈkaʊntɪd] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði][skaɪ] ,
Squandered uncounted across the sky ,
挥霍 未统计的 穿过 这 天空 ,

浪费在天空中的无数光亮，

[bʌt; bət][ˈɪntu:][noʊ] [pɜ:rs] [wɪl] [ði:z] [wɪŋd] [kɔɪnz][flaɪ] !
But into no purse will these winged coins fly !
但 进入 不 钱包 将要 这些 有翅膀的 硬币 飞 !

但这些带翅膀的硬币可不会飞进任何人的钱包里！

[ðə; ði] [dɑ:n] [ɪz][ə; eɪ] ['rezəlu:t] [pæθ]
The dawn is a resolute path
这 黎明 是 一个 坚决 小路

黎明是一条坚定的道路

[ʌv; əv] [ɪ'rezəlu:t] [flaɪt] [ænd; ənd][dɪm][hæf] - [tju:nz] —
Of irresolute flight and dim half - tunes —
的 徊 航班 和 暗淡 一半 - 曲调 —

犹豫不决的飞行和昏暗的半音——

[bʌt; bət][aɪ][,eɪ 'em][ə; eɪ]['maɪzər][ʌv; əv] [hɔ:did] [dʒu:nz] !
But I am a miser of hoarded Junes !
但 我 是 一个 吝啬鬼 的 囤积 六月 !

但我却是个吝啬鬼，囤积了大量的六月！

[ðə; ði] [dɑ:n] [ɪz] ['dɪzi] [wɪð; wɪθ][bɜ:rdz] .
The dawn is dizzy with birds .
这 黎明 是 晕眩的 和 鸟类 :

黎明时分，鸟儿们喧闹得令人眼花缭乱。

[sænd] - ['paɪpɪŋ]
Sand - pipings
沙 - 管道

沙管

[gʌlz]
GULLS
海鸥

海鸥

[strɔːŋ] [wɪŋz] [ɪn][ðə; ði][ˈstɔːrmi] ['weðər] —
Strong wings in the stormy weather —
强的 翅膀 在 这 暴风雨 天气 —

暴风雨中的强劲翅膀——

[greɪ] ['stɪtʃɪz] [ðæt][hoʊld]
Gray stitches that hold
灰色的 针脚 那 抓住

灰色的缝线固定着

[ðə; ði] ['rævlɪŋ] ['fæbrɪks][ʌv; əv] [siː] [ænd; ənd][skaɪ]
The raveling fabrics of sea and sky
这 解开 布料 的 海 和 天空

海与天交织的织锦

[fər'evər] [tə'geðər] !
Forever together !
永远 一起 !

永远在一起！

['stɔːrmz] [end]
STORM'S END
暴风雨 结尾

风暴终结

[æz; əz] [ɪf] [ɪn'greɪvd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [dɑːn] ,
As if engraved upon the dawn ,
作为 如果 刻 之上 这 黎明 ,

仿佛镌刻在黎明之上，

[ðə; ði] [sliːk] [gʌlz] [stænd]
The sleek gulls stand
这 光滑 海鸥 站立

优雅的海鸥站立着

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði][rɪm][ʌv; əv][æn; ən] [ɪg'zɔːstɪd] [siː]
Along the rim of an exhausted sea
沿着 这 轮缘 的 一个 筋疲力尽的 海

沿着一片枯竭的海洋边缘

[ðæt] ['rʌmblz] [ʌp][ðə; ði][sænd] .
That rumbles up the sand .
那 隆隆声 向上 这 沙 。

那东西会扬起沙子。

[ə'meɪzɪŋ] [bɜːrdz] , [ʌn'taɪəd][ænd; ənd][trɪm][ʌv; əv] [wɪŋ] ,
Amazing birds , untired and trim of wing ,
惊人的 鸟类 , 不知疲倦 和 修剪 的 翼 ,

令人惊叹的鸟儿，不知疲倦，翅膀修长。

[hu:z] [raʊnd] [ʌn'flɪntʃɪŋ] [aɪz]
Whose round unflinching eyes
谁 圆形的 坚定不移 眼睛

谁那双圆圆的、毫不畏惧的眼睛

[mi:t] [laɪk][ə; eɪ] ['tʃælɪndʒ] [ðə; ði] ['ledn] - ['lɪdɪd] [sʌn]
Meet like a challenge the leaden - lidded sun
见面 喜欢 一个 挑战 这 铅灰色 - 带盖 太阳

迎面而来的是铅灰色的太阳，如同挑战一般。

[ə'baʊt] [tu:; tə][raɪz] .
About to rise .
关于 到 上升 ；

即将升起。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [sprɪŋ] [deɪ]
FOR A SPRING DAY
为了 一个 春天 天

春日

[hɪr] [ɪz][noʊ][bʌd] , [noʊ] [bleɪd] ,
Here is no bud , no blade ,
这里 是 不 芽 , 不 刀刃 ,

这里没有花苞，也没有叶片。

[noʊ] [jʌŋ] [gri:n] [θɪŋ] ;
No young green thing ;
不 年轻的 绿色的 事物 ；

没有幼嫩的绿色植物；

[ðɪs] [stɑ:rk] [ɜ:rθ] [noʊz] [ə; eɪ] ['mi:gər] [sprɪŋ] .
This stark earth knows a meager spring .
这 斯塔克 地球 知道 一个 微薄 春天 ；

这片贫瘠的土地上，春天来得十分稀少。

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 56**]
[页 -]

[第56页]

[gʌlz] [ɑ:r; ər][ðə; ði]['oʊnli][bɜ:rdz] ,
Gulls are the only birds ,
海鸥 是 这 仅有的 鸟类 ,

海鸥是唯一的鸟类，

[ænd; ənd] [θɪn] [ðer; ðər][kraɪz] ,
And thin their cries ,
和 薄的 他们的 哭泣 ,

并削弱他们的哭声，

[bli:k] ['wɪntər][ɪn][ðer; ðər]['frɔ:sti] [aɪz] .
Bleak winter in their frosty eyes .
苍凉 冬天 在 他们的 霜冻 眼睛 ；

他们冰冷的眼神中透着严寒的冬日。

['sʌmwɛr] , [ɑ:r; ər] [fi:ldz] [ænd; ənd] [baʊz] ,
Somewhere , are fields and boughs ,
某处 , 是 字段 和 树枝 ,

某处，有田野和树枝，

[ə; eɪ] [hɪl] , [ə; eɪ] [brʊk] ;
A hill , a brook ;
一个 爬坡道 , 一个 溪 ；

一座小山，一条小溪；

[aɪ] [wəd] [nɑ:t][lɪft][maɪ] [hed] [tu:; tə] [lʊk]
I would not lift my head to look
我 会 不是 举起 我的 头 到 看

我连头都不敢抬。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [wɪnd] - ['feɪpən] [du:n] ,
From this wind - shapen dune ,
从 这 风 - 形状 沙丘 ,

从这座被风塑造的沙丘上，

[ðɪs] [stɜ:rn] [stɪl] [pleɪs] ,
This stern still place ,
这 船尾 仍然 地方 ,

这个肃穆静谧的地方，

[ðɪs] [si:] [ðæt] [stɛəz] [ˌem 'i:] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] ,
This sea that stares me in the face ,
这 海 那 凝视 我 在 这 脸 ,

这片直面我的大海，

[ðɪs] [ˌʌnɪm'pi:diɪd] [sʌn] ! —
This unimpeded sun ! —
这 畅通 太阳 ! —

这毫无遮挡的阳光！

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][maɪ][hænd] ,
And for my hand ,
和 为了 我的 手 ,

至于我的手，

[ðə; ði] [faɪn] [ʌn'fi:kənd] ['jeləʊ] [sænd] !
The fine unfecund yellow sand !
这 美好的 不孕 黄色的 沙 !

细腻而贫瘠的黄色沙子！

[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg 57**]
[页 -]

[第57页]

['kɪŋz] ['gɑ:rdn]
King's Garden
国王学院 花园

国王花园

[hu:] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['rɔɪəl] [mɪŋ]
Who was the royal Ming
WHO 曾是 这 皇家 明

谁是明朝皇室成员？

[ðæt] [beɪd] [hɪz; ɪz] ['tɪŋklɪŋ] [mju'zɪənz] [pleɪ]
That bade his tinkling musicians play
那 巴德 他的 叮叮当当 音乐家 玩

于是他命令那些叮当作响的乐师们演奏起来。

[ɔ:l] [θru:] [ə; eɪ][waɪd][ænd; ənd] ['wɪndɪ] [deɪ]
All through a wide and windy day
全部 通过 一个 宽的 和 刮风 天

整整一天，风都很大。

[ʌv; əv] [sprɪŋ]
Of spring
的 春天

春天

[tuː; tə][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['flaʊərz] ?
To the royal flowers ?
到 这 皇家 花朵 ？

献给皇家花卉？

— [blɪs]
— Bliss
— 极乐

—布利斯

[ʌv; əv][tɔːl] ['aɪrɪs] ,
Of tall iris ,
的 高的 鸢尾花 ,

高大的鸢尾花，

[dɪ'skriːt] [ə'plɔːz]
Discreet applause
慎重 掌声

低声的掌声

[ʌv; əv] ['tʃeri] [ænd; ənd]['ɑːmənd] [baʊz]
Of cherry and almond boughs
的 樱桃 和 杏仁 树枝

樱桃枝和杏枝

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [ledʒ]
Along the ledges
沿着 这 壁架

沿着岩架

[ʌv; əv][sʌn] - ['lækərd] ['aʊərz] ;
Of sun - lacquered hours ;
的 太阳 - 漆面 小时 ；

阳光普照的时光；

[pɜːrst] ['lɪli] - ['pɔːdz]
Pursed lily - pods
攥紧 百合 - 豆荚

荷包牡丹

[aʊt] - ['lɪpɪŋ] [wʌn][baɪ][wʌn] ,
Out - lipping one by one ,
出去 - 唇部 一 经过 一 ,

一个接一个地翘起嘴唇，

[ænd; ənd]['sʌd(ə)n] [hʌʃ]
And sudden hush
和 突然 嘘

突然，一片寂静

[ə'mɪd][ðə; ði] [lʌʃ]
Amid the lush
之中 这 郁郁葱葱

在郁郁葱葱的环境中

[griːn] ['sedʒɪz] ! —
Green sedges ! —
绿色的 莎草 ！ —

绿色的莎草！

[ðer; ðər] [wɔːkt] [ðə; ði] [kɪŋ]
There walked the king
那里 步行 这 国王

国王走了过来。

[brʻni:θ] [ðə; ði] [ˈkwɪvərɪŋ]
Beneath the quivering
下面 这 颤抖

在颤抖之下

[li:vz] ,
Leaves ,
树叶 ,

树叶，

[ðə; ði] [ˈwɪrɪ] [ˈpleɪɜːz] [ˈbɪdn]
The weary players bidden
这 厌倦 玩家 拜登

疲惫的球员们请求

[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 58**]
[页 -]

[第58页]

[pleɪ] [ɑ:n][ænd; ənd][ɑ:n] ,
Play on and on ,
玩 在 和 在 ,

继续演奏，

[wɪð; wɪθ] [slɑɪt] , [ɪmˈpɪrɪəl] [nɑ:dz] ;
With slight , imperial nods ;
和 轻微 , 帝国 点头 ;

他微微点头，带着帝王般的威严；

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz][ˈsætn] [sli:vz]
And in his satin sleeves
和 在 他的 缎 袖子

在他的缎子袖子里

[hɪz; ɪz][hændz] , [ɑ:mˈnɪjənt] , [ˈhɪd(ə)n] ,
His hands , omniscient , hidden ,
他的 双手 , 无所不知 , 隐 ,

他的双手，无所不知，却又隐藏着

[æz; əz][ɑ:r; ər][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ɡɔdz] .
As are the hands of gods .
作为 是 这 双手 的 神 .

如同神明之手。

[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 59**]
[页 -]

[第59页]

-
Abrigada
-

Abrigada

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [təʊld]
I had been told
我 有 到过 讲述

我曾被告知

[ə; eɪ] [ˈfu:lɪʃ] [teɪl] :
A foolish tale :
一个 愚蠢 故事 :

一个愚蠢的故事：

[ʌv; əv][stoʊn] , [dæŋk] , [koʊld] .
Of stone , dank , cold .
的 石头 , dank , 寒冷的 .

石头的，潮湿，冰冷。

[bʌt; bət][ju:; jʊ] ,
But you ,
但 你 ,

但是你，

[ɪ'rekt][tu:; tə]['wɪntər][stɔ:rm] ,
Erect to winter storm ,
直立 到 冬天 风暴 ,

竖立以应对冬季风暴，

[tu:; tə] [klʌtʃ] [ʌv; əv]['frɔ:sti] - ['fɪŋgərd] [geɪ] ,
To clutch of frosty - fingered gale ,
到 离合器 的 霜冻 - 用手指 大风 ,

像一团冰冷的狂风，

[ɑ:r; əɹ][wɔ:rm] .
Are warm .
是 温暖的 .

很暖和。

[aɪ] [θɔ:t] [ðæt][stoʊn][wʌz; wəz]['saɪlənt][tu:] ,
I thought that stone was silent too ,
我 想法 那 石头 曾是 沉默的 也 ,

我以为那块石头也是沉默的。

[ʌn'mu:vɪd][baɪ] ['bju:ti] ,
Unmoved by beauty ,
不动 经过 美丽 ,

无视美貌，

[ʌnə'wer] [ʌv; əv]['si:z(ə)n][ɔ:r][ʌv; əv][mɜ:rθ] ,
Unaware of season or of mirth ,
不知情 的 季节 或者 的 欢笑 ,

不分季节，也不分喜乐，

([stɜ:rn]['sɪstər][ʌv; əv]['kwaɪət] [ɜ:rθ]) ,
(**Stern sister of quiet earth**) ,
(斯特恩 姐姐 的 安静的 地球) ,

(宁静大地的严厉姐妹)

[bʌt; bət][aɪ] [hɪr] ['læftər] , ['sɪŋɪŋ] , [æz; əz][aɪ] [leɪ]
But I hear laughter , singing , as I lay
但 我 听到 笑声 , 歌唱 , 作为 我 躺

但我躺着的时候，却听到笑声和歌声。

[maɪ] [feɪs] [ə'genst] [jʊr; jər] [greɪ]
My face against your gray
我的 脸 反对 你的 灰色的

我的脸贴着你的灰色

['ʊrli] [aɪ] [hɪr] [ə; eɪ] ['rɪðəm] [ʌv; əv] [nɪr] [weɪvz]
Surely I hear a rhythm of near waves
一定 我 听到 一个 韵律 的 靠近 波浪

我的确听到了近处波浪的节奏

[ænd; ænd] [sens] [ðə; ði] ['li:pɪŋ] [spreɪ] ,
And sense the leaping spray ,
和 感觉 这 跳跃 喷 ,

感受飞溅的水花，

[mɪkst] [wɪð; wɪθ][waɪld] - [roʊz][ænd; ənd] ['hʌnɪslʌkl] ,
Mixed with wild - rose and honeysuckle ,
混合 和 荒野 - 玫瑰 和 金银花 ,

与野玫瑰和金银花混合，

['bʌdɪŋ] ['sæsəfræs] ,
Budding sassafras ,
萌芽 黄樟 ,

萌芽的黄樟，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ku:l] [breθ] [ʌv; əv][ˈpʌndʒənt] ['li:fi] [beɪ] ?
And the cool breath of pungent leafy bay ?
和 这 凉爽的 气息 的 泼辣 绿叶 湾 ?

还有那股浓郁的月桂叶清凉气息？

[aɪ] [nu:] [ðæt] [wɔ:lz] [wɜ:r; wər] ['ʃeltəɪŋ]
I knew that walls were sheltering
我 知道 那 墙壁 是 庇护所

我知道墙壁可以遮蔽

[ænd; ənd] [strɔ:ŋ] ,
And strong ,
和 强的 ,

而且很强壮，

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 60**]
[页 -]

[第60页]

[bʌt; bət][ju:; jʊ][hæv; həv] ['ʃeltərd] [ʌv] [soʊ] [lɔ:ŋ]
But you have sheltered love so long
但 你 有 避难所 爱 所以 长的

但你已经庇护了爱情太久

[ðæt] [ʌv] [ɪz][pɑ:rt]
That love is part
那 爱 是 部分

那份爱是其中的一部分

[ʌv; əv][jɔr; jər] [streɪt] ['taʊərɪŋ] ,
Of your straight towering ,
的 你的 直的 参天 ,

你笔直高耸，

['lɪftɪŋ] [ju:; jʊ] [streɪtər] [stɪl] ,
Lifting you straighter still ,
举重 你 更直 仍然 ,

让你更加挺直，

[æz; əz] [hɑ:rt] [lɪfts] [hɑ:rt] —
As heart lifts heart —
作为 心 电梯 心 —

心跳加速——

[hʌʃ] —
Hush —
嘘 —

嘘——

[haʊ] [ðə; ði] [wɪp] - [pʊr] - [wɪl]
How the Whip - poor - will
如何 这 鞭 - 贫穷的 - 将要

鞭尾夜鹰

[weɪlz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [bʊʃ] ,
Wails from his bush ,
哀嚎 从 他的 衬套 ;

从灌木丛中传来哀嚎声

[ðə; ði] [θrʌʃ]
The thrush
这 画眉

画眉鸟

[ɪz] ['gærələs] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] ,
Is garrulous with delight ,
是 贫嘴 和 喜 ;

欣喜若狂，喋喋不休

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['ræptʃər] [ɪn] [ðæt] ['lɪkwɪd] ['mɑ:nətoʊn] :
There is a rapture in that liquid monotone :
那里 是 一个 狂喜 在 那 液体 单调 :

那单调的语调中蕴含着一种狂喜:

“ [bɑ:b] - [waɪt] !
“ Bob - White !
” 鲍勃 - 白色的 !

“鲍勃·怀特!

[bɑ:b] - [waɪt] !
Bob - White !
鲍勃 - 白色的 !

鲍勃·怀特!

” ([dɪr] ['lɪvɪŋ] [stoʊn] !)
” (Dear living stone !)
” (亲爱的 活的 石头 !)

(亲爱的活石!)

[ɪn][ðə; ði] [greɪt] [ru:m] [brɪ'loʊ] ,
In the great room below ,
在 这 伟大的 房间 以下 ;

在楼下的大房间里，

[wer] ['ɑ:rtʃəz, 'ɑ:rtʃɪz][hoʊld][ðə; ði] ['lɪsnɪŋ] ['spesɪsɪz] ,
Where arches hold the listening spaces ,
在哪里 拱门 抓住 这 聆听 空间 ,

拱门围合出聆听空间的地方，

[fleɪmz] ['krækɫ] , [tɔ:s] [ænd; ənd] [gli:m]
Flames crackle , toss and gleam
火焰 裂纹 , 折腾 和 闪耀

火焰噼啪作响，翻腾闪耀

[ɪn][ðə; ði] [red] ['faɪər] - ['pleɪsɪz] ;
In the red fire - places ;
在 这 红色的 火 - 地方 ;

在红色的壁炉里；

['memərɪz] [dri:m] —
Memories dream —
回忆 梦 —

回忆如梦——

[ʌv; əv] ['ʌðər] ['memərɪz] , [pər'hæps] ,
Of other memories , perhaps ,
的 其他 回忆 , 也许 ,

或许是其他的记忆，

[ʌv; əv] ['ʌðər] [laɪvz; lɪvz] ;
Of other lives ;
的 其他 生活 ;

其他人的生活；

[ʌv; əv] [bə:θs]
Of births
的 出生

出生

[ænd; ənd][ʌv; əv][ɑ:r 'i:] - [bə:θs] [ðæt] [men] [di:m] [deθ] ;
And of re - births that men deem death ;
和 的 关于 - 出生 那 男人 认为 死亡 ;

以及人们眼中视为死亡的重生；

[ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] , [fʊt] - [steps] ['tæpɪŋ] [ðə; ði][stoʊn] [flɔ:r] ,
Of voices , foot - steps tapping the stone floor ,
的 声音 , 脚 - 步骤 窃听 这 石头 地面 ,

人声、脚步声敲击着石板地面，

[ænd; ənd]['feɪsɪz] — ['feɪsɪz] —
And faces — faces —
和 面孔 — 面孔 —

还有面孔——面孔——

[brɪ'ɑ:nd] , [ðə; ði]['oʊpən] [dɔ:r] ,
Beyond , the open door ,
超过 , 这 打开 门 ,

门外，敞开着

[ðə; ði] ['medoʊ] ['draʊzi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mu:n] ,
The meadow drowsy with the moon ,
这 草地 昏昏欲睡 和 这 月亮 ,

月光下，草地一片昏昏欲睡。

[[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 61**]
[页 -]

[第61页]

[ðə; ði][maɪld] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv] [du:n] ,
The mild outline of dune ,
这 温和的 大纲 的 沙丘 ,

沙丘柔和的轮廓，

[ðə; ði] [leɪk] , [ðə; ði]['sɪlvər]['mædʒɪk][ɪn][ðə; ði] [tri:z] :
The lake , the silver magic in the trees :
这 湖 , 这 银 魔法 在 这 树木 :

湖泊，树木间闪烁的银色光芒：

[wɔ:lz] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][wʌn][wɪð; wɪθ] [ði:z] .
Walls , you are one with these .
墙 , 你 是 一 和 这些 .

墙壁啊，你与它们融为一体。

[ʌp] [ɑ:n][ðə; ði]['loʊdʒə,'lɑ:dʒiə] - [ru:f] ,
Up on the loggia - roof ,
向上 在 这 阳台 - 屋顶 ,

在凉廊屋顶上，

[ʌndər] [stɑ:rz] [peɪl] [æz; əz] [ðeɪ] ,
Under stars pale as they ,
在下面 明星 苍白 作为 他们 ,

在星光黯淡之下，

[tu:] ['saɪlənt][wʌnz][hæv; həv] [krept] [ə'weɪ] ,
Two silent ones have crept away ;
二 沉默的 一个 有 悄悄地爬 离开 ;

两个悄无声息的人悄悄溜走了。

['si:kɪŋ] [ðə; ði] [di:pər] ['saɪləns]['lʌvəz] [noʊ] ;
Seeking the deeper silence lovers know ;
寻求 这 更深 沉默 恋人 知道 ;

寻求恋人之间更深层次的宁静；

['ɪntu:][ðə; ði] ['drɪftɪŋ] ['fæ,douz] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,
Into the drifting shadows of the night ,
进入 这 漂流 阴影 的 这 夜晚 ;

融入夜色中飘忽的阴影里，

['ɪntu:][ðə; ði] ['eɪkɪŋ] ['bjʊ:ti] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt]
Into the aching beauty of the night
进入 这 疼痛 美丽 的 这 夜晚

进入夜晚令人心痛的美丽

[ðeɪ] [der] [tu:; tə][goʊ] .
They dare to go .
他们 敢 到 去 .

他们敢于前往。

[ðə; ði] [mu:n]
The moon
这 月亮

月亮

[ɪz][ə; eɪ][væst] [kə'ku:n] ,
Is a vast cocoon ,
是 一个 广阔的 茧 ;

是一个巨大的茧，

['spɪnɪŋ] [hɜ:r; hər][waɪld] [waɪt] [θred]
Spinning her wild white thread
旋转 她 荒野 白色的 线

纺着她狂野的白线

[ə'krɔ:s] [ðə; ði][skaɪ] ;
Across the sky ;
穿过 这 天空 ;

横跨天空；

[ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] ['krikɪts] [kru:n]
A thousand crickets croon
一个 千 蟋蟀 轻哼

千只蟋蟀低吟

[ðer; ðər] [ɑ:rp] - [edʒd] ['lʌləbaɪ] ;
Their sharp - edged lullaby ;
他们的 锋利的 - 边缘 催眠曲 ;

他们尖锐的摇篮曲；

[aɪ] [hɪr] [ə; eɪ] ['mɜ:rməɪɪŋ] [ʌv; əv][lɪps][ɑ:n][lɪps] :
I hear a murmuring of lips on lips :
我 听到 一个 淙淙 的 嘴唇 在 嘴唇 :

我听到嘴唇相触的低语声：

“ [ɔ:l] [ðæt][aɪ][eɪ 'em] , [bɪ'lʌvɪd] —
“ **All that I am , beloved** —
” 全部 那 我 是 , 心爱 —

“我的一切，亲爱的——

全部-

” (['lʌvəz] - [ɪ'tɜ:rn(ə)l][kraɪ] !)
” (**Lovers** ' **eternal** **cry** !)
” (恋人 - 永恒 哭 !)

(恋人们永恒的呼喊！)

[hoʊld][ðem; ðəm] [sti:l] ['klouzər] , [wɔ:l] !
Hold **them** **still** **closer** , **wall** !
抓住 他们 仍然 更近 , 墙 !

把他们拉近点，墙！

[ju:; jʊ][stænd] [sə'ri:n] .
You **stand** **serene** .
你 站立 安详 .

你神态安详地站着。

[ðə; ði][sɔ:lt]['waɪndz]['lɪŋgər] , [li:n]
The **salt** **winds** **linger** , **lean**
这 盐 风 萦绕 , 倾斜

咸咸的海风久久不散，斜斜地吹拂着。

[ə'pɑ:n][jʊr; jər] [breɪst] ;
Upon **your** **breast** ;
之上 你的 胸部 ;

在你的胸膛上；

[ðə; ði][mɪst]
The **mist**
这 薄雾

雾

[lɪfts] [ʌp][ə; eɪ] [greɪ] [feɪs] [tu:; tə][bi:; bi] [kɪst] ;
Lifts up a gray face to be kissed ;
电梯 向上 一个 灰色的 脸 到 是 亲吻 ;

抬起一张灰白的脸，让人亲吻；

[[,pi: 'dʒi:] - []
[**Pg** **62**]
[页 -]

[第62页]

[ðə; ði] [i:st] [ænd; ənd][west]
The **east** **and** **west**
这 东方 和 西方

东方和西方

[hæŋ] [ju:; jʊ][wɪð; wɪθ] ['bænərz] ,
Hang you with banners ,
悬挂 你 和 横幅 ,

用横幅把你吊起来，

[flɔ:nt] [ðer; ðər] [bri:f] ['vɪktərɪz] [ʌv; əv] [dʌsk] [ænd; ənd] [dɑ:n] ;
Flaunt their brief victories of dusk and dawn ;
标榜 他们的 简短的 胜利 的 黄昏 和 黎明 ;

炫耀他们在黄昏和黎明时分的短暂胜利；

['si:znz] [sə'lu:t] [ju:; jʊ][æz; əz] [ðeɪ] [pæs] ,
Seasons salute you as they pass ,
季节 礼炮 你 作为 他们 经过 ,

四季更迭，向你致敬。

[kɔ:l] [tu:; tə][ju:; jʊ][ænd; ənd][ɑ:r; ə] [gɔ:n] .
Call to you and are gone :
称呼 到 你 和 是 已消失 :

给你打了个电话，然后就消失了。

[ə'mɪd][jʊr; jər] ['medoʊ] - [græs] ,
Amid your meadow - grass ,
之中 你的 草地 - 草 ,

在你的草地上，

[lʌʃ] , [gri:n] ,
Lush , green ,
茂盛 , 绿色的 ,

郁郁葱葱，绿意盎然

[ju:; jʊ][stænd] [sə'ri:n] .
You stand serene :
你 站立 安详 :

你神态安详地站着。

['haʊzɪz] [ɑ:r; ə][laɪk][ðə; ði] ['hɑ:rts] [ʌv; əv][men] ,
Houses are like the hearts of men ,
房屋 是 喜欢 这 心 的 男人 ,

房子就像人的心，

[aɪ] [θɪŋk] ;
I think ;
我 思考 ;

我认为;

[ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv][laɪf] [wɪ'ðɪn] ,
They must have life within ,
他们 必须 有 生活 之内 ,

它们内部必须有生命，

([ðɪs] [ɪz][ðer; ðər] [mi:t] [ænd; ənd][drɪŋk]) ,
(This is their meat and drink) ,
(这 是 他们的 肉 和 喝) ,

(这是他们的肉和饮料)

[ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv][fairz][ænd; ənd] [frendz] [ænd; ənd][kɪn] ,
They must have fires and friends and kin ,
他们 必须 有 火灾 和 朋友们 和 亲属 ,

他们一定有篝火、朋友和亲人，

[lʌv] [fɔ:r; fər][ðə; ði][deɪ][ænd; ənd] [naɪt] ,
Love for the day and night ,
爱 为了 这 天 和 夜晚 ,

日夜相爱，

[tʃɪldrən] [ɪn] [strɔ:ŋ] [jʌŋ] [læps] :
Children in strong young laps :
孩子们 在 强的 年轻的 圈数 :

孩子们依偎在年轻力壮的年轻人的腿上：

[ðen] [ðeɪ] [lɪv; laɪv] — [ðen] !
Then they live — then !
然后 他们 居住 — 然后 !

然后他们就活着——然后！

['haʊzɪz] [ænd; ənd] ['hɑ:rts] [ʌv; əv][men] ,
Houses and hearts of men ,
房屋 和 心 的 男人 ,

房屋和人心，

[ˈdʒɔɪfl̩] [ænd; ənd] [ˈwʊɒfl̩] ,
Joyful and woeful ,
快乐 和 悲惨的 ,

喜悦与悲伤，

[ˈhɔːntɪd] [pərˈhæps] ;
Haunted perhaps ;
闹鬼的 也许 ;

或许闹鬼；

[ˈlʌvɪŋ] , [fəˈgetɪŋ] ,
Loving , forgetting ,
爱 , 遗忘 ,

爱，遗忘，

[lʌvd] [ænd; ənd][fərˈɡa:t] ,
Loved and forgot ,
喜爱 和 忘了 ,

被爱过又被遗忘，

[ˈfeɪdɪŋ] [æt; ət][læst] , [tuː; tə][daɪ] ,
Fading at last , to die ,
褪色 在 最后的 , 到 死 ,

最终消逝，走向死亡。

[ˈkrʌmb(ə)l̩][ænd; ənd][rɑ:t] :
Crumble and rot :
崩溃 和 腐烂 :

崩解腐烂：

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hu:] [noʊ] [juː; jʊ] , - ,
But they who know you , Abrigada ,
但 他们 WHO 知道 你 , - ,

但那些认识你的人，阿布里加达，

[ðeɪ] [ænd; ənd][aɪ]
They and I
他们 和 我

他们和我

[fərˈget] [juː; jʊ][nɑ:t] .
Forget you not .
忘记 你 不是 .

勿忘你。

[nɔːr] [ðeɪ] [hu:] [stænd]
Nor they who stand
也不 他们 WHO 站立

那些站着的人

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 63]
[页 -]

[第63页]

[ɑːn] - [ruːf] ,
On Abrigada's roof ,
在 - 屋顶 ,

在阿布里加达的屋顶上，

([red] - [taɪld] , [əˈluːf]) ,
(Red - tilled , aloof) ,
(红色的 - 瓷砖 , 超然) ,

(红瓦，冷漠)

[hu:] [klaɪm][æz; əz][aɪ][klaɪm] [naʊ] ,
Who climb as I climb now ,
WHO 爬 作为 我 爬 现在 ,

现在和我一起攀登的人，

[wɪð'drɔ:n] [frʌm; frəm] [ri:tʃ] [ʌv; əv][hænd] ,
Withdrawn from reach of hand ,
撤回 从 抵达 的 手 ,

已移开，超出手的触及范围。

[frʌm; frəm][kɔ:l][ʌv; əv] [kraʊd] ,
From call of crowd ,
从 称呼 的 人群 ,

来自人群的呼喊

[ˈlʊkɪŋ] [daʊn][ɑ:n] [ˈdɪstəns] , [du:n] [ænd; ənd] [baʊ] ,
Looking down on distance , dune and bough ,
寻找 向下 在 距离 , 沙丘 和 买 ,

俯瞰远处，沙丘和树枝，

[ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [ʌp][ɑ:n] [ˈdɪstəns] , [klaʊd][ænd; ənd][klaʊd] .
And looking up on distance , cloud and cloud .
和 寻找 向上 在 距离 , 云 和 云 .

抬头望向远方，望向云朵，望向云海。

[ˈoʊnli][na:t] [ˈlʊkɪŋ] [bæk] !
Only not looking back !
仅有的 不是 寻找 后退 !

只管不回头！

[fɔ:r; fər][aɪ 'ti:][ɪz] [wel] [ˈfaɪnəli][tu:; tə][fər'get]
For it is well finally to forget
为了 它 是出色地 最后 到 忘记

最终，遗忘才是最好的选择。

[ðə; ði][θɜ:rst] , [ðə; ði] [mʌtʃ] - [lɪpt] [kʌp] ,
The thirst , the much - lipped cup ,
这 口渴 , 这 很多 - 嘴唇 杯子 ,

口渴，那多唇的杯子，

[ðə; ði] [ˈpleθərə] , [ðə; ði] [ˈpɪtiəs] [læk] ,
The plethora , the piteous lack ,
这 过多 , 这 可怜的 缺少 ,

过剩，匮乏，

[ðə; ði][ˈbroʊkən] [θɪŋz] , [ðə; ði][steɪnz] , [ðə; ði][ˈska:rz] —
The broken things , the stains , the scars —
这 破碎的 事物 , 这 污渍 , 这 疤痕 —

破碎的物品、污渍、伤疤——

[wel] [tu:; tə] [lʊk] [ʌp][ænd; ənd][ʌp] :
Well to look up and up :
出色地 到 看 向上 和 向上 :

抬头看看：

[tu:; tə] [dri:m] [ˌʌn'dɔ:ntɪd] [dri:mz] [ə'laʊd]
To dream undaunted dreams aloud
到 梦 无所畏惧 梦境 大声

大声说出无畏的梦想

[ænd; ənd][ˈstʌmb(ə)l] [tɔ:rd] [ðə; ði][stɑ:rz] !
And stumble toward the stars !
和 绊倒 朝向 这 明星 !

然后跌跌撞撞地走向星辰！

[ðɪs] [biː; bi][ɪn] [preɪz]
This be in praise
这 是 在 称赞

愿这赞美归于你们

[ʌv; əv] - ,
Of Abrigada ,
的 - ,

来自 Abrigada,

[ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [weɪz]
In all the ways
在 全部 这 方式

在所有方面

[ðæt] [kʌm] [tuː; tə][em 'iː]
That come to me
那 来 到 我

来到我身边

[θruː] [ðə; ði][maɪld] [ˌmɪd'sʌmə] [deɪz] .
Through the mild midsummer days .
通过 这 温和的 盛夏 天 .

在温暖的仲夏日里。

[ɪn] [spiːtʃ] ;
In speech ;
在 演讲 ;

口语中；

[ɪn] [raɪm] [ænd; ənd] ['rɪðəm] [ʌv; əv] ['rɪt(ə)n] [wɜːrd] —
In rhyme and rhythm of written word —
在 韵 和 韵律 的 书面 单词 —

用文字的韵律和节奏——

[neɪm] [aɪ 'tiː][ə; eɪ][ˈpəʊəm] , ['meɪbi] !
Name it a poem , maybe !
姓名 它 一个 诗 , 或许 !

或许可以把它称作一首诗！

提琴手的告别(Fiddler's farewell)

第3/4页

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 64]
[页 -]

[第64页]

[In] [sɔːŋ] :
In song :
在 歌曲 :

歌曲中:

[tʌk] [ðə; ði] [braʊn] [ˈʃaɪnɪŋ] [wʊd] [ˈʌndər] [maɪ] [tʃɪn] —
Tuck the brown shining wood under my chin —
塔克 这 棕色的 灼灼 木头 在下面 我的 下巴 —

把那块棕色的闪亮木头塞到下巴底下——

[maɪ][bɜːrd] ,
My bird ,
我的 鸟 ,

我的鸟儿,

[maɪ] [hɑːrt] ,
My heart ,
我的 心 ,

我的心,

[maɪ][ˌvaɪəˈlɪn] !
My violin !
我的 小提琴 !

我的小提琴!

[In] [driːm] ;
In dream ;
在 梦 ;

在梦中;

[In] [prɛr] ;
In prayer ;
在 祷告 ;

在祷告中;

[In] [ˈsaɪləns] , [best] [ʌv; əv] [ɔːl] ,
In silence , best of all ,
在 沉默 , 最好的 的 全部 ,

最美好的莫过于沉默。

[ˈliːnɪŋ] [ðer; ðər]
Leaning there
倾斜 那里

靠在那里

[ɑːn][ðə; ði] [bɪˈlʌvɪd] [wɔːl] .
On the beloved wall .
在 这 心爱 墙 .

在心爱的墙上。

[ɪn] ['saɪləns] [laɪk] [ə; eɪ] [kraɪ] ,
In silence like a cry ,
在 沉默 喜欢 一个 哭 ；

像哭泣般无声地，

[ˈɑːrd(ə)nt][ænd; ənd] [haɪ] ;
Ardent and high ;
热心 和 高的 ；

热切而高昂；

[ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv] - ['saɪləns]
A note of Abrigada's silence
一个 笔记 的 - 沉默

阿布里加达的沉默

[sʌŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['kwaɪət] [skaɪ] .
Sung to a quiet sky .
宋 到 一个 安静的 天空 ；

对着寂静的天空歌唱。

[,piː 'dʒiː] -]
[**Pg 65**]
[页 -]

[第65页]

[pɑːrt] [aɪ 'viː]
PART IV
部分 第四

第四部分

[,piː 'dʒiː] -]
[**Pg 67**]
[页 -]

[第67页]

[aɪ] [sɔː] [ðə; ðɪ] ['paɪpər] ['hæŋɪŋ] [ɑːn] [ə; eɪ] [triː] ,
I saw the Piper hanging on a tree ,
我 锯 这 派珀 绞刑 在 一个 树 ；

我看见吹笛人吊在树上，

[liːf] - [kraʊnd]
Leaf - crowned
叶子 - 加冕

叶冠

[ænd; ənd] ['kruːsəfaɪd] .
And crucified .
和 被钉在十字架上 ；

然后被钉在十字架上。

“ [pæn] ! [pæn] !
” **Pan ! Pan !**
” 平底锅 ! 平底锅 !

“潘！ 潘！

” [aɪ] [kraɪd] .
” **I cried .**
” 我 哭 ；

我哭了。

[ðə; ðɪ] ['ɔːf(ə)l] [aɪ] , [stɪl] ['roʊvɪŋ] , [fel] [ɑːn] [em 'iː] ,
The awful eye , still roving , fell on me ,
这 可怕 眼睛 , 仍然 漫游 , 跌倒 在 我 ；

那只可怕的眼睛仍在四处游移，最后落在了我身上。

[ðen] [sɔ:t] [ə'ɫɔ:ŋ] [ðə; ði] [graʊnd] .
Then sought along the ground .
然后 寻求 沿着 这 地面 .

然后沿着地面寻找。

[aɪ] [faʊnd]
I found
我 成立

我发现

[ðə; ði] [paɪps] [stɪl] ['laɪŋ] [nɪr] ,
The pipes still lying near ,
这 管道 仍然 说谎 靠近 ,

管道仍然散落在附近，

[held] [ðem; ðəm] [laɪk] ['hɪsəp] [tu:; tə][ðə; ði] ['streɪnɪŋ] [lɪps] —
Held them like hyssop to the straining lips —
握住 他们 喜欢 牛膝草 到 这 紧张 嘴唇 —

像把牛膝草塞进紧绷的嘴唇一样——

[ænd; ænd][oʊ] , [ðə; ði] [saʊnd] , [ðə; ði] [saʊnd] ,
And oh , the sound , the sound ,
和 哦 , 这 声音 , 这 声音 ,

哦，那声音，那声音，

[fə'r'evər] [ɪn][maɪ] [ɪr] ,
Forever in my ear ,
永远 在 我的 耳朵 ,

永远萦绕在我耳边，

[ænd; ænd][ɪn][maɪ] [saɪd]
And in my side
和 在 我的 边

而我这边

[ðə; ði] [læst] [noʊt] [laɪk] [ə; eɪ] [spɪr] !
The last note like a spear !
这 最后的 笔记 喜欢 一个 矛 !

最后一个音符像长矛一样！

[[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **69**]
[页 -]

[第69页]

[ɪ'tæliən] ['kwɑ:treɪnz]
ITALIAN QUATRAINS
意大利语 四行诗

意大利四行诗

[[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **71**]
[页 -]

[第71页]

['neɪpəlz]
Naples
那不勒斯

那不勒斯

[pə'la:tsoʊ]
PALAZZO
宫殿

宫殿

[ˈbɔːrdli] [əˈmɪd][ðə; ði] [ˈrɒtɪŋ] [ˈhaʊzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [stri:t] ,
Lordly amid the rotting houses of the street ,
尊贵的 之中 这 腐烂 房屋 的 这 街道 ,
在街道上破败的房屋中，他显得格**外**高贵。

[aɪˈtiː] [lɪfts] [ə; eɪ][ˈmɑːrb(ə)] [skɔːrn] , [waɪl] [æt; ət][ɪts][ˈkɑːvən] [fi:t]
It lifts a marble scorn, while at its carven feet
它 电梯 一个 大理石 轻蔑 , 尽管 在 它是 卡文 脚
它高举大理石的蔑视，而它雕刻的脚下

[ðeɪ] [kraʊd] [ɪn] [ˈeɪnʃənt] [fɪlθ] .
They crowd in ancient filth .
他们 人群 在 古老的 污秽 .
它们挤在古老的污秽之中。

[aɪˈtiː] [dʌz] [nɔːt] [lʊk] [æt; ət][ðəm; ðəm] ,
It does not look at them ,
它 做 不是 看 在 他们 ,
它根本不看他们。

[ðiːz] [ˈkrʌmbliŋ] [ˈbegərz] [ˈkætʃɪŋ; ˈketʃɪŋ][æt; ət][ɪts][ˈstoʊni] [hem] .
These crumbling beggars catching at its stony hem .
这些 摇摇欲坠 乞丐 捕捉 在 它是 石质的 她们 .
这些摇摇欲坠的乞丐被它石质的裙边绊住了。

[niəˈpɑːlətən] [ˈwɑːʃɪŋ]
NEAPOLITAN WASHING
那不勒斯 洗涤
那不勒斯华盛顿

[ˈheliːn] [ænd; ənd][ˈroʊmən][bred] [ðɪs] [reɪs] ;
Hellene and Roman bred this race ;
希腊 和 罗马 繁殖 这 种族 ;
希腊人和罗马人培育了这个种族；

[ʌnˈkɑːnʃəsli] [ðiːz] [ˈdraɪɪŋ] [rægz]
Unconsciously these drying rags
不知不觉 这些 烘干 破布
无意间，这些晾晒的抹布

[meɪk] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈskwɑːlɪd] [ˈmɑːrkɪt] - [pleɪs]
Make of the squalid market - place
制作 的 这 肮脏的 市场 - 地方
打造肮脏的市场

[ə; eɪ] [ˈkɑːŋkəʒ-z] [ˈsɪti] [hʌŋ] [wɪð; wɪθ][flægz] !
A conqueror's city hung with flags !
一个 征服者的 城市 悬挂 和 旗帜 !
征服者的城市里挂满了旗帜！

[her] - [ˈdresɪŋ]
HAIR - DRESSING
头发 - 敷料
理发

[ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [ˈlɪtəd] [stri:t] [ʃiː; ʃi][sɪts][ænd; ənd] [tʃæts] [wɪð; wɪθ] [ˈpæsɪŋ] [frendz] ,
There in the littered street she sits and chats with passing friends ,
那里 在 这 垃圾 街道 她 坐着 和 聊天 和 通过 朋友们 ,
她就坐在那条垃圾遍地的街道上，和路过的朋友聊天。

[waɪl] [ə; eɪ][deft] [ˈneɪbər] [kɒmz] [hɜːr; hər] [her] , [pɪnz][kloʊz][ðə; ði] [sliːk] [blæk] [ˈendz] ;
While a deft neighbor combs her hair, pins close the sleek black ends ;
尽管 一个 麻利 邻居 梳子 她 头发 , 别针 关闭 这 光滑 黑色的 结束 ;
一位手法娴熟的邻居帮她梳头，并用发夹固定住光滑的黑色发尾；

[ʃiː, ʃi][hoʊldz][hɜːr; həɹ] [ˈgʌʃɪŋ] [ˈnɪpl] [tuː; tə][ðə; ði][tʃaɪld][əˈpɑːn][hɜːr; həɹ] [niː] ,
She holds her gushing nipple to the child upon her knee ,
她 持有 她 喷薄 乳头 到 这 孩子 之上 她 膝盖 ,
她将自己喷涌着乳汁的乳头贴在膝上的孩子身上,

[plʌks] [ˈvɜːrmɪn][frʌm; frəm][ɪts] [kəːlz] [ænd; ənd] [selz] [hɜːr; həɹ][ˈɔːrɪndʒɪz][tuː; tə][em ˈiː] .
Plucks vermin from its curls and sells her oranges to me .
摘取 害虫 从 它是 卷发 和 出售 她 橙子 到 我 .
她从卷曲的枝叶中拔出害虫，然后把橘子卖给我。

[,piː ˈdʒiː] -]
[Pg 72]
[页 -]

[stri:t] [ʌv; əv] [steps]
STREET OF STEPS
街道 的 步骤

阶梯街

([ˈflaʊər] [ˈmɑːrkɪt])
(Flower Market)
(花 市场)

(花卉市场)

[ɪn][ðə; ði] [nuːn] [ˈjæ,douz] [ˈmɪltʃ] - [goʊts] [laɪ][ænd; ənd][douz] ,
In the noon shadows milch - goats lie and doze ,
在 这 中午 阴影 牛奶 - 山羊 说谎 和 瞌睡 ,
正午的阴影里，奶山羊躺着打盹儿。

[ðə; ði] [er] [drips] [mʌsk] , [kɑːrˈneiʃn] , [ˈlaɪlək] , [rouz] ;
The air drips musk , carnation , lilac , rose ;
这 空气 滴 麝香 , 康乃馨 , 紫丁香 , 玫瑰 ;
空气中弥漫着麝香、康乃馨、紫丁香和玫瑰的香气；

[ðə; ði][ˈgʌtərs] [uːz] [ænd; ənd] [spɪl] , [wʌn] [wɔːks] [wɪð; wɪθ] [ker] —
The gutters ooze and spill , one walks with care —
这 排水沟 渗出物 和 洒 , — 散步 和 关心 —
屋檐下污水汨汨流淌，人们小心翼翼地行走——

[ænd; ənd] [jet] [pæn] [maɪt] [kʌm] [ˈliːpɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [ster] !
And yet Pan might come leaping down the stair !
和 然而 平底锅 可能 来 跳跃 向下 这 楼梯 !
然而，潘神可能会从楼梯上跳下来！

“ [gɑːbːnətoʊ] [sɛˈgrɛtoʊ]
“ GABINETTO SEGRETO
” 加比内托 秘密

“秘密花园”

” ([ˈneɪpəlz][mjuˈziːəm])
” (Naples Museum)
” (那不勒斯 博物馆)

(那不勒斯博物馆)

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] [seɪnts] , [ðə; ði] [men] [ʌv; əv] [greɪs] ,
Then came the saints , the men of grace ,
然后 来了 这 圣徒 , 这 男人 的 优雅 ,
然后圣徒们来了，那些蒙恩之人来了，

([aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði][oʊld][gɑːd] [seɪ]) ,
(I heard the old god say) ,
(我 听到 这 老的 上帝 说) ,
(我听见古老的神明说)，

[dɪ'strɔɪd] [maɪ] ['ʃeɪmləs] ['læfɪŋ] [feɪs] ,
Destroyed my shameless laughing face ,
损毁 我的 不要脸 笑 脸 ,

毁了我那副厚颜无耻的笑脸，

[prɪ'zɜ:v] [maɪ] [fi:t] [ʌv; əv] [kleɪ] !
Preserved my feet of clay !
保存完好 我的 脚 的 黏土 !

我保住了我的泥足！

[,pi: 'dʒi: -]
[**Pg 73**]
[页 -]

[第73页]

[pɒm'peɪi; -'peɪ]
Pompeii
庞贝

庞贝

[ʃi:; ʃi] [sɪŋz]
SHE SINGS
她 唱歌

她唱歌

[soʊ][let][ju: 'es] [i:t] [ænd; ənd][drɪŋk] , [tu:; tə] ['sɪŋɪŋ] [ænd; ənd][gr'tɑ:r] ,
So let us eat and drink , to singing and guitar ,
所以 让 我们 吃 和 喝 , 到 歌唱 和 吉他 ,

让我们吃喝玩乐，伴着歌声和吉他声，

[bɪ'fɔ:r] [wi:; wi] [peɪs] [ðə; ði] ['mɔ:rnf(ə)l] [stri:tɪs] [wer] [ðə; ði] [greɪ] ['hɑʊzɪz] [ɑ:r; ər] ;
Before we pace the mournful streets where the gray houses are ;
前 我们 步伐 这 悲哀 街道 在哪里 这 灰色的 房屋 是 ;

在我们沿着阴郁的街道踱步，看着那些灰色的房屋之前；

[ve'su:vi,ʊʊ] , [ðə; ði] ['ɡɪlti] , [li:nz] ['leɪzi][ɑ:n][ðə; ði][skaɪ] .
Vesuvio , the guilty , leans lazy on the sky .
维苏威火山 , 这 有罪的 , 倾斜 懒惰的 在 这 天空 .

维苏威火山，罪魁祸首，懒洋洋地倚靠在天空。

[ðə; ði] ['veri] [ɡɒdz][ɑ:r; ər] [ded] , [maɪ] [ʌv] — [ænd; ənd][wi:; wi][hæv; həv] [sti:l] [tu:; tə][daɪ] !
The very gods are dead , my love — and we have still to die !
这 非常 神 是 死的 , 我的 爱 — 和 我们 有 仍然 到 死 !

连神明都已陨落，我的爱人——而我们却还要死去！

[nu:] [ˌekska'veɪʃənz]
NEW EXCAVATIONS
新的 挖掘

新发掘

[ə; eɪ] ['wɜ:rkɪmən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [speɪd] [ɪn][hæf][ə; eɪ] [deɪ]
A workman with a spade in half a day
一个 工人 和 一个 铲 在 一半 一个 天

一个工人用铁锹半天就能干完活。

[kæn; kən] [pʊʃ] [tu:] ['θaʊz(ə)nd] ['læɡɪŋ] ['jɪrz] [ə'weɪ] .
Can push two thousand lagging years away .
能 推 二 千 滞后 年 离开 .

可以推倒两千年的滞后时间。

[si:] , [haʊ] [ðə; ði]['trædʒɪk] ['vɪləz] , [wʌŋ][baɪ][wʌŋ] ,
See , how the tragic villas , one by one ,
看 , 如何 这 悲惨 别墅 , 一 经过 一 ,

瞧，这些悲惨的别墅，一个接一个地，

[laɪk] [ˈdraʊzi] [ˈlɪzədʒ] [kri:p] [ˈɪntuː][ðə; ði][sʌn] .
Like drowsy lizards creep into the sun .
喜欢 昏昏欲睡 蜥蜴 潜行者 进入 这 太阳 .

就像昏昏欲睡的蜥蜴慢慢爬向阳光。

[aɪ] [ˈɛkskəvɜt]
I EXCAVATE
我 挖掘

我挖掘

[ðeɪ] [let][em ˈiː] [pleɪ] [æt; ət] [dɪɡɪŋ] [ɪn][ðæt] [pleɪs] ,
They let me play at digging in that place ,
他们 让 我 玩 在 挖掘 在 那 地方 ,

他们让我在那地方玩挖土游戏，

[sku:p] [æʃ] [frʌm; frəm] [ˈpeɪntɪd] [wɔ:lz] — [ə; eɪ][ˈgɜ:lz] [ɡri:k] [feɪs]
Scoop ash from painted walls — a girl's Greek face
舀 灰 从 绘 墙壁 — 一个 女孩们 希腊语 脸

从彩绘墙壁上铲除灰烬——一个希腊女孩的脸

[stɛəd][frʌm; frəm][ðə; ði] [friːz] !
Stared from the frieze !
凝视 从 这 饰带 !

从檐壁上凝视！

[brˈtwi:n] [hɜ:r; hər][ænd; ənd][ðə; ði][skaɪz]
Between her and the skies
之间 她 和 这 天空

在她和天空之间

[aɪ][hɪd][ðə; ði] [ˈsmoʊkɪŋ] [ˈmaʊnt(ə)n][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [aɪz] .
I hid the smoking mountain from her eyes .
我 隐藏 这 吸烟 山 从 她 眼睛 .

我把冒着烟的山峰藏了起来，不让她看到。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 74**]
[页 -]

[第74页]

[ɡri:k] [ˈfrægmənts]
GREEK FRAGMENTS
希腊语 片段

希腊语残篇

[ðiːz] [ˈɑːrtʃɪŋ] [fi:t] [ðæt] [trɪp][ðer; ðər] [ˈjætərd] [dæns] ,
These arching feet that trip their shattered dance ,
这些 拱形 脚 那 旅行 他们的 破碎 舞蹈 ,

这些拱起的双脚绊倒了他们破碎的舞蹈，

[ðɪs] [sæɪtɜːz] [ˈmɑːkɪŋ] [maʊθ] , [ðə; ði] [ˈtʌmblɪd] [skroʊl] ,
This satyr's mocking mouth , the tumbled scroll ,
这 萨提尔的 嘲讽 嘴 , 这 翻滚 滚动 ,

这只萨提尔嘲讽的嘴，那卷倾倒的卷轴，

[streɪt] [θaɪ] [ʌv; əv] [bɔɪ] , [strɔːŋ] [hænd][əˈpɑːn][ðə; ði] [læns] :
Straight thigh of boy , strong hand upon the lance :
直的 大腿 的 男生 , 强的 手 之上 这 槊 :

男孩笔直的大腿，紧握长矛的有力手臂：

[ɪf] [ðiːz] [biː; bi][ˈfrægmənts] , [tel] [em ˈiː] , [wʌt] [ɪz] [hoʊl] ?
If these be fragments , tell me , what is whole ?
如果 这些 是 片段 , 告诉 我 , 什么 是 所有的 ?

如果这些是碎片，那么告诉我，什么是整体？

[ˈɑ:lɪv] [tri:]
OLIVE TREE
橄榄 树

橄榄树

[ˈmu:nlaɪt] [ɪz][ˈɔ:lweɪz][ɑ:n][ɪts] [li:vz] ;
Moonlight is always on its leaves ;
月光 是 总是 在 它是 树叶 ;

月光总是洒在它的叶子上；

[æt; ət] [nu:n] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ˈmɪdnɑɪt] [er]
At noon there is a midnight air
在 中午 那里 是 一个 午夜 空气

正午时分，空气仿佛已是午夜。

[əˈbaʊt] [ɪts] [ˈbræntɪz] , [ðæt] [diˈsi:vz]
About its branches , that deceives
关于 它是 分支 , 那 欺骗

关于它的分支，那具有欺骗性

[ˈlʌvəz] [hu:] [tʃæns] [tu:; tə][ˈwɑ:ndər][ðer; ðər] .
Lovers who chance to wander there .
恋人 WHO 机会 到 漫步 那里 .

偶然漫步到那里的情侣。

[[ˌpi:ˈdʒi:] -]
[**Pg 75**]
[页 -]

[第75页]

[ru:m]
Rome
罗马

罗马

[ˈʌndər] [ðə; ði] [doʊm] [ʌv; əv][,esˈti:] .
UNDER THE DOME OF ST .
在下面 这 穹顶 的 英石 .

在圣穹顶之下

[ˈpi:təz]
PETER'S
彼得的

彼得的

[æt; ət][læst] [ðeɪ] [ˈbɪldɪd] [waɪd] [ɪˈnʌf] , [oʊ][lɔ:rd] !
At last they builded wide enough , O Lord !
在 最后的 他们 已建成 宽的 足够的 , 哦 主 !

主啊，他们终于建造得足够宽阔了！

[hɪr] [ɪz][noʊ] [wɔ:ld] [kənˈfaɪnmənt] [ʌv; əv] [ðəɪ] [hɑ:rt] ,
Here is no walled confinement of Thy Heart ,
这里 是 不 有围墙的 监禁 的 你的 心 ,

你的心没有被高墙禁锢，

[noʊ] [ˈendɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈekoʊz] [ʌv; əv] [ðəɪ] [wɜ:rd] :
No ending to the echoes of Thy Word :
不 结束 到 这 回声 的 你的 单词 :

祢圣言的回响永无止境：

[ðɪs] [ˈlɪftɪŋ] [doʊm] [lɪfts][ɑ:n][tu:; tə] [wer] [ðəʊ] [ɑ:rt] .
This lifting dome lifts on to where Thou art .
这 举重 穹顶 电梯 在 到 在哪里 你 艺术 .

这个升空穹顶升到你所在的地方。

[ˈstætʃuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪnt]
STATUE OF THE SAINT
雕像 的 这 圣

圣人雕像

[ðɪs] [ˈʃaɪnɪŋ] [brɑːnz] [ɪz] [ˈpiːtəz] [ˈlɪvɪŋ] [toʊ] ,
This shining bronze is Peter's living toe ,
这 灼灼 青铜 是 彼得的 活的 脚趾 ,

这块闪闪发光的青铜是彼得的活脚趾。

[kɪs] [əˈpaːn][ˈfeɪθf(ə)l] [kɪs] [hæv; həv] [meɪd] [ˌaɪ ˈtiː][soʊ] .
Kiss upon faithful kiss have made it so .
吻 之上 忠实 吻 有 制成 它 所以 .

一次又一次的真挚亲吻成就了这一切。

[prer] [əˈpaːn] [prer] [hoʊld] [seɪf] [ðə; ði] [ˈhev(ə)nli] [kiːz] .
Prayer upon prayer hold safe the Heavenly Keys .
祷告 之上 祷告 抓住 安全的 这 天上 钥匙 .

虔诚的祈祷能守护天国的钥匙。

[ðəʊ] [huː] [dɪˈnaɪd] !
Thou who denied !
你 WHO 否认 !

你这否认者！

[ɡreɪt] [seɪnt] , [dɪˈnaɪ][nɑːt] [ðɪːz] !
Great Saint , deny not these !
伟大的 圣 , 否定 不是 这些 !

伟大的圣人，请不要否认这些！

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 76**]
[页 -]

[第76页]

[ˌpæɡəˈniːnɪz][vaɪəˈlɪnz]
Paganini's Violins
帕格尼尼的 小提琴

帕格尼尼的小提琴

([ˈdʒenəʊə])
(**Genoa**)
(热那亚)

(热那亚)

[ɔːl][ˈeɪprəlz] [lɑːks] [ɪn][hɜːr; hər][moʊst] [ˈlævɪ] [skaɪ]
All April's larks in her most lavish sky
全部 四月的 云雀 在 她 最多 奢华的 天空

四月里所有的云雀在她最绚丽的天空中飞翔

[noʊ] [les] [ʌv; əv] [sɔːŋ] [ðæn; ðən] [ðɪːz] .
Know less of song than these .
知道 较少的 的 歌曲 比 这些 .

这些人对歌曲的了解还不如他们。

[oʊ][ˈmoːrnf(ə)l] [tuː] ,
O mournful two ,
哦 悲哀 二 ,

哦，悲伤的两人，

[bɜːrdz][ʌv; əv][kreɪˈmoʊnə] , [wʌt] [ʃæl; ʃəl] [raʊz] [ɪn][juː; jʊ]
Birds of Cremona , what shall rouse in you
鸟类 的 克雷莫纳 , 什么 将 唤醒 在 你

克雷莫纳的鸟儿们，你们心中将会唤起什么？

[ðə; ði][ˈdʒɑ:kənd] [ˈventʃər] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ki:n] - [edʒd][kraɪ] ?
The jocund venture of your keen - edged cry ?
这 欢乐 风险投资 的 你的 敏锐的 - 边缘 哭 ?
你那尖锐的叫喊声中蕴含的欢乐冒险?

[laɪk] [ˈkæriər] - [dʌvz; doʊvz] , [disˈmɪst] , [ʌnˈwɪŋd] , [ju:; jʊ][laɪ]
Like carrier - doves , dismissed , unwinged , you lie
喜欢 载体 - 鸽子 , 解雇 , 无翼的 , 你 说谎
像信鸽一样，被抛弃，失去翅膀，你撒谎

[ɪn] [ˈdʌsti] [feɪm] , [jʊr; jər] [ˈlu:snd] [striŋz] [ʌnˈtru:]
In dusty fame , your loosened strings untrue
在 尘土飞扬 名声 , 你的 松动 字符串 不属实
在尘封的名声中，你松开的琴弦已不再真实

[tu:; tə][ˈeni] [ki:] , [hæŋ] [lɪmp][æz; əz][ˈgra:siz][du:]
To any key , hang limp as grasses do
到 任何 钥匙 , 悬挂 跛行 作为 草 做
任何调子，都像草一样耷拉着。

[ˈæftər][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [lɔ:ŋ] [draʊt] [wen] [medəʊz] [daɪ] .
After the long long drought when meadows die .
后 这 长的 长的 干旱 什么时候 草地 死 .
经历了漫长的干旱，草地枯萎了。

[ðɪs] [ɪz][noʊ] [mu:d] [fɔ:r; fər][ˈlɔ:rdli][vaɪəˈlɪnz] ,
This is no mood for lordly violins ,
这 是 不 情绪 为了 尊贵的 小提琴 ,
现在可不是演奏高贵小提琴的心情。

[ðɪ:z] [ˈmeləʊ] [ˈmæstərz][ɪn][ðər; ðər] [ˌdisəˈreɪ]
These mellow masters in their disarray
这些 醇厚 大师 在 他们的 混乱
这些性情温和的大师们，在混乱之中

[brˈhaɪnd][mjuˈzi:əm] [dɔ:z] , [ðɪ:z] [ˈdʒɪpsi] [kɪŋz] !
Behind museum doors , these gypsy kings !
在后面 博物馆 门 , 这些 吉普赛人 国王 !
博物馆大门后，隐藏着这些吉普赛国王！

[aɪˈd][set][ðəm; ðəm] [ˈsɪŋɪŋ] , [tʌkt] [brˈni:θ] [ðə; ði] [tʃɪnz]
I'd set them singing , tucked beneath the chins
ID 放 他们 歌唱 , 塞进去 下面 这 下巴
我会让他们唱歌，把歌声藏在下巴底下。

[ʌv; əv] [ˈfɪdlər] - [foʊk] [hu:z] [ˈfɪŋgərz] [noʊ] [ðə; ði] [weɪ] ,
Of fiddler - folk whose fingers know the way ,
的 小提琴手 - 民间 谁 手指 知道 这 方式 ,
那些手指灵巧的小提琴手们，

[prænsɪŋ] [laɪk] [ˈpi:kɒks] [ʌp][ðə; ði] [fɔ:r] [geɪ] [striŋz] !
Prancing like peacocks up the four gay strings !
轻快地跳跃 喜欢 孔雀 向上 这 四 同性恋 字符串 !
像孔雀一样在四根欢快的琴弦上昂首阔步！

[[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 77**]
[页 -]
[第77页]

[bəˈverɪən] [ˈroʊdsaɪd]
Bavarian Roadside
巴伐利亚 路边
巴伐利亚路边

[li:v] [ðə; ði] [ˈtʃɪkəri] [wer] [,aɪ ˈti:] [stændz] ,
Leave the chicory where it stands ,
离开 这 菊苣 在哪里 它 站立 ,
让菊苣留在原地。

[,aɪ ˈti:] [wɪl] [ˈwɪðər] [ɪn] [jʊr; jər] [hændz]
It will wither in your hands
它 将要 枯萎 在 你的 双手
它会在你手中枯萎。

[ɪf] [ju:; jʊ] [pɪk] [,aɪ ˈti:] ;
If you pick it ;
如果 你 挑选 它 ;
如果你选它；

[ɔ:l] [ɪts] [ˈlʌvli] [blu:] [wɪl] [ˈblækən]
All its lovely blue will blacken
全部它是 迷人的 蓝色的 将要 黧
它那美丽的蓝色都会变黑。

[tu:; tə] [ə; eɪ] [dʌl] [wi:d] [draɪ] [æz; əz] [ˈbrækən] ,
To a dull weed dry as bracken ,
到 一个 乏味的 杂草 干燥 作为 蕨类植物 ,
像蕨类植物一样枯萎的杂草

[li:v] [,aɪ ˈti:] [ˈli:nɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] [ˈθɪkɪt] ,
Leave it leaning by the thicket ,
离开 它 倾斜 经过 这 灌木丛 ,
让它斜靠在灌木丛旁吧。

[li:v] [,aɪ ˈti:] [wer] [,aɪ ˈti:] [stændz] .
Leave it where it stands .
离开 它 在哪里 它 站立 .
就让它待在原地吧。

[ɪf] [jʊr; jər] [ˈhʌŋgər] [kreɪv] [fɔ:r; fər] [blu:]
If your hunger crave for blue
如果 你的 饥饿 渴望 为了 蓝色的
如果你渴望蓝色

[let] [ðə; ði] [ˈkɔ:rnflaʊər] [ˈkʌmfərt] [ju:; jʊ] .
Let the cornflower comfort you .
让 这 矢车菊 舒适 你 .
让矢车菊带给你慰藉。

[wer] [ðə; ði] [greɪ] [ɡoʊts] [braʊz] [ænd; ənd] [bli:t] ,
Where the gray goats browse and bleat ,
在哪里 这 灰色的 山羊 浏览 和 咩咩叫 ,
灰山羊吃草咩叫的地方

[ɔ:l] [əˈbɔ:ŋ] [ðə; ði] [ˈroʊdsaɪd] [ˈdʌsti] ,
All along the roadside dusty ,
全部 沿着 这 路边 尘土飞扬 ,
路边尘土飞扬，

[wer] [ðə; ði] [taɪdz] [ʌv; əv] [ˈɜ:rlɪ] [wi:t]
Where the tides of early wheat
在哪里 这 潮汐 的 早期的 小麦
早熟小麦的潮汐在哪里？

[ˈprɑ:fəsəɪ] [ə; eɪ] [ˈɡoʊldən] [ˈlevn]
Prophecy a golden leaven
预言 一个 金的 酵
预言金酵母

[wɔ:rm][ænd; ənd] ['krʌsti] ,
Warm and crusty ,
温暖的 和 硬皮的 ,

温暖而酥脆，

[li:v] [ðə; ði]['tæŋg(ə)ld] ['tʃɪkəri] ,
Leave the tangled chicory ,
离开 这 纠缠不清 菊苣 ,

把那些缠绕的菊苣留下来。

['blu:ɜ:] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['wɪndi] [skaɪ] ,
Bluer than the windy sky ,
更蓝 比 这 刮风 天空 ,

比风中的天空还要蓝，

[li:v] [ðə; ði]['dʒɑ:nti][bɪt][ʌv; əv] ['hev(ə)n]
Leave the jaunty bit of heaven
离开 这 轻快的 少量 的 天堂

离开这片轻快的天堂

[tɪl] [aɪ 'ti:] [tʃu:z] [tu:; tə][daɪ] !
Till it choose to die !
直到 它 选择 到 死 !

直到它选择死亡！

[ɪf] [jʊr; jər][θɜ:rst][ju:; jʊ] ['kænə:t] [ber] ,
If your thirst you cannot bear ,
如果 你的 口渴 你 不能 熊 ,

如果你实在无法忍受口渴，

[drɪŋk] [ɪts] ['kʌlə] ['spɑ:rkliŋ] [ðer; ðər]
Drink its color sparkling there
喝 它是 颜色 闪闪发光 那里

喝它那闪闪发光的颜色

[laɪk] [ə; eɪ] [blu:] [waɪn] [bru:d] [ɪn] [er] .
Like a blue wine brewed in air .
喜欢 一个 蓝色的 葡萄酒 酿造 在 空气 .

就像在空气中酿造的蓝色葡萄酒。

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 78**]
[页 -]

[第78页]

“ [hɑ:rk] ! [hɑ:rk] !
“ **Hark ! Hark !**
“ 听着 ！ 听着 ！

“听！听！

“ [noʊ] [saɪt] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] , ['oʊnli][ðə; ði] [sɔ:ŋ] ,
“ **No sight of it , only the song** ,
“ 不 视线 的 它 , 仅有的 这 歌曲 ,

“看不到它，只有歌声。”

[ˈaʊərz] [lɔ:ŋ] ;
Hours long ;
小时 长的 ;

耗时数小时；

[ˈhɪd(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] , [jet] [nɪr] —
Hidden in the sun , yet near —
隐 在 这 太阳 , 然而 靠近 —

隐匿于阳光之下，却又近在咫尺——

[si:] , [si:] [ðə; ði][ˈtɑ:ni] ['trɪlɪŋ] [dɑ:t] [ə'pɪr] ,
See , see the tiny trilling dot appear ,
看 , 看 这 微小的 颤音 点 出现 ,
看 , 看那个颤音小点出现了 ,

[tu;; tə] [ˌdɪsə'pɪr] !
To disappear !
到 消失 !
消失 !

[æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [præŋk] [stɑ:r][hæd; həd] ['ləʊə-d] [ˌaɪ 'ti:]
As if a pranking star had lowered it
作为 如果 一个 恶作剧 星星 有 降低 它
仿佛一颗爱恶作剧的星星把它降了下来

[baɪ][ə; eɪ] [θred]
By a thread
经过 一个 线
一线之隔

[ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈlɪsənərz] [hed] ,
Over the listener's head ,
超过 这 听众 头 ,
在听众头顶上方 ,

([skers] ['swɪŋɪŋ]) ,
(Scarce swinging) ,
(稀少 摇摆) ,
(很少摇摆)

[ænd; ənd] [ðen]
And then
和 然后
进而

[hæd; həd] [pʊld] [ˌaɪ 'ti:][ʌp] [ə'gen] ,
Had pulled it up again ,
有 拉 它 向上 再次 ,
我又把它拉了出来。

[ʌp] , [ʌp] , [tu;; tə][ðə; ði] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] [blu:] ,
Up , up , to the impenetrable blue ,
向上 , 向上 , 到 这 坚不可摧 蓝色的 ,
向上 , 向上 , 直至那深不可测的蓝色 ,

[ænd; ənd] [θru:] —
And through —
和 通过 —
并且通过——

[stɪl] ['sɪŋɪŋ] !
Still singing !
仍然 歌唱 !
还在唱歌 !

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 79]
[页 -]
[第79页]

[ˈbægpaɪp] [ˈpleɪər]
Bagpipe Player
风笛 玩家
风笛演奏者

(['njuərəmbə:g] ['faʊnt(ə)n])
(Nuremberg Fountain)
(纽伦堡 喷泉)

(纽伦堡喷泉)

[hi:; hi] [pleɪz] [ə; eɪ] ['sprɔɪtli] [tu:n] [ɪn]['wɔ:tər] .
 He plays a sprightly tune in water .
 他 演出 一个 轻快的 调 在 水 .

他在水中演奏了一首轻快的曲子。

[i:tʃ] [naʊt] [spɜ:rt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [brɑ:nz] [paɪp] - [hoʊlz] ;
 Each note spurts from the bronze pipe - holes ;
 每个 笔记 喷涌 从 这 青铜 管道 - 孔 ;

每个音符都从青铜管孔中喷涌而出；

[ðə; ði]['paɪpər] [pleɪz]
 The piper plays
 这 派珀 演出

风笛手演奏

[fɔ:r] [spreɪz]
 Four sprays
 四 喷雾

四次喷雾

[ðæt] [mɪks][ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] [kɔ:rd] [ðer; ðər] [oʊn] ,
 That mix and make a chord their own ,
 那 混合 和 制作 一个 弦 他们的 自己的 ,

混合并创造出属于他们自己的和弦，

['bʌbəlɪŋ, 'bʌblɪŋ][ɪn][ðə; ði] [boʊl] [ʌv; əv] [stoʊn] .
 Bubbling in the bowl of stone .
 冒泡 在 这 碗 的 石头 .

在石碗中冒泡。

([aɪ] [noʊ] [ðɪs] [tu:n] !
(I know this tune !
(我 知道 这 调 !

(我知道这首歌！)

[fɜ:rst] [pleɪd]
 First played
 第一的 玩

首次播放

[ɪn][sʌm; səm] [di:p] ['dʒɜ:rmən] [wʊd]
 In some deep German wood
 在 一些 深的 德语 木头

在德国某片深木中

[sʌm; səm] ['draʊzi] [dʒu:n] ;
 Some drowsy June ;
 一些 昏昏欲睡 六月 ;

六月有些昏昏欲睡；

[wer] [hu:ft] [ænd; ənd] ['heri] [θɪŋz]
 Where hoofed and hairy things
 在哪里 有蹄的 和 毛茸茸 事物

有蹄和毛的生物

[raʊzd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sli:pi] ['ʃeɪd] ,
 Roused from the sleepy shade ,
 唤醒 从 这 困 阴影 ,

从沉睡的阴凉处被唤醒，

[dru:] [nɪr]
Drew near
德 鲁 靠 近

德 鲁 靠 近

[tu:; tə] [hɪr] ；
To hear ；
到 听到 ；

听 见 ；

[ænd; ənd] ['nɪmfs] [wɜ:r; wər] [ʌnə'freɪd] ！)
And nymphs were unafraid ！)
和 若 虫 是 无 所 畏 惧 ！)

而 仙 女 们 却 毫 不 畏 惧 ！

[hæns] [zaks] [ænd; ənd][ˈdjʊrər] [pæst] [ðɪs] ['faʊnt(ə)n] ,
Hans Sachs and Dürer passed this fountain ,
汉 斯 萨 克 斯 和 丢 勒 通 过 了 这 喷 泉 ,

汉 斯 · 萨 克 斯 和 丢 勒 都 曾 路 过 这 座 喷 泉 。

[ænd; ənd][ˈpi:tər] ['vɪʃər] , ['mɑ:rtɪn] ['lu:θərz] [frend] ；
And Peter Vischer , Martin Luther's friend ；
和 彼 得 维 舍 尔 , 马 丁 路 德 的 朋 友 ；

还 有 彼 得 · 维 舍 尔 ， 马 丁 · 路 德 的 朋 友 ；

[pæst] [tu:; tə][ðer; ðər] ['wɜ:rði] [end] .
Passed to their worthy end .
通 过 了 到 他 们 的 值 得 结 尾 .

圆 满 完 成 了 他 们 的 使 命 。

[bʌt; bət][dɪd] [ðei] [mɑ:rk][ðə; ði] [gəʊt] - ['gɑ:dz] ['gɑ:dləs] ['dɪti] ？
But did they mark the goat - god's godless ditty ？
但 做 过 他 们 标 记 这 山 羊 - 神 的 无 神 论 者 小 调 ？

但 他 们 是 否 记 下 了 山 羊 神 那 首 无 神 论 的 小 调 ？

[ɔ:r][dɪd][ðə; ði] ['drɪpɪŋ] ['lɪt(ə)l] [neɪv]
Or did the dripping little knave
或 者 做 过 这 滴 落 小 的 恶 棍

还 是 那 个 滴 着 水 的 小 骗 子

[pleɪ] ['draɪər] [tju:nz] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm]
Play drier tunes for them
玩 烘 干 机 曲 调 为 了 他 们

给 他 们 演 奏 一 些 比 较 舒 缓 的 曲 子 。

[ɪn][ðə; ði][steɪd] [stri:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [red] - ['geɪblɪd] ['sɪti] ？
In the staid street of the red - gabled city ？
在 这 稳 重 街 道 的 这 红 色 的 - 山 墙 城 市 ？

在 红 顶 城 市 那 条 沉 闷 的 街 道 上 ？

[[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 80**]
[页 -]

[第 80 页]

[əʊbə'æməgəʊ]
Oberammergau
奥 伯 阿 默 高

奥 伯 阿 默 高

[rɪtʃ] [mæn] , [pʊr] [mæn] , ['begər] - [mæn] , [θi:f] ,
Rich man , poor man , beggar - man , thief ,
富 有 的 男 人 , 贫 穷 的 男 人 , 乞 丐 - 男 人 , 贼 ,

富 人 、 穷 人 、 乞 丐 、 小 偷

[ˈoʊvər][ðə; ði] [hɪlz] [tuː; tə][ðə; ði][ˈmaʊnt(ə)n][ˈfoʊk] ,
Over the hills to the mountain folk ,
超过 这 丘陵 到 这 山 民间 ,
翻过山丘, 去往山民们居住的地方,

[ˈdɑːktər] , [ˈlɔɪər] , [ˈmɜːrtʃənt] , [ˈtʃiːf] ,
Doctor , lawyer , merchant , chief ,
医生 , 律师 , 商人 , 首席 ,
医生、律师、商人、首领

[əˈkrɔːs] [ðə; ði][wɜːrld] [ðeɪ] [faɪnd][ðər; ðər] [wei] ;
Across the world they find their way ;
穿过 这 世界 他们 寻找 他们的 方式 ;
他们遍布世界各地, 找到了自己的路;

[ˈkraɪst] [wɪl] [biː; bi] [ˈkruːsəˌfaɪd] [tuː; tə] - [deɪ] .
Christ will be crucified to - day .
基督 将要 是 被钉在十字架上 到 - 天 .
基督今天将被钉在十字架上。

[ˈkraɪst] [wɪl] [hæŋ] [ˈkraʊnd] , [ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər] [hɪr] .
Christ will hang crowned , and we are here .
基督 将要 悬挂 加冕 , 和 我们 是 这里 .
基督将头戴冠冕, 而我们身处此地。

[ˈvɪlɪdʒər] , [ɑːr; ər][ðər; ðər][bedz] [ɪˈnʌf] ?
Villager , are there beds enough ?
村民 , 是 那里 床 足够的 ?
村民, 床够用吗?

[suːp] [ænd; ənd] [bred] [ænd; ənd][ə; eɪ][pɑːt][ʌv; əv] [bɪr] ? —
Soup and bread and a pot of beer ? —
汤 和 面包 和 一个 锅 的 啤酒 ? —
汤、面包和一壶啤酒?

[ˈwɪri] [ˈdʒentəl] , [tɜːrk] [ænd; ənd][dʒuː] ,
Weary Gentile , Turk and Jew ,
厌倦 外邦人 , 土耳其人 和 犹 ,
疲惫的异教徒、土耳其人和犹太人

[ˈlɔːrd][ænd; ənd][ˈpez(ə)nt] , [ˈkrɪstʃən] [tuː] .
Lord and peasant , Christian too .
主 和 农民 , 基督教 也 .
领主和农民, 也是基督徒。

[huː] [kɔːld] [hɪz; ɪz] [neɪm] ?
Who called His Name ?
WHO 称为 他的 姓名 ?
谁呼求祂的名?

[wʌt] [wʌz; wəz][aɪ ˈtiː] [spʊk] ?
What was it spoke ?
什么 曾是 它 辐 ?
它说了什么?

[pərˈhæps][aɪ] [driːmd] .
Perhaps I dreamed .
也许 我 梦见 .
或许我做了一场梦。

[ðen] [maɪ] [wɔːlz] [driːmd] !
Then my walls dreamed !
然后 我的 墙壁 梦见 !
然后我的墙壁做了个梦!

[aɪ] [sɔː] [ðem; ðəm] ['feɪkɪŋ] [æz; əz][aɪ] [wʊʊk] ;
I saw them shaking as I woke ;
我 锯 他们 摇晃 作为 我 觉醒 ;
我醒来时看到他们在颤抖；

[ðə; ði] [da:n] [tʃʊnd] ['sɪlvə] [hɑ:ps] , [ænd; ənd][ðer; ðər]
The dawn tuned silver harps , and there
这 黎明 调谐 银 竖琴 , 和 那里
黎明奏响了银色竖琴的乐章，那里

[ðə; ði][stɑ:r] [hʌŋ] ['sɪŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [er] .
The Star hung singing in the air .
这 星星 悬挂 歌唱 在 这 空气 .
那颗星星悬挂在空中，歌唱着。

“ [rɪtʃ] [mæn] , [rɪtʃ] [mæn] , ['drɔ:ɪŋ] [nɪr] ,
“ Rich man , rich man , drawing near ,
“ 富有的 男人 , 富有的 男人 , 绘画 靠近 ,
“有钱人，有钱人，快到了，

[hæv; həv][ju:; jʊ][nɑ:t] [hɜ:rd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ni:dlz] [aɪ] ?
Have you not heard of the needle's eye ?
有 你 不是 听到 的 这 针头 眼睛 ?
你没听说过针眼吗？

['begər] , [hu:m] [du:][ju:; jʊ]['fa:lʊʊ] [hɪr] ?
Beggar , whom do you follow here ?
乞丐 , 谁 做 你 跟随 这里 ?
乞丐，你在这里听谁的？

[dɪd][ju:; jʊ] [gɪv] [tu:; tə][ðə; ði] [pʊr] [æz; əz][hi:; hi] [beɪd] [ju:; jʊ][du:] ?
Did you give to the poor as He bade you do ?
做过 你 给 到 这 贫穷的 作为 他 巴德 你 做 ?
你是否按照祂的吩咐施舍穷人了？

[praʊd] [sɜ:r] , [wɪtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [θi:vz] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ?
Proud sir , which of the thieves are you ?
自豪的 先生 , 哪个 的 这 窃贼 是 你 ?
先生，您是哪位窃贼？

“ [,pi: 'dʒi: -]
“ [Pg 81]
“ [页 -]
“[第 81 页]

“ ['dɑ:ktər] , ['lɔɪər] , [hu:m] [du:][ju:; jʊ] [si:k] ?
“ Doctor , lawyer , whom do you seek ?
“ 医生 , 律师 , 谁 做 你 寻找 ?
“医生、律师，你们想找谁？ ”

[du:][ju:; jʊ] ['sʌkər] [ðə; ði] ['ni:di] [ænd; ənd][æsk][noʊ] [fi:] ?
Do you succor the needy and ask no fee ?
做 你 救助 这 贫困 和 问 不 费用 ?
你是否救助穷人而不收取任何费用？

[tʃi:f] , [wɪl] [ju:; jʊ][tɜ:rn][ðə; ði] [ʌðər] [tʃi:k] ?
Chief , will you turn the other cheek ?
首席 , 将要 你 转动 这 其他 脸颊 ?
队长，你会以德报怨吗？

['mɜ:rtʃənt] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['stɔ:ri] [grɪm]
Merchant , there is a story grim
商人 , 那里 是 一个 故事 严峻
商人，这里有个悲惨的故事

[ʌv; əv] ['mʌni] - ['tʃeɪndʒər] [skɜːdʒd] [baɪ][hɪm; ɪm] !
Of money - changers scourged by Him !
 的 钱 - 换位器 受鞭答 经过 他 ！
 那些被祂鞭答的兑换银钱的人！

" [ðə; ði][stɑːr] [liːnd] ['loʊər][frʌm; frəm][ðə; ði][skaɪ] :
" The Star leaned lower from the sky :
 " 这 星星 倾斜 降低 从 这 天空 :
 “那颗星从天空中缓缓下移：

" [oʊ] [men][ɪn][ˈhoʊli][ˈɔːrdərz] [drest] ,
" Oh men in holy orders dressed ,
 " 哦 男人 在 圣 订单 穿着 ,
 “哦，身着圣袍的男士们，

[ˈhʌrɪŋ] [soʊ][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][daɪ] ,
Hurrying so to see Him die ,
 匆忙 所以 到 看 他 死 ,
 急于见到他死去，

[ɪmˈpɔːrt(ə)nt] , [æz; əz] [bɪˈkʌmz] [jʊr; jər] [kriːd] ,
Important , as becomes your creed ,
 重要的 , 作为 变成 你的 信条 ,
 重要的是，这成为你的信条。

[waɪ] [brɪŋ] [juː; jʊ][ˈdɔːgmə][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [niːd] ?
Why bring you dogma for His need ?
 为什么 带来 你 教条 为了 他的 需要 ?
 祂为何要用教条来满足祂的需要？

" [ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv] [əʊbəˈæməgəu]
" The streets of Oberammergau
 " 这 街道 的 奥伯阿默高
 奥伯阿默高的街道

[ɑːr; ər] ['weɪkɪŋ] [naʊ] , [ɑːr; ər] ['kraʊdɪŋ] [naʊ] ;
Are waking now , are crowding now ;
 是 醒来 现在 , 是 拥挤 现在 ;
 现在都醒了，现在都拥挤了；

[ðə; ði][stɑːr][hæz; həz][ˈfɔːlən] [laɪk][ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] ;
The Star has fallen like a tear ;
 这 星星 有 倒下 喜欢 一个 撕 ;
 那颗星像眼泪一样坠落了；

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [triː] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['weɪtɪŋ] [baʊ]
There is a tree with a waiting bough
 那里 是 一个 树 和 一个 等待 买
 有一棵树，树枝静静地等待着什么。

[nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm] [hɪr] .
Not far from here .
 不是 远的 从 这里 .
 离这里不远。

[rɪtʃ] [mæn] , [pʊr] [mæn] , ['begər] [ænd; ənd] [θiːf] ,
Rich man , poor man , beggar and thief ,
 富有的 男人 , 贫穷的 男人 , 乞丐 和 贼 ,
 富人、穷人、乞丐和小偷

[ˈoʊvər][ðə; ði] [hɪlz] [tuː; tə][ðə; ði][ˈmaʊnt(ə)n][fəʊk] ,
Over the hills to the mountain folk ,
 超过 这 丘陵 到 这 山 民间 ,
 翻过山丘，去往山里的居民那里，

[ˈdɑːktər] , [ˈlɔɪər] , [ˈmɜːrtʃənt] , [ˈtʃiːf] ,
Doctor , lawyer , merchant , chief ,
医生 , 律师 , 商人 , 首席 ,
医生、律师、商人、首领

[ˈmægdəliːn] , [ˈmeri] [greɪt] [wɪð; wɪθ] [ɡriːf] ,
Magdalene , Mary great with grief ,
抹大拉的玛格达琳 , 玛丽 伟大的 和 悲伤 ,
抹大拉的玛利亚, 悲痛欲绝的玛丽

[ænd; ənd] [ˈmɑːrθə] [ˈwɔːkɪŋ] [ˈheɪvɪli] —
And Martha walking heavily —
和 玛莎 步行 重度 —
玛莎步履沉重——

[ˈdaʊtər] — [ˈdriːməɹ] — [wɪtʃ] [ˌeɪ ˈem][aɪ] ?
Doubter — dreamer — which am I ?
怀疑者 — 梦想家 — 哪个 是 我 ?
怀疑者——梦想家——我究竟是哪一個？

[ˈlɔːrd] , [help] [ðəʊ] [maɪn] [ˌʌnbɪˈliːf] !
Lord , help Thou mine unbelief !
主 , 帮助 你 矿 不信 !
主啊, 求你帮助我克服我的不信！

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 82]
[页 -]
[第 82 页]

[wʌn][ˈvɜːrʒ(ə)n]
One Version
— 版本
一个版本

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ˈmeri] [ˈmægdəliːn]
I think that Mary Magdalene
我 思考 那 玛丽 抹大拉的玛格达琳
我认为是抹大拉的玛利亚

[wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ][ˈwʊmən] [huː] [went] [tuː; tə][daɪn] ,
Was just a woman who went to dine ,
曾是 只是 一个 女士 WHO 去 到 用餐 ,
她只是一个出去吃饭的女人，

[ænd; ənd][hɜːr; həɹ][ˈdʒuːəlz, ˈdʒuːɪz] [ˈkʌvərd] [hɜːr; həɹ] [ˈempti] [hɑːrt]
And her jewels covered her empty heart
和 她 珠宝 涵盖 她 空的 心
她的珠宝掩盖了她空虚的心。

[ænd; ənd][hɜːr; həɹ] [gaʊn] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈkʌlər] [ʌv; əv] [waɪn] .
And her gown was the color of wine .
和 她 袍 曾是 这 颜色 的 葡萄酒 .
她的礼服是酒红色的。

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ˈmeri] [ˈmægdəliːn]
I think that Mary Magdalene
我 思考 那 玛丽 抹大拉的玛格达琳
我认为是抹大拉的玛利亚

[sæt] [baɪ][ə; eɪ][ˈstreɪndʒəɹ][wɪð; wɪθ] [ˈʃaɪnɪŋ] [hed] .
Sat by a stranger with shining head .
星期六 经过 一个 陌生人 和 灼灼 头 .
坐在一个头发闪闪发光的陌生人旁边。

“ [ˈhævnt] [wiː; wi][met] [ˈsʌmwer] ?
“ **Haven't we met somewhere ?**
“ 还没有 我们 遇见 某处 ?

我们是不是在哪里见过面？

“ [ʃiː; ʃi] [æskt] .
“ **she asked** .
“ 她 问 .

她问道。

[ˈmægdəli:n] ! — [ˈmeri] ! — [hiː; hi] [sed] .
Magdalene ! — Mary ! — he said .
抹大拉的玛格达琳 ! — 玛丽 ! — 他 说 .

抹大拉的玛利亚！——玛丽！——他说道。

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ˈmeri] [ˈmægdəli:n]
I think that Mary Magdalene
我 思考 那 玛丽 抹大拉的玛格达琳

我认为是抹大拉的玛利亚

[fel] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fi:t] [ænd; ənd] [kɔːld] [hɪz; ɪz] [neɪm] ,
Fell at his feet and called his name ,
费尔 在 他的 脚 和 称为 他的 姓名 ,

她跪倒在他脚下，呼喊着他的名字。

[sæt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fi:t] [ænd; ənd] [wept] [hɜːr; hər] [woʊ]
Sat at his feet and wept her woe
星期六 在 他的 脚 和 哭泣 她 悲哀

她坐在他脚边，痛哭流涕。

[ænd; ənd][rouz] [ʌp] [kliːn] [ʌv; əv] [ˈeɪm] .
And rose up clean of shame .
和 玫瑰 向上 干净的 的 耻辱 .

他起身时毫无羞耻之心。

[ˈnoʊbəːdi] [nuː] [bʌt; bət] [ˈmægdəli:n] ,
Nobody knew but Magdalene ,
无人 知道 但 抹大拉的玛格达琳 ,

除了抹大拉的玛利亚，没有人知道。

[ˈmeri] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [huː] [went] [tuː; tə] [daɪn] ,
Mary the woman who went to dine ,
玛丽 这 女士 WHO 去 到 用餐 ,

去吃饭的玛丽，

[ˈnoʊbəːdi] [sɔː] [haʊ] [hiː; hi] [broʊk] [ðə; ði] [bred]
Nobody saw how he broke the bread
无人 锯 如何 他 打破 这 面包

没人看到他是怎么掰面包的。

[ænd; ənd] [pɔːd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [piːs] [ðə; ði] [waɪn] .
And poured for her peace the wine .
和 倾倒 为了 她 和平 这 葡萄酒 .

于是，他为她斟满酒，以求得她的安宁。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [ˈstɔːri] [ʌv; əv] [ˈmægdəli:n] ;
This is the story of Magdalene ;
这 是 这 故事 的 抹大拉的玛格达琳 ;

这是抹大拉的故事；

[ɪts] [nɑːt][ðə; ði] [teɪl] [ðə; ði] [əˈpɒsəlz] [tel] ,
It's not the tale the Apostles tell ,
它是 不是 这 故事 这 使徒们 告诉 ,

这不是使徒们讲述的故事。

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [ðə; ði][ˈwʊmən][aɪ ˈti:] [ˈhæpənd] [tu:; tə] —
But I know the woman it happened to —
但 我 知道 这 女士 它 发生 到 —
但我认识那位遭遇此事的女士——

[aɪ] [noʊ] [ðə; ði][ˈwʊmən] [wel] .
I know the woman well .
我 知道 这 女士 出色地 .
我认识这个女人。

[[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 83**]
[页 -]
[第 83 页]

[ˈproʊtest][ɪn] [ˈpæsiŋ]
Protest in Passing
反对 在 通过
抗议活动

[ðɪs] [haʊs] [ʌv; əv] [fleʃ] [wʌz; wəz][ˈnevər] [lʌvd] [ʌv; əv][em ˈi:] ,
This house of flesh was never loved of me ,
这 房子 的 肉 曾是 绝不 喜爱 的 我 ,
这具肉体的躯壳从未被我爱过。

[ðoʊ] [aɪ][hæv; həv] [noʊn] [mʌtʃ] [lʌv] [brˈni:θ] [ɪts] [ru:f] ,
Though I have known much love beneath its roof ,
尽管 我 有 已知 很多 爱 下面 它是 屋顶 ,
虽然我曾在它的屋檐下体验过许多爱，

[ˈɔ:lweɪz] [wʌz; wəz][aɪ][ə; eɪ] [ɡest] [hu:] [stʊd] [əˈlu:f] ,
Always was I a guest who stood aloof ,
总是 曾是 我 一个 客人 WHO 站立 超然 ,
我一直都是个置身事外的客人，

[loʊθ] [tu:; tə][əkˈsept] [sʌtʃ] [ˌhɑ:spɪˈtæləti] .
Loth to accept such hospitality .
洛斯 到 接受 这样的 热情好客 .
不愿接受这样的款待。

[wen] [ðə; ði] [haʊs] [ˈslʌmbərd] , [haʊ] [aɪ][wʊk] !
When the house slumbered , how I woke !
什么时候 这 房子 沉睡 , 如何 我 觉醒 !
当房子沉睡时，我醒了！

[fɔ:r; fər] [ðen]
for then
为了 然后
那时

[aɪ] [nu:] [ʌv; əv][hæf] - [ɪsˈkeɪps] [əˈlɔ:ŋ] [ðə; ði] [naɪt] ,
I knew of half - escapes along the night ,
我 知道 的 一半 - 逃脱 沿着 这 夜晚 ,
我知道夜间曾发生过几次半途而废的事件，

[bʌt; bət] [naʊ] [ðer; ðər] [kʌmz] [ə; eɪ][ˈseɪfər][ˈswɪftər] [flaɪt] :
But now there comes a safer swifter flight :
但 现在 那里 来 一个 更安全 更迅捷 航班 :
但现在有了更安全、更快捷的航班：

[aɪ][ɡoʊ] ; [nɔ:r] [ni:d] [ɪnˈdɔr] [ði:z] [ru:mz; rʊmz] [əˈɡen] .
I go ; nor need endure these rooms again .
我 去 ; 也不 需要 忍受 这些 房间 再次 .
我走了；再也不用忍受这些房间了。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [kaʊd] [tu:] [lɔ:ŋ] [baɪ][kloʊzd] - [ɪn] [wɔ:lz] ,
I have been cowed too long by closed - in walls ,
我 有 到过 胆怯 也 长的 经过 关闭 - 在 墙壁 ;
我被封闭的墙壁束缚太久了。

[baɪ][ˈmeɪsənri] [ʌv; əv] [ˈmʌs(ə)l] , [blʌd] [ænd; ənd][boʊn] ;
By masonry of muscle , blood and bone ;
经过 石工 的 肌肉 , 血 和 骨 ;
用肌肉、血液和骨骼砌成；

[ðɪs] [ˈkweɪkɪŋ] [haʊs] [ʌv; əv] [fleʃ] [ðæt] [wʌz; wəz][maɪ] [oʊn] ,
This quaking house of flesh that was my own ,
这 震动 房子 的 肉 那 曾是 我的 自己的 ,
这颤抖的血肉之躯，曾是我的家，

[haɪ] [ru:f] - [tri:] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑ:rt] , [si:] [haʊ] [aɪ ˈti:] [fɔ:lz] !
High roof - tree of the heart , see how it falls !
高的 屋顶 - 树 的 这 心 , 看 如何 它 瀑布 !
心灵高耸的屋檐树，看它如何坠落！

[aɪ][goʊ] — [bʌt; bət] [pɔ:z] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈθreʃhoʊldz] [rʌst] ,
I go — but pause upon the threshold's rust ,
我 去 — 但 暂停 之上 这 阈值 锈 ,
我走了——却在门槛的锈迹处停了下来，

[tu:; tə] [feɪk] [frʌm; frəm][ɔ:f][maɪ] [fi:t] [maɪ] [oʊn] [ded] [dʌst] .
To shake from off my feet my own dead dust .
到 摇 从 离开 我的 脚 我的 自己的 死的 灰尘 .
抖落脚上尘土。

[,pi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 84**]
[页 -]

[sɔ:l] !
Saul !
扫罗 !
扫罗！

[sɔ:l] !
Saul !
扫罗 !
扫罗！

[aɪ] [breɪst] [maɪˈself][ɪn] [ðæt] [væst][ˈaʊər] ,
I braced myself in that vast hour ,
我 支撑 我 在 那 广阔的 小时 ,
在那漫长的一小时里，我做好了准备。

[ˈmɑ:rkɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈmɑ:ti] [nɔ:d] ,
Marking His mighty nod ,
标记 他的 强大的 点头 ,
他微微点头，

[streɪndʒ] [ˈwaɪndz] [dəˈrektɪd] [maɪ] [pʊr] [eɪm] :
Strange winds directed my poor aim :
奇怪的 风 指导 我的 贫穷的 目的 :
怪异的风吹动了我糟糕的瞄准：

[aɪ] [hə:ld] [maɪ][səʊl][tu:; tə][gɔ:d] .
I hurled my soul to God .
我 投掷 我的 灵魂 到 上帝 :
我将灵魂献给了上帝。

[aɪ] [sɔ:] [hɪz; ɪz][ˈkæʒuəl][hænd] [ri:tʃ] [aʊt] ,
I saw His casual Hand reach out ,
我 锯 他的 随意的 手 抵达 出去 ,

我看到他随意地伸出手，

[ðə; ði] [ˈgeɪpɪŋ] [stɑ:rz] [gru:] [dɪm] ,
The gaping stars grew dim ,
这 张开的 明星 生长 暗淡 ,

繁星渐渐黯淡下来。

[maɪ] [soʊl] [leɪ] [ˈwi:pɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][pɑ:m] :
My soul lay weeping in His Palm :
我的 灵魂 躺 哭泣 在 他的 棕榈 :

我的灵魂躺在祂的掌心哭泣：

[wel] [kɔ:t] !
Well caught !
出色地 捕捉 !

抓得好！

[aɪ][kraɪd][tu:; tə][hɪm; ɪm] .
I cried to Him .
我 哭 到 他 :

我向他哭诉。

[[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 85**]
[页 -]

[第 85 页]

[pɑ:rt] [vi:]
PART V
部分 V

第五部分

[[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 87**]
[页 -]

[第 87 页]

[ju:; jʊ] [geɪv] [ˌem ˈi:] [wɪŋz] [tu:; tə][flaɪ] ;
You gave me wings to fly ;
你 给予 我 翅膀 到 飞 ;

你给了我飞翔的翅膀；

[ðen] [tʊk] [əˈweɪ] [maɪ][skaɪ] .
Then took away my sky .
然后 采取 离开 我的 天空 :

然后夺走了我的天空。

[[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 89**]
[页 -]

[第 89 页]

[ˈfɪdələʒ-z, ˈfɪdləʒ-z] [ˌferˈwel]
Fiddler's Farewell
小提琴手的 告别

提琴手的告别

[fəʊld] [naʊ] [ðə; ði] [sɔ:ŋ] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [ˈsɔ:ŋstər] .
Fold now the song within the songster .
折叠 现在 这 歌曲 之内 这 歌手 :

现在将歌者心中的歌曲折叠起来。

[smɔːl] ['stɜːrdi] [wʌn] ,
Small sturdy one ,
小的 结实的 一 ,

小巧结实的那一个

['rɔɪstərɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['sentʃərɪz] ,
Roistering down the centuries ,
摆架子 向下 这 几个世纪 ,

几个世纪以来，喧闹不断，

[drʌŋk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɪdləz] - ['fɪŋgərz] ,
Drunk with the fiddlers ' fingers ,
醉 和 这 小提琴手 - 手指 ,

沉醉于提琴手的指尖，

(['nevər] [ə; eɪ] [dɜːrθ] [ʌv; əv] [ðiːz] ,
(**Never a dearth of these** ,
(绝不 一个 匮乏 的 这些 ,

(这类东西从来不缺，

[ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['kraʊdɪŋ] [wer] [ðə; ði] [ded] [hæv; həv] [bɪn]) ,
The living crowding where the dead have been) ,
这 活的 拥挤 在哪里 这 死的 有 到过) ,

(死者所在之处，活人拥挤不堪)

[pjʊr] [prə'mɪskjuəs] ['dænd(ə)l][ˌvaɪə'lɪn] !
Pure promiscuous dandled violin !
纯的 淫乱 摆弄 小提琴 !

纯粹放荡不羁的小提琴！

['sɪzər] [ʌv; əv] [saʊnd] , [maɪ] ['sɔŋz] [ɪn] ['pæsɪŋ] , [kraɪ] ,
Cæsar of sound , my songs in passing , cry ,
凯撒 的 声音 , 我的 歌曲 在 通过 , 哭 ,

声音的凯撒，我的歌声匆匆而过，哭泣，

[ˌmɔːrɪ'tʊəri][tiː] [səluːtəməs] ! — [ænd; ænd] ['pæsɪŋ] , [daɪ] .
Morituri te salutamus ! — and passing , die .
莫里图里 te 萨鲁塔姆斯 ! — 和 通过 , 死 .

愿你平安！ ——然后就过去了，死了。

[fəʊld] [naʊ] [ðə; ði] [sɔːŋ] [ə'weɪ] .
Fold now the song away .
折叠 现在 这 歌曲 离开 .

现在就让这首歌消失吧。

[kloʊz] [ðə; ði][lɪd] [daʊn]
Close the lid down
关闭 这 盖 向下

盖上盖子

[ə'pɑːn][ðə; ði]['grædʒuəl] [dɪs'meɪ]
Upon the gradual dismay
之上 这 逐渐地 沮丧

逐渐感到沮丧

[ʌv; əv] [ˌdɪskən'sɜːrtɪd] ['sɪŋɪŋ] ,
Of disconcerted singing ,
的 不安 歌唱 ,

慌乱的歌声，

[ˌʌn'luːs] [ðə; ði]['fɪŋgərz] - ['klɪŋɪŋ]
Unloose the fingers ' clinging
放开 这 手指 - 依恋

解开手指的紧握

[ðæt] [hæz; həz][soʊ][lɔ:st][its] ['kʌnɪŋ] ,
That has so lost its cunning ,
那 有 所以 丢失的它是 狡猾 ,

它已经完全失去了狡猾的一面。

[tʒ:rn][frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɔ:ltərɪŋ] [rɪ'naʊn] ,
Turn from the faltering renown ,
转动 从 这 摇摇欲坠 名声 ,

摆脱摇摇欲坠的名声，

[feɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [taʊn]
Fame of the little town
名声 的 这 小的 镇

小镇的名声

['æftər][ðə; ði][flæg] - [hʌŋ] ['sɪti] ;
After the flag - hung city ;
后 这 旗帜 - 悬挂 城市 ;

在挂满旗帜的城市之后；

[dɪ'naɪ][ðə; ði]['ru:ɪn][ˈpɪti] !
Deny the ruin pity !
否定 这 废墟 遗憾 !

拒绝毁灭的怜悯！

['pɪti] ?
Pity ?
遗憾 ?

遗憾？

[jes] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['feɪlɪŋ] [sɔ:ŋ]
Yes , for the failing song
是的 , 为了 这 失败 歌曲

是的，为了那首失败的歌

[ðæt] [laɪk][ə; eɪ] ['draʊti] [stri:m]
That like a droughty stream
那 喜欢 一个 干旱 溪流

那就像一条干涸的溪流

[,pi: 'dʒi:] - [,pi: 'dʒi:]
[Pg 90]
[页 -]

[第90页]

[krɔ:lz] , [drips]
Crawls , drips
爬行 , 滴

爬行，滴水

['oʊvər][æn; ən]['ærɪd][lənd] ,
Over an arid land ,
超过 一个 干旱 土地 ,

在一片干旱的土地上，

([jet] [di:p] ['ɪnʌf] [tu:; tə] [draʊn]) —
(Yet deep enough to drown) —
(然而 深的 足够的 到 溺水) —

(但水深足以淹死) ——

[oʊ][,vaɪə'li:n] [ðæt] [slɪps]
O violin that slips
哦 小提琴 那 滑倒

哦，滑落的小提琴

[frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪ'ɪŋkwɪʃɪŋ] [hænd] ,
From the relinquishing hand ,
从 这 放弃 手 ,

从放弃的那只手中，

[braʊn] ['braɪtnəs] [hɪd] —
Brown brightness hid —
棕色的 亮度 隐藏 —

棕色的光泽隐藏了——

[let] [fɔ:l][ðə; ði] [ɪn'kjʊəriəs] [lɪd] .
Let fall the incurious lid .
让 落下 这 不好奇的 盖 .

放下那层漠不关心的盖子。

[let] [em 'i:][faɪnd][wɜ:rdz]
Let me find words
让 我 寻找 字

让我找些词语。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [tu:; tə] [sɪŋ] [ʌv; əv]['saɪləns] ,
With which to sing of silence ,
和 哪个 到 唱歌 的 沉默 ,

用来歌颂寂静，

['betər] [ðæn; ðən][ɔ:l] [ðɪs] [blɜ:rd] [hæf] - [saʊnd]
Better than all this blurred half - sound
更好的 比 全部 这 模糊 一半 - 声音

比所有这些模糊不清的半音效好多了。

[ʌv; əv] ['tætərd] ['mju:zɪk] ['treɪlɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] ,
Of tattered music trailing on the ground ,
的 破烂 音乐 尾随 在 这 地面 ,

地上拖着破旧的乐谱，

([ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bænər] [ɪn][ðə; ði][wɪnd]) ,
(That was a banner in the wind) ,
(那 曾是 一个 横幅 在 这 风) ,

(那是一面随风飘扬的旗帜)

[wɜ:rdz]
Words
字

字

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['peɪsɪŋ] [praɪd]
And their pacing pride
和 他们的 踱步 自豪

以及他们踱步的自豪感

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['frʌstreɪtɪd] [hɑ:rt] ,
For the frustrated heart ,
为了 这 沮丧的 心 ,

致那颗沮丧的心，

[ðæt] ['stɔʊɪk] ['sɪŋər] [ɪn][ðə; ði][saɪd] ,
That stoic singer in the side ,
那 斯多葛派 歌手 在 这 边 ,

那位在旁边默默无闻的歌手，

[ʌŋvaɪə'lɪnd] !
Unviolined !
未受侵犯的 !

未受侵犯！

[biː; bi][nɑ:t][ə'freɪd] ,
Be not afraid ,
是 不是 害怕的 ;

不要害怕，

[maɪ] ['sɒŋz] , [maɪ] [fʊl] - [θroʊt] ,
My songs , my full - throats ,
我的 歌曲 , 我的 满的 - 喉咙 ;

我的歌声，我嘹亮的喉咙，

[biː; bi][nɑ:t] [stæm'piːdɪd] ['ɪntuː] ['mʌfld] [həːdz] ,
Be not stampeded into muffled herds ,
是 不是 踩踏 进入 闷音 畜群 ;

不要被裹挟成乌合之众，

['maʊðɪŋ] [ænd; ənd] ['terəfaɪd] —
Mouthing and terrified —
嘴巴 和 恐惧 —

嘴里发出怪异的声音，惊恐万分——

[oʊ] [fɪrs] [waɪt] ['mjuːzɪk] [ðæt] [aɪ] [meɪd] ,
O fierce white music that I made ,
哦 凶猛的 白色的 音乐 那 我 制成 ;

我创作的那狂野的白色音乐啊，

[praʊd] [noʊts] ,
Proud notes ,
自豪的 笔记 ;

骄傲的笔记，

['kɔrdz] , ['kwaɪəz][ʌv; əv] [tɔ:t] [tjʊnd] [strɪŋz] ,
Chords , choirs of taut tuned strings ,
和弦 , 合唱团 的 紧绷 调谐 字符串 ;

和弦，如同合唱团般紧绷的琴弦，

[ænd; ənd]['slendə] [streŋθ]
And slender strength
和 苗条 力量

纤细的力量

[ʌv; əv][baʊ; boʊ] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [baʊ] ;
Of bow that was a bough ;
的 弓 那 曾是 一个 买 ;

弓如树枝；

[tred] [ðɪs] [læst][lenkθ; lenθ]
Tread this last length
踏 这 最后的 长度

走完这最后一段路

[[,piː 'dʒiː -]
[**Pg 91**]
[页 -]

[第91页]

[ʌv; əv] ['sɪŋɪŋ] , ['meləʊ] [ænd; ənd]['mjuːtɪd] , [steɪd] ,
Of singing , mellow and muted , staid ,
的 歌唱 , 醇厚 和 静音 , 稳重 ,

歌声，柔和而低沉，沉稳的，

[pæs] [ʌnbɪ'wɪldərd] [naʊ]
Pass unbewildered now
经过 不困惑 现在

现在平静地通过

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [prə'seʃənəl] [ʌv; əv] [raɪmd] [rɪ'kɔ:rdɪŋ] [wɜ:rdz] .
With this processional of rhymed recording words .
和 这 游行队伍 的 押韵 记录 字 .
伴随着这首押韵的录音词。

[bi:; bi][nɑ:t][ə'freɪd] .
Be not afraid .
是 不是 害怕的 .
不要害怕。

[wʌt] [ɪz][ə; eɪ][,vaɪə'lɪn] ?
What is a violin ?
什么 是 一个 小提琴 ?
什么是小提琴？

[hu:] [ʃæl; ʃəl] [rɪ'vi:l] [ðɪs] ['mɪstəri] [ʌv; əv] [θɪn]
Who shall reveal this mystery of thin
WHO 将 揭示 这 神秘 的 薄的
谁将揭开这薄薄的奥秘

[,vaɪbrət] [wʊd] ?
Vibrating wood ?
振动 木头 ?
木头会振动吗？

[ʌv; əv][,fɔ:rist] [,vɔɪsɪz] ['mʌlti] - [vɔɪst] —
Of forest voices multi - voiced —
的 森林 声音 多 - 配音 —
森林里传来各种各样的声音——

[wɪnd] , [reɪn] , [ɑ:n] ['meni] [li:vz] ,
Wind , rain , on many leaves ,
风 , 雨 , 在 许多 树叶 ,
风雨吹拂着树叶

[bent] ['bræntʃɪz] ['məʊnɪŋ] ['ʌndər]
Bent branches moaning under
弯曲 分支 呻吟 在下面
弯曲的树枝在下方呻吟

[ðə; ði] [kræʃ] [ʌv; əv] [klaʊdz] [ðæt] [mi:t] ,
The crash of clouds that meet ,
这 碰撞 的 云 那 见面 ,
云层碰撞，

[ðə; ði] [ku:l] [peɪl] [hɪs] [ʌv; əv] [snəʊ] ?
The cool pale hiss of snow ?
这 凉爽的 苍白 嘶 的 雪 ?
雪花冰凉的嘶嘶声？

[ænd; ænd][bɜ:rdz] ?
And birds ?
和 鸟类 ?
鸟类呢？

[ænd; ænd] ['pætəriŋ] ['fɜ:ri] [fi:t] ?
And pattering furry feet ?
和 打节拍 毛茸茸的 脚 ?
还有毛茸茸的脚步声？

([jʌŋ] [kraɪz] [ə'ɔ:ŋ] [ðə; ði] [li:vz] !)
(Young cries along the leaves !)
(年轻的 哭泣 沿着 这 树叶 !)
(树叶间传来孩童的啼哭声！)

[ɔ:l][ˈmju:zɪks][ænd; ənd][ɔ:l] [ˈsi:znz]
All musics and all seasons
全部 音乐 和 全部 季节

所有音乐和所有季节

[ˈsi:pɪŋ] [ænd; ənd] [ˈsoʊkɪŋ] [ɪn] ,
Seeping and soaking in ,
渗漏 和 浸泡 在 ,

渗入和浸润，

[ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈveri] [kɔ:r]
Into the very core
进入 这 非常 核

深入核心

[ʌv; əv][ðə; ði] [ɡri:n] [bʌd]
Of the green bud
的 这 绿色的 芽

绿芽

[ʌv; əv] [ˈdestɪnd] [ˈfɪdl] - [wʊd] —
Of destined fiddle - wood —
的 注定 小提琴 - 木头 —

注定要成为小提琴木的——

[lɔ:ŋ] [lɔ:ŋ] [bɪˈfɔ:r]
Long long before
长的 长的 前

很久很久以前

[ðə; ði][ˈmæstər] - [maɪnd] [kənˈsi:v] ,
The master - mind conceives ,
这 掌握 - 头脑 构思 ,

幕后策划者构思道：

[ðə; ði][hænd] [əˈtʃi:vz]
The hand achieves
这 手 实现

手实现了

[ðə; ði][ˈkɑ:vən] [hʊl] ,
The carven whole ,
这 卡文 所有的 ,

雕刻的整体，

[ðə; ði] [ˈkə:vɪŋ] [saɪdz] , [ðə; ði] [ˈtwɪstɪd] [skroʊl] ,
The curving sides , the twisted scroll ,
这 弯曲 侧面 , 这 扭曲 滚动 ,

弯曲的侧面，扭曲的卷轴，

[ˈeɪps] [,aɪ ˈti:][ænd; ənd][steɪnz][,aɪ ˈti:][tu:; tə] [ðɪs] [red] [ˈrʌsɪt] [θɪŋ]
Shapes it and stains it to this red russet thing
形状 它 和 污渍 它 到 这 红色的 赤褐色 事物

把它塑造成这种红褐色的东西，并染成这种颜色。

[ʌv; əv][ɪkˈspektənt] [strɪŋ] ,
Of expectant string ,
的 怀孕 细绳 ,

期待的字符串，

[neɪmz] [,aɪ ˈti:] , [ɪnˈvests] [,aɪ ˈti:]
Names it , invests it
姓名 它 , 投资 它

命名，投资

[wɪð; wɪθ][ɪts][ˌædəˈles(ə)nt] [vɔɪs] ,
With its adolescent voice ,
和 它是 青少年 嗓音 ,

它带着青少年特有的嗓音，

[ˈfɒndlz] [ˌaɪˈtiː] , [ˈfɪŋgərz][ˌaɪˈtiː] ,
Fondles it , fingers it ,
爱抚 它 , 手指 它 ,

抚摸它，用手指拨弄它，

[brests] [ˌaɪˈtiː] !
Breasts it !
乳房 它 !

胸部！

[haʊ] [laɪt] [ˌaɪˈtiː] [siːmz] ,
How light it seems ,
如何 光 它 似乎 ,

感觉好轻啊

[ˈswɪŋɪŋ] [brɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈæbdɪkeɪt] [ˈfɪŋgə][ænd; ənd] [θʌm] ,
Swinging between the abdicating finger and thumb ,
摇摆 之间 这 退位 手指 和 拇指 ,

在放弃的食指和拇指之间摆动，

[haʊ] [freɪl] [ðɪs] [ʌnˈbɑːd] [ˈstrɔːŋhoʊld]
How frail this unbarred stronghold
如何 脆弱 这 畅通无阻 据点

这座未设防的堡垒多么脆弱啊！

[ʌv; əv] [swiːt] [ɡoʊld] —
Of sweet gold —
的 甜的 金子 —

甜蜜的黄金——

[ɔːl] [ˈfɔːtʃənz] [ænd; ənd][ɔːl] [ˈræptʃəz] [ænd; ənd][ɔːl] [driːmz] —
All fortunes and all raptures and all dreams —
全部 财富 和 全部 狂喜 和 全部 梦境 —

所有的财富、所有的狂喜和所有的梦想——

[kaɪnd][hɔːrŋ][ʌv; əv] [ˈplenti] !
Kind horn of plenty !
种类 喇叭 的 很多 !

仁慈的丰饶之角！

[ænd; ənd] [huː] [jæl; ʃəl][kaʊnt] [ðə; ði] [ˈɡlɪtərɪŋ] [sʌm; səm] ?
And who shall count the glittering sum ?
和 WHO 将 数数 这 闪闪发光 和 ?

谁来清点这笔耀眼的财富？

[wɜːrdz][fɔːr; fər][maɪ] [ˈfɪdl] [naʊ] ,
Words for my fiddle now ,
字 为了 我的 小提琴 现在 ,

现在，我要为我的小提琴谱写歌词。

[əˈbʌndəns] [ʌv; əv] [ˈɡʊdli] [wɜːrdz] :
Abundance of goodly words :
丰富 的 很好 字 :

良言连连：

[maɪ][deft] , [maɪ] [dɪr] ,
My deft , **my dear** ,
我的 麻利 , 我的 亲爱的 ,

我灵巧的, 我亲爱的,

[maɪ] ['wɪtɪ] [wʌn]
My witty one
我的 机智 一

我那机智的人

[wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [breɪv] ['ænsər] ['evər] ['redi] ,
With your brave answer ever ready ,
和 你的 勇敢的 回答 曾经 准备好 ,

你勇敢的回答已准备就绪。

[maɪ][bɑːks][ʌv; əv][bɜːrdz] ,
My box of birds ,
我的 盒子 的 鸟类 ,

我的鸟笼,

['krouni][ænd; ʌnd] ['hɑːrtɪ] ,
Crony and hearty ,
裙带关系 和 爽朗 ,

亲密而热情,

[wɪŋd] ['hʌbʌb] ,
Winged hubbub ,
有翅膀的 尘嚣 ,

带翅膀的喧嚣,

[tuːl] ,
Tool ,
工具 ,

工具,

[ænd; ʌnd][ter; tɪ(ə)r] —
And tear —
和 撕 —

撕碎——

['fɪdlər] , ['fɪdl] ,
Fiddler , **fiddle** ,
小提琴手 , 小提琴 ,

小提琴手, 小提琴,

[tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ] ['laɪŋ] [hɪr] !
To leave you lying here !
到 离开 你 说谎 这里 !

把你丢在这里!

[wʌt] [ðen] ?
What then ?
什么 然后 ?

然后呢?

[stænd] [stript] [ʌv; əv]['mjuːzɪk] ?
Stand stripped of music ?
站立 脱衣舞 的 音乐 ?

舞台被剥夺了音乐?

['rezəluːtli] [ə'teɪn]
Resolutely attain
坚决地 达到

坚定地达成

[ə; eɪ] [dʌl] [ænd; ənd] [ˈɑːbdəreɪt] [ɪr]
A dull and obdurate ear
一个 乏味的 和 顽固的 耳朵

迟钝而顽固的耳朵

[ˌpiː ˈdʒiː -]
[**Pg 93**]
[页 -]

[第93页]

[fɔːr; fər][ðə; ði] [blaɪð] [ˈhɜːrəkeɪn] ?
For the blithe hurricane ?
为了 这 快乐的 飓风 ？

为那场轻快的飓风？

[ˈʃɪvər] , [ænd; ənd][ˈgæðər][ˈklaʊzər] [ðiːz] [ˈæfənəs] [rægz]
Shiver , and gather closer these aphonous rags
颤抖 , 和 收集 更近 这些 无声的 破布

颤抖吧，把这些无声的破布抱得更紧些。

[laɪk] [ə; eɪ] [ˈbɛgərz] [kəʊt] ;
Like a beggar's coat ;
喜欢 一个 乞丐的 外套 ；

像乞丐的衣服一样；

[ʃʌt] [ðə; ði][blænd] [ˈθʌndər] [aʊt] ?
Shut the bland thunder out ?
关闭 这 平淡 雷 出去 ？

屏蔽掉那平淡无味的雷声？

[əkˈnɑːlɪdʒ] [ˈsaɪləns] —
Acknowledge silence —
承认 沉默 —

承认沉默——

[bʌt; bət] [wʌt] [ɪf] [ðer; ðər][biː; bi] [nʌn] ?
But what if there be none ?
但 什么 如果 那里 是 没有任何 ？

但如果没有呢？

[wʌt] [ɪf] [ɔːl] [saʊnd] [goʊ] [ˈsaʊndɪŋ] [ɑːn][ænd; ənd][ɑːn]
What if all sound go sounding on and on
什么 如果全部 声音 去 听起来 在 和 在

如果所有声音都持续不断地响起呢？

[əˈpɑːn][ə; eɪ] [ˈlɔftiə] [er] ,
Upon a loftier air ,
之上 一个 更高 空气 ,

在更高的空中，

[ðə; ði] [ɡriːn] [noʊt][ænd; ənd][ɪts] [ˈfeləʊ]
The green note and its fellow
这 绿色的 笔记 和 它是 同伴

绿色音符及其同伴

[raʊzd] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈɡriːnər] [ˈlaʊdnəs]
Roused to a greener loudness
唤醒 到 一个 更环保 响度

被唤醒，发出更响亮的绿色声音

[fərˈevər] [ˈlɪftɪŋ] [ðer; ðər] ?
Forever lifting there ?
永远 举重 那里 ？

那里一直都在举重吗？

[let] [em 'i:] [dr'kler]
Let me declare
让 我 宣布

让我声明

[ðæt] ['mju:zik]['nevər] [daɪz] ;
That music never dies ;
那 音乐 绝不 死亡 ;

那音乐永不消逝；

[ðæt] ['mju:zik]['nevər] [daɪz] .
That music never dies .
那 音乐 绝不 死亡 .

那音乐永不消逝。

[let] [em 'i:][ɪn][ˈpɒʊt(ə)nt] [mu:d] [kri'eɪt]
Let me in potent mood create
让 我 在 强效 情绪 创造

让我沉浸在强烈的创作情绪中

[ʌv; əv] [ðɪs] [maɪ] [ˈfæntəsi] [ə; eɪ] [feɪθ] ,
Of this my fantasy a faith ,
的 这 我的 幻想 一个 信仰 ,

我将此幻想视为一种信仰，

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈpærədəɪs]
A little paradise
一个 小的 天堂

小小的天堂

[ɪ'mækjələt] ,
Immaculate ,
完美无瑕 ,

完美无瑕，

[tru:] [æz; əz][ðə; ðɪ] [ˈtestɪd] [strɪŋ] [ɪz] [tru:] ,
True as the tested string is true ,
真的 作为 这 测试 细绳 是 真的 ,

因为被测字符串为真，所以结果为真。

[fɔ:r; fər][ɔ:l][ðə; ðɪ] [ˈlʌvli] [kraɪz]
For all the lovely cries
为了 全部 这 迷人的 哭泣

为所有那些动人的哭泣

[ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ðɪ][vaɪə'liːnz] —
Of all the violins —
的 全部 这 小提琴 —

所有的小提琴——

[ænd; ənd][ʌv; əv][maɪn] [tu:] !
And of mine too !
和 的 矿 也 !

还有我的！

[ɪn] [taɪm]
In time
在 时间

及时

[ə; eɪ][ˈstreɪndʒər][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ˈslɒp(ə)l] [ˈfɪdələɪz, 'fɪdlɪz][hænd] ,
A stranger with the supple fiddler's hand ,
一个 陌生人 和 这 柔软 小提琴手的 手 ,

一个陌生人，有着提琴手般灵活的手，

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [ræpt] [aɪ]
And the rapt eye
和 这 欣喜若狂 眼睛

以及那专注的目光

[ðæt] [si:z] [ðə; ði] [saʊnd] [sə'blaɪm] ,
That sees the sound sublime ,
那 看到 这 声音 升华 ,

那声音真是美妙绝伦。

[wɪl] [kʌm] ,
Will come ,
将要 来 ,

会来的,

[,pi: 'dʒi:] - [,
Pg 94]
[页 -]

[第94页]

([mʌst; məst] [kʌm] , [aɪ] [wɪ] [aɪ 'ti:][soʊ] !)
(**Must come , I wish it so !**)
(必须 来 , 我 希望 它 所以 !)

(一定要来, 我希望如此!)

[tu:; tə][koʊks] [ði:z] ['stægnənt] [striŋz] ,
To coax these stagnant strings ,
到 哄 这些 停滞不前 字符串 ,

为了唤醒这些停滞不前的琴弦,

['kɪnd(ə)l][ðer; ðər] [nʌm]
Kindle their numb
点燃 他们的 麻木的

点燃他们麻木的

[ænd; ʌnd][ˈɔ:f(ə)l] ['æpəθi] [wɪð; wɪθ][wʌn] [ɪm'perətɪv] [blɒʊ]
And awful apathy with one imperative blow
和 可怕 冷漠 和 一 至关重要的 吹

以及令人窒息的冷漠, 伴随着一记势在必行的重击

[ʌv; ʌv][ðə; ði] [fli:t] ['ækjərət] [bəʊ; boʊ] ;
Of the fleet accurate bow ;
的 这 舰队 准确的 弓 ;

舰队的精准弓箭;

[rɪ'li:s] [ðə; ði] ['fɪdl] - [kraɪ] .
Release the fiddle - cry .
发布 这 小提琴 - 哭 .

放开小提琴的哭喊声。

[oʊ] ['feɪθləs] —
O faithless —
哦 不忠 —

背信弃义者啊——

['feɪθf(ə)l] ['oʊnli][tu:; tə] [saʊnd] ,
Faithful only to sound ,
忠实 仅有的 到 声音 ,

只忠于声音,

([ðæt] [laʊd] - [lɪpt] ['pæsər] - [baɪ]) ,
(**That loud - lipped passer - by**) ,
(那 大声 - 嘴唇 过路人 - 经过) ,

(那个嗓门很大的路人)

[jʊː; jʊ] [wɪl] [fər'get] ['streɪtweɪ]
You will forget straightway
你 将要 忘记 立刻

你很快就会忘记。

[ðə; ði] ['pleɪər] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pleɪər] ;
The player for the player ;
这 玩家 为了 这 玩家 ；

为玩家而战；

[ænd; ənd][bəʊθ][fɔːr; fər][ðə; ði] [tuːn] [jʊː; jʊ] [pleɪ] !
And both for the tune you play !
和 两个都 为了 这 调 你 玩 ！

也为了你演奏的曲子！

[ɪn] [taɪm] [aɪ] [tuː] [ʃæl; ʃəl][tʜːrn]
In time I too shall turn
在 时间 我 也 将 转动

总有一天，我也会改变。

[tuː; tə] [ˈlðər] - [ˈmjuzɪk] ,
To others ' music ,
到 其他的 - 音乐 ；

致他人的音乐，

[ʃæl; ʃəl] [lɜːrn]
Shall learn
将 学习

将会学习

[ə; eɪ] [ˈnɪɡərdli] [dɪˈlaɪt]
A niggardly delight
一个 吝啬的 喜

吝啬的乐趣

[ɪn][sʌm; səm] [slaɪt]
In some slight
在 一些 轻微

在某些轻微的

[lɔːrd] [ʌv; əv][ˈnɪmb(ə)l][ˈfɪŋɡərz]
Lord of nimble fingers
主 的 灵活 手指

灵巧之手之王

[ˈtɔːsɪŋ] [ˌem ˈiː][sɔːps][ʌv; əv] [sɔːŋ] ;
Tossing me sops of song ;
抛掷 我 肥皂 的 歌曲 ；

向我抛洒歌声；

[ðə; ði] [lɔːŋ]
The long
这 长的

漫长的

[ænd; ənd] [ˈmeʒərd] [ˈwɪzdəm][ʌv; əv] [waɪd] [ˈsɪmfənɪz]
And measured wisdom of wide symphonies
和 测量 智慧 的 宽的 交响乐

以及宏大交响乐中蕴含的深思熟虑的智慧

[wɪl] [faɪnd][ˌem ˈiː] [ˈlɪsnɪŋ] ;
Will find me listening ;
将要 寻找 我 聆听 ；

你会发现我正在倾听；

[ə; eɪ] ['sɪŋər] , [ə; eɪ] ['tʃaɪldz] [hænd][ɑ:n][ðə; ði] ['kændɪd] [ki:z] ,
A singer , a child's hand on the candid keys ,
一个 歌手 , 一个 孩子的 手 在 这 坦率 钥匙 ,

一位歌手，一只稚嫩的小手放在琴键上，

[ə; eɪ] ['wɪs(ə)l] [ɑ:n][ðə; ði] [wɪŋ] :
A whistle on the wing :
一个 哨 在 这 翼 :

机翼上的哨声：

[ɔ:l] [ði:z] !
All these !
全部 这些 ！

所有这些！

[aɪl] [nɑ:t][dɪs'deɪn][ðə; ði] [faɪn]
I'll not disdain the fine
患病的 不是 蔑视 这 美好的

我不会轻视罚款。

[ænd; ənd] [efər'ves(ə)nt] [dra:ft] ,
And effervescent draught ,
和 起泡的 草稿 ,

还有气泡饮料，

['fɪlɪŋ] [ðə; ði] ['ekəuɪŋ] [kʌp]
Filling the echoing cup
填充 这 回声 杯子

斟满回响的杯子

[,pi: 'dʒi:] - []
[**Pg 95**]
[页 -]

[第95页]

([ðæt] [wʌz; wəz][soʊ] [fʊl] ！)
(That was so full !)
(那 曾是 所以 满的 ！)

（那里面好满！）

[wɪð; wɪθ] ['ʌðər] - [waɪn] .
With others ' wine .
和 其他的 - 葡萄酒 。

用别人的酒。

[aɪl] [nɑ:t] [rɪ'fju:z] [tu:; tə] [drɪŋk] .
I'll not refuse to drink .
患病的 不是 拒绝 到 喝 。

我不会拒绝喝酒。

[bʌt; bət][fɜ:rst]
But first
但 第一的

但首先

[aɪ][mʌst; məst] [noʊ] [θɜ:rst] .
I must know thirst .
我 必须 知道 口渴 。

我必须体验到口渴。

[soʊ][mʌst; məst] [ðɪs] [,vaɪə'lɪn][ʌv; əv] [maɪn] ,
So must this violin of mine ,
所以 必须 这 小提琴 的 矿 。

我的这把小提琴也必须如此。

[aɪ] [θɪŋk] .
I think .
我 思考 .

我认为。

[haʊ] [stɪl] [,aɪ 'ti:] [laɪz] ;
How still it lies ;
如何 仍然 它 谎言 ;

它静静地躺着；

[æŋ; əŋ] ['empti] [[el] [ə'ɒ:ŋ] [ðə; ði] ['empti] [sænd]
An empty shell along the empty sand
一个 空的 壳 沿着 这 空的 沙

空荡荡的沙滩上，一个空贝壳。

[ɪz] [nɑ:t] [mɔ:r] [stɪl] ;
Is not more still ;
是 不是 更多的 仍然 ;

不再更安静了；

[bʌt; bət] [pʊt] [jʊr; jər] [hænd]
But put your hand
但 放 你的 手

但请伸出你的手

[tu:; tə] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [θɪŋ]
To the shining thing
到 这 灼灼 事物

致那闪耀之物

[æz; əz] ['mju:zɪk] ['pa:sɪz] !
As music passes !
作为 音乐 通过 !

随着音乐响起！

[du:][ju:; jʊ] [fi:l] [ðə; ði] ['kwɪkənɪŋ]
Do you feel the quickening
做 你 感觉 这 加速

你感觉到心跳加快了吗？

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['læŋgwɪd] [wʊd] ?
Of the languid wood ?
的 这 慵懒的 木头 ?

是那片慵懒的树林吗？

[kʌm] , [leɪ] [jʊr; jər] [ɪr]
Come , lay your ear
来 , 躺 你的 耳朵

来，把耳朵贴近耳朵

[tu:; tə] [ðə; ði] [[el] —
To the shell —
到 这 壳 —

到贝壳——

[hɑ:rt] , ['li:nɪŋ] [nɪr] ,
Heart , leaning near ,
心 , 倾斜 靠近 ,

心，靠近，

[soʊ] [nɪr] —
So near —
所以 靠近 —

如此接近——

[du:][ju:; jʊ] [hɪr]
Do you hear
做 你 听到

你听到了吗？

[ðə; ði] ['stɜ:rɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [θrɑ:bɪŋ]
The stirring and the throbbing
这 搅拌 和 这 悸动

搅动和悸动

[ə'blaʊ] [jʊr; jər] ['tu:nləs] ['sɔbiŋ] ?
Above your tuneless sobbing ?
多于 你的 无调性 啜泣 ？

你那毫无旋律的啜泣声之上？

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 97]
[页 -]

[第97页]

[pɑ:rt][ˈvaɪ, ˈvi:]
PART VI
部分 六年级

第六部分

[,pi: 'dʒi:] - -]
[Pg 99]
[页 -]

[第99页]

[ˈmeʒər] [em ˈi:] , [skaɪ] !
Measure me , sky !
措施 我 , 天空 ！

天空，请丈量我！

[tel] [em ˈi:][aɪ] [ri:tʃ] [baɪ][ə; eɪ] [sɔ:ŋ]
Tell me I reach by a song
告诉 我 我 抵达 经过 一个 歌曲

告诉我，我可以通过一首歌到达目的地。

[ˈnɪrər] [ðə; ði][stɑ:rz] ;
Nearer the stars ;
更近 这 明星 ；

更靠近星星；

[aɪ][hæv; həv] [biŋ] ['lɪt(ə)l][soʊ] [lɔ:ŋ] .
I have been little so long .
我 有 到过 小的 所以 长的 。

我一直都是个小女孩。

[weɪ] [em ˈi:] , [haɪ] [waɪnd] !
Weigh me , high wind !
称重 我 , 高的 风 ！

狂风啊，称量我吧！

[wʌt] [wɪl] [jʊr; jər][waɪld] [skeɪlz] ['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] ?
What will your wild scales record ?
什么 将要 你的 荒野 秤 记录 ？

你那狂野的鳞片会记录下什么？

[ˈprɑ:fɪt][ʌv; əv][peɪn] ,
Profit of pain ,
利润 的 疼痛 ；

从痛苦中获利

[dʒɔɪ][baɪ][ðə; ði] [wert] [ʌv; əv][ə; eɪ][wɜ:rd] .
Joy by the weight of a word .
喜悦 经过 这 重量 的 一个 单词 。

一句话带来的喜悦。

[hə'raɪz(ə)n] , [ri:tʃ] [aʊt] ,
Horizon , reach out ,
地平线 , 抵达 出去 ,

Horizon, 伸出援手,

[kætʃ] [æt; ət][maɪ][hændz] , [stretʃ] [ˌem 'i:] [tɔ:t] ,
Catch at my hands , stretch me taut ,
抓住 在 我的 双手 , 拉紧 我 紧绷 ,

抓住我的手, 把我拉紧,

[rɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rlɪd] !
Rim of the world !
轮缘 的 这 世界 ！

世界边缘！

[ˈwaɪd(ə)n][maɪ] [aɪz] [baɪ][ə; eɪ] [θɔ:t] .
Widen my eyes by a thought .
扩大 我的 眼睛 经过 一个 想法 。

一个念头让我睁大了眼睛。

[skaɪ] , [bi:; bi][maɪ] [depθ] ,
Sky , be my depth ,
天空 , 是 我的 深度 ,

天空, 请成为我的深渊。

[waɪnd] , [bi:; bi][maɪ][ˈtɔ:lərənt] [haɪt] ,
Wind , be my tolerant height ,
风 , 是 我的 宽容 高度 ,

风啊, 请做我宽容的高度吧。

[wɜ:rlɪd] , [maɪ] [ˈhɑ:rts] [spæn] —
World , my heart's span —
世界 , 我的 心脏的 跨度 —

世界, 我心之所向——

提琴手的告别(Fiddler's farewell)

第4/4页

[ˈloʊnlɪnəs] , [wɪŋz] [fɔːr; fər][maɪ] [flaɪt] !
Loneliness , wings for my flight !
孤独 , 翅膀 为了 我的 航班 !

孤独，是我飞翔的翅膀！

[,piː ˈdʒiː -]
[**Pg** **101**]
[页 -]

[第101页]

[ʌv; əv] [ˈmaʊntɪnz]
Of Mountains
的 山脉

山脉

. . . [ðen] [aɪ][roʊz] [ʌp]
. . . **Then I rose up**
. . . 然后 我 玫瑰 向上

然后我站了起来

[ænd; ænd] [swept] [ðə; ði] [dʌst] [ʌv; əv] [pˈlænɪts] [frʌm; frəm][maɪ] [aɪz] ,
And swept the dust of planets from my eyes ,
和 扫荡 这 灰尘 的 行星 从 我的 眼睛 ,

我拂去眼中的行星尘埃，

[ænd; ænd] [ˈwɒndəd] [ˈʃaʊtɪŋ] [daʊn] [ðæt] [ˈʃaʊtɪŋ] [ˈaʊər] ,
And wandered shouting down that shouting hour ,
和 漫步 喊叫 向下 那 喊叫 小时 ,

于是，他漫步在喧闹的时刻，大声喊叫着。

[ˈpɔːzɪŋ] [tuː; tə] [plʌk] [ə; eɪ][ˈmaʊnt(ə)n] [laɪk][ə; eɪ] [ˈflaʊər]
Pausing to pluck a mountain like a flower
暂停 到 采摘 一个 山 喜欢 一个 花

停下来，像摘花一样摘一座山。

[ðæt] [gruː] [əˈgenst] [ðə; ði] [skaɪz] .
That grew against the skies .
那 生长 反对 这 天空 .

那东西在天空的映衬下越长越大。

[,piː ˈdʒiː -]
[**Pg** **102**]
[页 -]

[第102页]

[ɔːl] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] [aɪ][eɪ ˈem] [əˈwer]
All through the night I am aware
全部 通过 这 夜晚 我 是 意识到的

整夜我都清醒着。

[ʌv; əv] [hɪlz] [ðæt] [ɑːr; ər][nɑːt] [hɪlz]
Of hills that are not hills
的 丘陵 那 是 不是 丘陵

那些并非山丘的山丘

[br]ɑ:nd] [maɪ] ['wɪndəʊ] ；
Beyond my window ；
超过 我的 窗户 ；

窗外；

[aɪ][eɪ 'em] [ə'wer] [ʌv; əv] [flaɪt] ，
I am aware of flight ；
我 是 意识到的 的 航班 ；

我知道飞行，

[haɪ] ， ['hevi] ，
High , heavy ；
高的 ； 重的 ；

高，重，

[ə'krɔ:s] [ðə; ði][skaɪ] .
Across the sky .
穿过 这 天空 ；

横跨天空。

['maʊntnɪz] —
Mountains —
山脉 —

山脉——

[ænd; ʌnd]['oʊvər][ðəm; ðəm][ə; eɪ] ['krʌmblɪŋ] [mu:n] ，
And over them a crumbling moon ；
和 超过 他们 一个 摇摇欲坠 月亮 ；

他们头顶上是一轮残月，

[ə; eɪ] [snoʊ] - [fleɪk] [ɑ:n]['faɪər] ，
A snow - flake on fire ；
一个 雪 - 薄片 在 火 ；

一片燃烧的雪花

['skætərd] [frʌm; frəm][ðər; ðər] ['frɔ:sti] [tɪps] .
Scattered from their frosty tips .
疏散 从 他们的 霜冻 尖端 ；

从它们霜冻的尖端散落下来。

[stoʊn] [wɪŋz] ，
Stone wings ；
石头 翅膀 ；

石翼

[soʊ] [ʃʊr] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] ！
So sure of the way ！
所以 当然 的 这 方式 ！

真是胸有成竹！

['laɪŋ] [ðər; ðər][aɪ][kæn; kən] [si:] [ðəm; ðəm]
Lying there I can see them
说谎 那里 我 能 看 他们

躺在那里，我能看到他们

[blu:] ['aʊər][ɑ:n]['aʊər] ；
Blue hour on hour ；
蓝色的 小时 在 小时 ；

整点蓝调时刻；

[ænd; ʌnd][frʌm; frəm][maɪ] [seɪf] ['pɪləʊ] [aɪ] ['fɑ:ləʊ]
And from my safe pillow I follow
和 从 我的 安全的 枕头 我 跟随

我从安全的枕头上起身跟随

[ðer; ðər] ['grænɪt] [flaɪt] ,
Their granite flight ,
他们的 花岗岩 航班 ;

他们的花岗岩飞行，

[waɪt] [hɪlz] ['fɑ:sənd] [tu:; tə][maɪ] [hi:lz] !
White hills fastened to my heels !
白色的 丘陵 系紧 到 我的 高跟鞋 !

白色山丘紧紧地贴在我的脚后跟上！

['mɔ:rnɪŋ] [laɪz] [praʊn][ə'pa:n][ðə; ði] [leɪk] ,
Morning lies prone upon the lake ,
早晨 谎言 易于 之上 这 湖 ;

晨曦静静地躺在湖面上，

[laɪk] [ə; eɪ] [peɪl] ['wʊmən][ɑ:n][ə; eɪ]['sɪlvər][bed]
Like a pale woman on a silver bed
喜欢 一个 苍白 女士 在 一个 银 床

像一个苍白的女人躺在银色的床上

[hu:] [wɪl] [nɑ:t][lɪft][hɜ:r; həɹ] [hed] .
Who will not lift her head .
WHO 将要 不是 举起 她 头 .

她不愿抬起头来。

— [aɪ][hæd; həd] [fər'gɑ:tn] [ðə; ði] [gri:n] [ʌv; əv] [tri:z] [æt; ət] [dɑ:n] , [ænd; ænd] [haʊ] [wɪð'drɔ:n] [ɑ:r; ər]
— **I had forgotten the green of trees at dawn , and how withdrawn are**
— 我 有 被遗忘的 这 绿色的 的 树木 在 黎明 ; 和 如何 撤回 是
[ðeɪ] [frʌm; frəm] [deɪ] .
they from day .
他们 从 天 .

—我忘记了黎明时分树木的绿色，以及它们在白昼中是多么的隐匿。

[aɪ][hæd; həd] [fər'gɑ:tn] [tu:] [haʊ] [tri:z] [streɪ] [ɪn][ðer; ðər] [sli:p] [ə'krɔ:s] [di:p] ['draʊzi] ['wɔ:tər] ,
I had forgotten too how trees stray in their sleep across deep drowsy water ,
我 有 被遗忘的 也 如何 树木 流浪 在 他们的 睡觉 穿过 深的 昏昏欲睡 水 ;

我也忘记了树木如何在沉睡中漫步于幽深平静的水面上。

[ʌn'tɪl][ðə; ði][fɜ:rst] [bri:z] ['rɪpəlz] [ðem; ðəm][ə'weɪ] . —
until the first breeze ripples them away . —
直到 这 第一的 微风 涟漪 他们 离开 . —

直到第一阵微风将它们吹散。

[[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 103**]
[页 -]

[第103页]

[ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [ʃɔ:r]
Along the shore
沿着 这 支撑

沿着海岸线

[ɑ:r; ər]['lɪt(ə)l]['boʊts] [ðæt] [dri:m]
Are little boats that dream
是 小的 船 那 梦

是那些做梦的小船吗？

[ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['dʒə:nɪz] [ðeɪ] [wɪl] [meɪk] ;
Of little journeys they will make ;
的 小的 旅程 他们 将要 制作 ;

他们将进行一些短途旅行；

[ʌv; əv] ['dʒə:niz] [meɪd] [noʊ] [mɔ:r] .
Of journeys made no more .
的 旅程 制成 不 更多的 ；

那些不再启程的旅程。

— [fɑ:r][ʌp][ðə; ði][sloʊps] [gli:m] ['læŋɡwɪd] ['pætɪz] [ʌv; əv] [mɪd'sʌmə] [snoʊ] [ðæt] ['nevə][goʊ] ;
— Far up the slopes gleam languid patches of midsummer snow that never go ;
— 远的 向上 这 连续下坡 闪耀 慵懒的 补丁 的 盛夏 雪 那 绝不 去 ；
— 远处山坡上闪烁着夏日里永不消融的皑皑白雪；

[dɪm] ['flɑ:ks] [ʌv; əv] [snoʊ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['rɑ:ks] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pɜ:rtɪt] ['maʊnt(ə)n] ['medoʊ] . —
dim flocks of snow among the rocks of a perched mountain meadow . —
暗淡 羊群 的 雪 之中 这 岩石 的 一个 栖息 山 草地 ； —

高山草甸的岩石间，点缀着朦胧的雪团。

['oʊnli][ðə; ði] ['maʊntnz] [ɑ:r; ə] [ə'weɪk] ,
Only the mountains are awake ,
仅有的 这 山脉 是 醒 ；

只有群山还在苏醒，

['ga:diŋ] [ðə; ði] [veɪɡ] [loʊ] [skaɪ] ;
Guarding the vague low sky ;
守护 这 模糊的 低的 天空 ；

守护着朦胧的低垂天空；

[ænd; ənd][ə; eɪ][bɜ:rd][fɔ:r; fər][ɪts] [oʊn] ['sɒŋz] [seɪk] —
And a bird for its own song's sake —
和 一个 鸟 为了 它是自己的 歌曲的 清酒 —

一只鸟为了歌唱而歌唱——

[ænd; ənd][aɪ] !
And I !
和 我 ！

还有我！

— ['oʊnli][ə; eɪ][bɜ:rd] [wʊd] [der] [tu:; tə] [breɪk] [ðə; ði] ['stiːlnəs] [ʌv; əv] [ðɪs] ['aʊər] ;
— Only a bird would dare to break the stillness of this hour ;
— 仅有的 一个 鸟 会 敢 到 休息 这 寂静 的 这 小时 ；

只有鸟儿才敢打破这片刻的宁静；

[meɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fætərd] [er] [ðɪs] [ku:l] [ʌn'broʊkən][noʊt] — [oʊ]['taɪni]['mæstə] - [tu:l] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]
make of the shattered air this cool unbroken note — O tiny master - tool within the
制作 的 这 破碎 空气 这 凉爽的 未破 笔记 — 哦 微小的 掌握 - 工具 之内 这

['taɪni] [θroʊt] ! —
tiny throat ! —
微小的 喉 ！ —

让破碎的空气奏出这清凉而完整的音符——哦，喉咙深处那精巧的乐器！

['maʊntnz] — [haɪ] ['mʌðərz] —
Mountains — high mothers —
山脉 — 高的 母亲们 —

山——高大的母亲——

['stɔ:rmz] [laɪ][ɪn][ðer; ðər][læps] ,
Storms lie in their laps ,
暴风雨 说谎 在 他们的 圈数 ；

风暴就躺在他们的怀里，

['θʌndərz] [ænd; ənd] ['laɪtnɪŋ] [pleɪ] [ə'baʊt][ðer; ðər]['aɪərn] [ni:z] ;
Thunders and lightnings play about their iron knees ;
雷声 和 闪电 玩 关于 他们的 铁 膝盖 ；

雷鸣闪电在他们铁膝上肆虐；

[aɪ][hæv; həv] [si:n] [ðem; ðəm] [rɑ:k] [ðə; ði][skaɪ][tu:; tə] [sli:p] .
I have seen them rock the sky to sleep .
我 有 已见 他们 岩石 这 天空 到 睡觉 ；

我曾见过它们摇晃着天空入睡。

[ðə; ði][mɪst] [lɪfts][ðem; ðəm] ;
The mist lifts them ;
这 薄雾 电梯 他们 ；

薄雾将它们托起；

[flɪnt] [ænd; ənd][aɪs] [ˈfloʊtɪŋ] [æz; əz] [klaʊdz] [floʊt] ,
Flint and ice floating as clouds float ,
燧石 和 冰 漂浮的 作为 云 漂浮 ；

燧石和冰像云一样漂浮着，

[ˌʌnˈpi:pld] [ˈaɪləndz][ʌv; əv][ə; eɪ] [waɪt] [ʌnˈfæðəmd] [si:] .
Unpeopled islands of a white unfathomed sea .
无人居住的 岛屿 的 一个 白色的 深不可测 海 ；

茫茫白海中无人居住的岛屿。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər][laɪk][æn; ən] [ʌnˈænsərd] [ˈkraɪɪŋ] [tʰɜ:rnd] [tu:; tə][stoʊn] ,
They are like an unanswered crying turned to stone ,
他们 是 喜欢 一个 未解答 哭泣 转向 到 石头 ；

它们就像无人回应的哭泣化作了石头。

[ænd; ənd] [brˈjɑ:nd]
And beyond
和 超过

以及更远的地方

[ˌpi: ˈdʒi:] - [ˌpi: ˈdʒi:]
[**Pg 104**]
[页 -]

[第104页]

[ɑ:r; ər][stoʊn] [ˈekoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkraɪɪŋ] ;
Are stone echoes of the crying ;
是 石头 回声 的 这 哭泣 ；

石头是哭泣的回响吗？

[brˈjɑ:nd] — [ænd; ənd] [brˈjɑ:nd] —
Beyond — and beyond —
超过 — 和 超过 —

超越——以及超越——

[ɪz][ə; eɪ] [veɪld] [ˈwɪspəɪŋ] [ɑ:n][ɪts] [ni:z] ,
Is a veiled whispering on its knees ,
是 一个 含蓄 耳语 在 它是 膝盖 ；

它跪在地上，发出低低的、蒙着面纱的呢喃。

[ɑ:n][ɪts] [feɪs] ,
On its face ,
在 它是 脸 ；

从表面上看，

[hʌft] [æt; ət][ləst][ɑ:n][ðə; ði][fa:r] [pleɪnz] .
Hushed at last on the far plains .
静静地 在 最后的 在 这 远的 平原 ；

远方的平原终于安静下来了。

[aʊt] [ʌv; əv] [ˈbleɪzɪŋ] [nu:n] [ænd; ənd][ˈɪntu:] [ɪts] [kleɪt] [saɪd]
Out of blazing noon and into its cleft side
出去 的 炽烈 中午 和 进入 它是 裂 边

从正午的烈日下进入它的裂缝侧面

[aɪ] [kri:p] ,
I creep ,
我 潜行者 ;

我偷偷摸摸的，

[tu:; tə] [wer] [ðə; ði][ˈkætərækt] ,
To where the cataract ,
到 在哪里 这 白内障 ;

白内障在哪里？

[ˈsɪlvər] [ˈɑ:rtəri][ʌv; əv][ðə; ði][ˈmaʊnt(ə)n] ,
Silver artery of the mountain ,
银 动脉 的 这 山 ;

山之银色动脉，

[paʊndz] [θru:] [ɪts] [bli:k] [hɑ:rt] .
Pounds through its bleak heart .
英镑 通过 它是 苍凉 心 .

震撼着它那颗黯淡的心。

[əˈbæʃt]
Abashed
羞愧

羞愧

[aɪ][stænd][ɪn] [ðæt] [ˈkʌvərt] [pleɪs] ,
I stand in that covert place ,
我 站立 在 那 隐蔽 地方 ;

我站在那个隐蔽的地方，

[ˈsaɪlənst] [ɪn][ðə; ði] [rɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsaɪlənt][wʌn] !
Silenced in the roar of the silent one !
沉默 在 这 吼 的 这 沉默的 一 ！

在沉默者的咆哮中归于沉寂！

[ˈflaʊərz] [ænd; ənd] [tri:z] [groʊ] [ˈtɪmɪd] ,
Flowers and trees grow timid ,
花朵 和 树木 生长 胆小 ;

花草树木生长得十分谨慎，

[ˈfɑ:ləʊ] [ˌem ˈi:][noʊ] [ˈfɜ:rðər] ;
Follow me no further ;
跟随 我 不 更远 ;

不要再跟着我了；

[græs] [rʌnz] [tu:; tə] [gri:n] [ˈseɪftɪ] [ɑ:n][ðə; ði][ˈləʊər] [hɪlz] .
Grass runs to green safety on the lower hills .
草 跑步 到 绿色的 安全 在 这 降低 丘陵 .

草皮向山脚下的绿色安全地带延伸。

[ˈʌndər] [maɪ] [ˈklaɪmɪŋ] [fi:t] [ɜ:rθ] [klaɪmz]
Under my climbing feet earth climbs
在下面 我的 攀登 脚 地球 攀登

我攀爬的双脚下，大地向上延伸。

[ænd; ənd] [stɑ:rv] ;
And starves ;
和 挨饿 ;

然后饿死；

[ɪts] [ˈboʊldərz] [stɑ:rt][laɪk] [boʊnz][frʌm; frəm][ɪts] [ɡɔ:nt] [saɪdz] .
Its boulders start like bones from its gaunt sides .
它是 巨石 开始 喜欢 骨头 从 它是 瘦削 侧面 .

它的巨石像骨头一样从它瘦削的侧面拔地而起。

[ˈlɪvɪd] [ænd; ənd] [əˈləʊn]
Livid and alone
铁青 和 独自的

怒气冲冲，孤身一人

[aɪ ˈti:] [hɜ:rl] [ɪtˈself] [fəˈevər] [ˈʌpwərd] ,
It hurls itself forever upward ,
它 投掷 本身 永远 向上 ,

它永无止境地向上飞跃，

[tɜ:rnd] [tu:; tə] [blaɪnd] [ˈgrænɪt]
Turned to blind granite
转向 到 瞎的 花岗岩

变成了盲目的花岗岩

[brˈni:θ] [ðə; ði] [ɡler] [ʌv; əv] [ˈhɑ:st(ə)] [ˈspeɪsɪz]
Beneath the glare of hostile spaces
下面 这 强光 的 敌对的 空间

在敌对空间的耀眼光芒下

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [skaɪz] [ɪˈstreɪndʒd] .
And of skies estranged .
和 的 天空 疏远的 .

还有那陌生的天空。

[ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [hɪl] !
This is the hill !
这 是 这 爬坡道！

这就是山丘！

[ˌpi: ˈdʒi: -]
[**Pg 105**]
[页 -]

[第105页]

[ˈmɔ:rnf(ə)] [əˈɡenst] [ðə; ði] [skaɪ] , [ænd; ənd] [ber] ,
Mournful against the sky , and bare ,
悲哀 反对 这 天空 , 和 裸 ,

哀伤地倚靠在苍穹上，光秃秃的，

[wer] [wɪnd] [ænd; ənd] [ˈdɑ:rkənəs] [mi:t] ,
Where wind and darkness meet ,
在哪里 风 和 黑暗 见面 ,

风与黑暗交汇之处，

[ˈkru:səˌfaɪd] [ɪn] [ðə; ði] [er] .
Crucified in the air .
被钉在十字架上 在 这 空气 .

被钉在空中。

[ænd; ənd] [æt; ət] [ɪts] [fi:t]
And at its feet
和 在 它是 脚

在其脚下

[hɪlz] [ˈɡæðər] [ðer; ðər] ,
Hills gather there ,
丘陵 收集 那里 ,

那里群山环绕，

[ˈkraʊdɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈkæstɪŋ] [lɑ:ts]
Crowding , and casting lots
拥挤 , 和 铸件 很多

拥挤和抽签

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [ɡriːn] [kloʊk][tuː; tə] [wɜː] .
For a green cloak to wear .
为了 一个 绿色的 披风 到 穿 .

一件绿色斗篷可以穿。

[ðə; ði] [wei] [ðæt][aɪ][hæv; həv] [kʌm] ,
The way that I have come ,
这 方式 那 我 有 来 ,

我一路走来的路，

[ˈwaɪndɪŋ] [soʊ] [ˈkæniɪli] ,
Winding so cannily ,
绕线 所以 精明地 ,

巧妙地蜿蜒，

[ɪz][ə; eɪ] [braʊn] [zɪɡ] - [zæɡ][ˈsɜːrpənt]
Is a brown zig - zag serpent
是 一个 棕色的 之字形 - 之字形 蛇

是一条棕色的锯齿蛇

[əˈlɜːrt] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [ˈtɪltɪŋ] [sloʊps] ,
Alert along the tilting slopes ,
警报 沿着 这 倾斜 连续下坡 ,

沿倾斜的山坡保持警惕，

[ˈredi] [tuː; tə] [liːp] [ænd; ənd] [straɪk] .
Ready to leap and strike .
准备好 到 飞跃 和 罢工 .

蓄势待发，准备出击。

[ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [daʊn]
And looking down
和 寻找 向下

向下看去

[aɪ] [fɪr] [ɪts][ˈwaɪli][kɔɪlz] ,
I fear its wily coils ,
我 害怕 它是 狡猾的 线圈 ,

我害怕它狡猾的缠绕。

[ˈnoʊɪŋ] [ðæt][aɪ][mʌst; məst] [tred] [ðem; ðəm]
Knowing that I must tread them
会心 那 我 必须 踏 他们

我知道我必须踏过它们

[tuː; tə] [riːtʃ] [əˈgen][ðə; ði] [ˈklʌtərd] [tɔɪz]
To reach again the cluttered toys
到 抵达 再次 这 杂乱 玩具

再次拿到那些杂乱的玩具

[ɪn][ðə; ði] [ˈvæli] —
In the valley —
在 这 谷 —

在山谷里——

[wɜː] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [sliːp] [tuː; tə] - [naɪt] .
Where I shall sleep to - night .
在哪里 我 将 睡觉 到 - 夜晚 .

今晚我将睡在哪里？

[ðeɪ] [seɪ] [ðə; ði] [siː] [wʌz; wəz] [hɪr] ;
They say the sea was here ;
他们 说 这 海 曾是 这里 ;

他们说这里曾经是大海；

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [ɪz] [laɪk] [ðə; ði] [si:] [tu:; tə] - [deɪ] .
And it is like the sea to - day .
和 它 是 喜欢 这 海 到 - 天 .

它就像今天的大海。

[weɪvz] , [weɪvz] ,
Waves , waves ,
波浪 , 波浪 ,

波浪，波浪，

[gri:n] [taɪdz] [ænd; ənd] ['tempɪsts]
Green tides and tempests
绿色的 潮汐 和 暴风雨

绿潮和风暴

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 106]
[页 -]

[第106页]

['kloʊzɪŋ] [ɪn][ɑ:n][em 'i:] ,
Closing in on me ,
结束 在 在 我 ,

正在逼近我，

['græɪnɪt] ['wɔ:tərz] [ðæt] [hæv; həv] [kræʃt] [tə'geðər] ,
Granite waters that have crashed together ,
花岗岩 水 那 有 崩溃了 一起 ,

花岗岩般的水流相互碰撞，

['flʌdɪd] [ænd; ənd] [fɪld] [ðə; ði] ['hɑ:louz] !
Flooded and filled the hollows !
被淹 和 已填 这 空心 !

水淹没并填满了洼地！

[wʌt] [ɑ:r; ər][ə; eɪ] ['mɪljən] ['jɪrz] ?
What are a million years ?
什么 是 一个 百万 年 ?

一百万年是什么样的？

[ði:z] [sprɛd] [pi:ks]
These spread peaks
这些 传播 高峰

这些传播峰值

[ɑ:r; ər] [ɪ'tɜ:rnətɪz] [stoʊn] ['fɪŋgərz]
Are Eternity's stone fingers
是 永恒的 石头 手指

永恒的石指

[ɑ:n] [wɪtʃ] [ʃi:; ji] ['rekənz] [ðə; ði] ['rɪðəm]
On which she reckons the rhythm
在 哪个 她 估计 这 韵律

她以此来衡量节奏

[ʌv; əv] ['sentʃəriz] .
Of centuries .
的 几个世纪 .

几个世纪以来。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [seɪ] [ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l] [krɔ:ld] , [lʌʃ] [ænd; ənd] ['sævɪdʒ] ,
And they say the jungle crawled , lush and savage ,
和 他们 说 这 丛林 爬行 , 郁郁葱葱 和 野蛮的 ,

他们说，丛林蜿蜒曲折，郁郁葱葱，却又野蛮无比。

[ɪn] [ðɪs] [ə'setɪk] [pleɪs] .
In this ascetic place .
在这 苦行僧 地方 .

在这个清幽之地。

[wʌns] [aɪ] [sɔ:] [ə; eɪ] ['gleɪʃər] - [rɑ:k]
Once I saw a glacier - rock
一次 我 锯 一个 冰川 - 岩石

我曾见过一块冰川岩石

['laɪɪŋ] ['nʌmbərd] [ɑ:n][ə; eɪ][mju'zi:əm] - [ʃelf] ,
Lying numbered on a museum - shelf ,
说谎 编号 在 一个 博物馆 - 架子 ,

静静地躺在博物馆的架子上，并标有编号。

[ænd; ænd][æz; əz] [ɪf] [ka:vɪd] [ə'pɑ:n][,aɪ 'ti:] ,
And as if carved upon it ,
和 作为 如果 雕刻 之上 它 ,

仿佛刻在上面一样，

[ðə; ði] ['dru:pɪŋ] ['slendər] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ][pɑ:m] - [li:f]
The drooping slender outline of a palm - leaf
这 下垂 苗条 大纲 的 一个 棕榈 - 叶子

棕榈叶下垂的纤细轮廓

['fɔ:lən] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [tu:] [hɑ:t][skaɪ] .
Fallen from a too hot sky .
倒下 从 一个 也 热的 天空 .

从过热的天空坠落。

[kaʊnt] [ɑ:n] , [stoʊn] ['fɪŋgəz] !
Count on , stone fingers !
数数 在 , 石头 手指 !

相信我，石头手！

['fɪŋgəz] [ʌv; əv][aɪs] , [rɪ'kaʊnt] [ði:z] ['kerləs] ['wʌndəz] !
Fingers of ice , recount these careless wonders !
手指 的 冰 , 叙事 这些 粗心 奇迹 !

冰冷的手指，讲述这些漫不经心的奇迹吧！

[ðə; ði] [si:] [wʌz; wəz] [hɪr] .
The sea was here .
这 海 曾是 这里 .

这里曾是大海。

['hɪd(ə)n] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] ['rɪpəlz] [ʌv; əv] ['ɑ:nkʌmɪŋ] [hɪlz]
Hidden beneath the ripples of oncoming hills
隐 下面 这 涟漪 的 即将到来的 丘陵

隐藏在连绵起伏的山丘的涟漪之下

['kæt(ə)] [ɑ:r; ər] ['greɪzɪŋ] [ɑ:n][ɪts] ['græsi] [flɔ:r] ;
Cattle are grazing on its grassy floor ;
牛 是 放牧 在 它是 草丛 地面 ;

牛群正在草地上吃草；

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['belz] [drɪfts] [baɪ]
The sound of bells drifts by
这 声音 的 铃铛 漂移 经过

钟声飘过

[laɪk] [si:] - [wi:d] [ɑ:n][ðə; ði] ['sɜ:rfsɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [er] .
Like sea - weed on the surface of the air .
喜欢 海 - 杂草 在 这 表面 的 这 空气 .

就像漂浮在空气表面的海藻。

[wʌt] [ɑ:r; ər][ə; eɪ] ['mɪljən] ['jɪrz] ?
What are a million years ?
什么 是 一个 百万 年 ？

一百万年是什么样的？

[aɪ] [θɔ:t] : [ðɪ:z] [ʃæl; ʃəl] [ɪn'dʊr]
I thought : These shall endure
我 想法 : 这些 将 忍受

我心想：这些将会永存。

[ðoʊ] [ðə; ði][skaɪ]['tʌmb(ə)] ! —
Though the sky tumble ! —
尽管 这 天空 翻滚 ！ —

纵使天崩地裂！

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 107]
[页 -]

[第107页]

[bʌt; bət] [naʊ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sləʊ] [hænd]
But now , with a slow hand
但 现在 , 和 一个 慢的 手

但现在，他却慢了下来

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] [rɪ'mu:vɪd] [frʌm; frəm][ɔ:f][ðə; ði] ['sʌməɹ] [lænd]
They are removed from off the summer land
他们 是 已移除 从 离开 这 夏天 土地

它们被从夏季土地上移走

[wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ][kraɪ][ɔ:r]['rʌmb(ə)] .
Without a cry or rumble .
没有 一个 哭 或者 隆隆 。

没有一声呐喊，也没有一声隆隆声。

[ðɪs] [θɪŋ] [aɪ] [noʊ] :
This thing I know :
这 事物 我 知道 :

我知道的这件事：

[ðə; ði][mɪst][ɪz] [strɔ:ŋɡər][ðæn; ðən] [ðɪ:z] ['mæsɪv] [hɪlz] ,
The mist is stronger than these massive hills ,
这 薄雾 是 更强 比 这些 大量的 丘陵 ,

雾气比这些巍峨的山峦还要浓重。

[ænd; ænd] [wen] [aɪ 'ti:] [wɪlz]
And when it wills
和 什么时候 它 遗嘱

当它愿意的时候

[ðeɪ] [goʊ] .
They go .
他们 去 。

他们走了。

[ænd; ænd][aɪ] [noʊ] [tu:]
And I know too
和 我 知道 也

我也知道。

[ɪts] ['saɪləns][ɪz][ðə; ði] ['ɡreɪtər] ;
Its silence is the greater ;
它是 沉默 是 这 更大的 ；

它的沉默更伟大；

[,aɪ 'ti:] [kæn; kən] [səb'du:]
It can subdue
它 能 征服

它可以压制

[ðer; ðər] [ˈɔ:gəst] [hʌʃ] [tu:; tə] [les]
Their august hush to less
他们的 八月 嘘 到 较少的

他们庄严的沉默逐渐减少

[ðæn; ðən] [ˈnʌθɪŋnəs] .
Than nothingness .
比 虚无 .

比虚无更甚。

[ænd; ænd] [jet] [,aɪ 'ti:] [grænt] [tu:; tə] [,em 'i:]
And yet it grants to me
和 然而 它 拨款 到 我

然而，它却赐予了我

[ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [pæθ] [tu:; tə] [tred] ;
Enough of path to tread ;
足够的 的 小路 到 踏 ;

路还很长，可以走；

[ænd; ænd] [wʌn] [dɪm] [tri:]
And one dim tree
和 一 暗淡 树

还有一棵昏暗的树

[tu:; tə] [ki:p] [,em 'i:] [ˈkʌmfətɪd] .
To keep me comforted .
到 保持 我 安慰 .

为了让我感到安慰。

[bʌt; bət] [æt; ət] [ˈi:vniŋ]
But at evening
但 在 晚上

但到了晚上.....

[ðə; ðɪ] [ˈmaʊntnɪz] [li:n] [frʌm; frəm] [aʊt] [ðə; ðɪ] [skaɪ]
The mountains lean from out the sky
这 山脉 倾斜 从 出去 这 天空

群山从天而降，倾斜着。

[tu:; tə] [læp] [ðə; ðɪ] [ˈglɑ:si] [ˈwɔ:tərz] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [leɪk] .
To lap the glossy waters of the lake .
到 膝 这 光滑 水 的 这 湖 .

轻拍湖面波光粼粼的水面。

[soʊ] [keɪm] [ˈhæni bəlz] [ˈelɪfənts] ,
So came Hannibal's elephants ,
所以 来了 汉尼拔的 大象 ,

于是汉尼拔的战象来了。

[hʌmpt] [greɪ] [bæks] ,
Humped gray backs ,
驼背 灰色的 背部 ,

驼背灰背，

[ˈhedz] [ˈloʊəɹd] ,
Heads lowered ,
头部 降低 ,

低着头，

[ˈlʌmbərɪŋ] [θruː] [ðə; ði][ˈpaːsɪz] ,
Lumbering through the passes ,
伐木 通过 这 通过 ,

笨拙地穿过山口，

[niː] - [diːp] [ɪn][ðə; ði] [diːp] [ˈwɔːtər] .
Knee - deep in the deep water .
膝盖 - 深的 在 这 深的 水 .

水深及膝。

[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 108**]
[页 -]

[第108页]

[snoʊ] [klaɪŋz] [tuː; tə][ðer; ðər] [rʌf] [flæŋks] ,
Snow clings to their rough flanks ,
雪 黏附 到 他们的 粗糙的 侧翼 ,

积雪粘在它们粗糙的侧翼上，

[ðer; ðər] [ˈʃəuldəz] [hiːv] [ˈʌndər][ðə; ði] [red] [ænd; ənd][ˈpɜːrp(ə)l] [bloʊz]
Their shoulders heave under the red and purple blows
他们的 肩膀 举 在下面 这 红色的 和 紫色的 打击

他们的肩膀在红紫相间的拳头下剧烈起伏。

[ʌv; əv][ðə; ði][sʌn] - [set] ;
Of the sun - set ;
的 这 太阳 - 放 ;

日落时分；

[dɪˈtæt[t] [frʌm; frəm] [ɜːrθ] [ænd; ənd][skaɪ] ,
Detached from earth and sky ,
分离的 从 地球 和 天空 ,

脱离天地，

[ðeɪ] [ɪˈmɜːrdʒ] ,
They emerge ,
他们 出现 ,

它们出现了，

[ðeɪ] [tred] [ˈmaɪtɪli] [ʌp][ðə; ði] [ˈvæli] .
They tread mightily up the valley .
他们 踏 非常 向上 这 谷 .

他们迈着大步，沿着山谷向上攀登。

[ænd; ənd][aɪ] [wɑːtʃ] [ðem; ðəm] ,
And I watch them ,
和 我 手表 他们 ,

我看着他们，

[maɪld] [biːsts] [ˈweɪdɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [leɪk] ;
Mild beasts wading into the lake ;
温和的 野兽 涉水 进入 这 湖 ;

性情温和的野兽涉水进入湖中；

[ænd; ənd][aɪ] [ˈwʌndər] [ðeɪ] [duː][nɑːt] [breɪk] [ɪts] [ˈʃaɪnɪŋ] [ˈmɪrər] .
And I wonder they do not break its shining mirror .
和 我 想知道 他们 做 不是 休息 它是 灼灼 镜子 .

我纳闷他们怎么没把那面闪亮的镜子打碎。

[ðə; ði] [ˈboʊtmən] [glɑːnst] [əˈlɔːŋ] [ɪts] [ˈdɑːrkənɪŋ] [saɪd] ,
The boatman glanced along its darkening side ,
这 船工 瞥了一眼 沿着 它是 变暗 边 ,

船夫瞥了一眼渐渐变暗的船舷。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [peɪl] ['wɔ:tər][ˈpeɪlər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [naɪt] ,
From the pale water paler with the night ,
从 这 苍白 水 肤色较浅 和 这 夜晚 ,
从夜色渐深的浅水中,

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [aɪ] [sɔ:] [ə; eɪ][ˈstɜ:rdi] [praɪd] ,
And in his face I saw a sturdy pride ,
和 在 他的 脸 我 锯 一个 结实的 自豪 ,
我从他脸上看到了坚定的骄傲,

[æn; ən] [ˌʌndərˈstændɪŋ] [ʌv; əv][ɪts] [streŋθ] [ænd; ənd] [haɪt] ,
An understanding of its strength and height ,
一个 理解 的 它是 力量 和 高度 ,
了解它的强度和高度,

[ɪts][ˈsaɪlənsɪz] , [ɪts] [ˈstɔrmz] , [ɪts] [ˈloʊnli] [weɪz] :
Its silences , its storms , its lonely ways :
它是 沉默 , 它是 暴风雨 , 它是 孤独 方式 :
它的寂静, 它的风暴, 它孤独的道路:

[hi:; hi] [hu:] [hæd; həd] [lɪvd] [brˈsaɪd] [ˌaɪ ˈti:] [ɔ:l][hɪz; ɪz] [deɪz] .
He who had lived beside it all his days .
他 WHO 有 居住地 旁 它 全部 他的 天 :
他一生都住在它旁边。

[hi:; hi] [pʊld] [əˈpɑ:n][hɪz; ɪz] [ɔ:r] [ænd; ənd] [nɔ:t] [hi:; hi] [sed] ;
He pulled upon his oar and naught he said ;
他 拉 之上 他的 桨 和 零 他 说 ;
他拉了拉船桨, 却一句话也没说;

[bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:r; wər] [hɪlz] [ɪnˈherɪtɪd] .
But in his eyes were hills inherited .
但 在 他的 眼睛 是 丘陵 遗传 .
但在他的眼中, 却是他继承的山丘。

[ˌʌndər] [ðə; ði][ˈaɪərn] [wi:lz] [ðæt] [lɪft] [ju: ˈes] ,
Under the iron wheels that lift us ,
在下面 这 铁 车轮 那 举起 我们 ,
在提升我们的铁轮之下,

[ænd; ənd][əˈbaʊt][ðə; ði] [ˈsʊti] [ˈskɑ:rz][ðæt] [ˈtʌnlz] [meɪk] ,
And about the sooty scars that tunnels make ,
和 关于 这 煤烟 疤痕 那 隧道 制作 ,
还有隧道留下的那些煤烟熏黑的疤痕,

[ðə; ði][ˈmaʊnt(ə)n] [ˈskætəz] [ˈflaʊərz] [frʌm; frəm][æn; ən][ˈæmp(ə)l] [ˈgɑ:rdn] ,
The mountain scatters flowers from an ample garden ,
这 山 散布 花朵 从 一个 充足 花园 ,
山峦洒下鲜花, 宛如一座丰饶的花园。

([fɑ:ks] - [glʌv] [ænd; ənd] [her] - [bel] [ˌpɪru:ˈetɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈɡɪdi] [ˈledʒ]) ,
(Fox - glove and hare - bell pirouetting on the giddy ledges) ,
(狐狸 - 手套 和 野兔 - 钟 旋转 在 这 头晕 壁架) ,
(毛地黄和野兔铃在摇晃的岩架上旋转)

[ænd; ənd][wi:; wi][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsʌməɹ] [ˈvæli]
And we of the summer valley
和 我们 的 这 夏天 谷
而我们, 夏日山谷的居民

[ˈstʌmb(ə)l] [ˈʃɪvərɪŋ] [əˈlɔ:ŋ] [ɪts][ˈkɑ:nstənt] [snəʊz]
Stumble shivering along its constant snows
绊倒 瑟瑟发抖 沿着 它是 持续的 雪
在皑皑白雪中瑟瑟发抖地蹒跚而行

[ɑ:n] [fi:t] [ðæt] ['nevər] [klaɪmd] .
On feet that never climbed .
在 脚 那 绝不 攀登 .

从未攀登过的双脚。

[,pi: 'dʒi: -]
[**Pg 109**]
[页 -]

[第109页]

[ʼaʊər; ɑ:r] [ˈvɔɪsɪz] [ɑ:r; əɹ] [θɪn] [ɪn][ðə; ði] [θɪn] [er] ,
Our voices are thin in the thin air ,
我们的 声音 是 薄的 在 这 薄的 空气 ,

我们的声音在稀薄的空气中显得微弱。

[ʼaʊər; ɑ:r][ˈlɪt(ə)l] [ˈhɑ:rts] [θʌd] [ˈstreɪndʒli] .
Our little hearts thud strangely .
我们的 小的 心 砰的一声 奇怪的 .

我们的小心脏以一种奇怪的方式怦怦直跳。

[wi:; wi][ɑ:r; əɹ] [nɪr] [ðə; ði] [ˈnɪrnəs] [ʌv; əv][ɪts] [swɪft] [ˈdeθs]
We are near the nearness of its swift deaths
我们 是 靠近 这 接近 的 它是 迅速 死亡人数

它即将迅速消亡。

[ɑ:n] [ðɪ:z] [rɪˈlentləs] [haɪts] —
On these relentless heights —
在 这些 狠 高度 —

在这片险峻的高地上——

[deθ] , [ɪn][ðə; ði] [ˈswə:vɪŋ] [ˈjelvz] [ʌv; əv] [blu:] [ˈbɪtər] [aɪs] ,
Death , in the swerving shelves of blue bitter ice ,
死亡 , 在 这 急转弯 货架 的 蓝色的 苦的 冰 ,

死亡，在蜿蜒曲折的蓝色苦涩冰层中，

[deθ] , [ɪn][ðə; ði][slɑɪ] [ˈraʊdz] [ðæt] [hæŋ] [frʌm; frəm][ɪts] [ˈsɪnɪstər] [bæŋks] ,
Death , in the sly shrouds that hang from its sinister banks ,
死亡 , 在 这 狡猾 裹尸布 那 悬挂 从 它是 险恶 银行 ,

死亡，藏身于悬挂在它阴森河岸上的狡猾裹尸布中，

[deθ] , [ʌŋkənˈsɜ:rnd] !
Death , unconcerned !
死亡 , 漠不关心 !

死亡，毫不在意！

[ænd; ənd][wi:; wi][jæl; jəl] [ˈtrɪkl] [daʊn] [tu:; tə][laɪf] [əˈgeɪn]
And we shall trickle down to life again
和 我们 将 涓涓细流 向下 到 生活 再次

我们将再次回归生活。

[ʌnɪmˈpɔ:rtəntli] :
Unimportantly :
无关紧要 :

无关紧要：

[wi:; wi][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsʌməɹ] [ˈvæli] .
We of the summer valley .
我们 的 这 夏天 谷 .

我们是夏日山谷的居民。

[dʌsk] [ˈwɒndəz] [hɪr] [əˈloʊn] ;
Dusk wanders here alone ;
黄昏 漫游 这里 独自的 ;

暮色独自在此徘徊；

[nɒʊ] [klaʊd] [ɔ:r] [sta:r] [rʌnz] [æt; ət] [hɜ:r; hə] [said] ,
No cloud or star runs at her side ,
不 云 或者 星星 跑步 在 她 边 ,
她身边没有一丝云彩或星辰飘过,

[ðə; ði] [lit] [skai] [ɪz] [hɜ:r; hə] [oʊn] .
The lit sky is her own .
这 点燃 天空 是 她 自己的 .
那片明亮的天空是她自己的。

[ə'ɔ:ŋ] [hɜ:r; hə] [pæðz] [ʌv; əv] [snəʊ] ,
Along her paths of snow ,
沿着 她 路径 的 雪 ,
沿着她雪铺成的路,

[ɪn] [ðæt] [fa:r] ['fɪrləs] ['gɑ:rdn]
In that far fearless garden
在 那 远的 无畏 花园
在那遥远无畏的花园里

[ʃi; ʃi] [wɔ:ks] [ə'loʊn] ;
She walks alone ;
她 散步 独自的 ;
她独自一人行走;

[ænd; ænd] [frʌm; frəm] [dɪm] [pæðz] [br'loʊ] ,
And from dim paths below ,
和 从 暗淡 路径 以下 ,
从下方昏暗的路径上,

[aɪ] [wɑ:tʃ] [hɜ:r; hə] ['plʌkɪŋ] ['krɪmz(ə)n] ['flaʊərz] ,
I watch her plucking crimson flowers ,
我 手表 她 拔毛 赤红 花朵 ,
我看着她采摘深红色的花朵,

['rəʊzɪz] [ɪn] [aɪs] [ænd; ænd] [stoʊn] .
Roses in ice and stone .
玫瑰 在 冰 和 石头 .
冰与石中的玫瑰。

[ænd; ænd] ['sʌd(ə)nli] [aɪ] [fɪr] [ði:z] ['maʊntnz] !
And suddenly I fear these mountains !
和 突然 我 害怕 这些 山脉 !
突然间, 我对这些山脉感到害怕!

[ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] ['haʊlɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [er]
There is a howling in the air
那里 是 一个 嚎叫 在 这 空气
空中传来嚎叫声。

[ðæt] [ɪz] [ðer; ðər] [ɪn'tɑ:lərəb(ə)li] [vɔɪs] ,
That is their intolerable voice ,
那 是 他们的 无法容忍 噪音 ,
那是他们令人无法忍受的声音。

[ðeɪ] [li:p] [ðə; ði] [skai] ,
They leap the sky ,
他们 飞跃 这 天空 ,
它们跃向天空,

[ðeɪ] [ter; tɪ(ə)r] [æt; ət] [ðə; ði] [klaʊdz] ,
They tear at the clouds ,
他们 撕 在 这 云 ,
它们撕裂云层,

[fəʊm] [drips] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [sti:p] [dʒɔ:z] .
Foam drips from their steep jaws .
泡沫 滴 从 他们的 陡 下颚 ；

泡沫从它们陡峭的下颚滴落。

[,pi: 'dʒi: -]
[**Pg 110**]
[页 -]

[第110页]

[ðeɪ] [sɪt] [hʌntʃt] [ʌp] [ə'bɔ:ŋ] [ðə; ði]['pa:sɪz] ,
They sit hunched up along the passes ,
他们 坐 弓着背 向上 沿着 这 通过 ；

他们蜷缩在山口边，

[sna:lɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [gɔ:dʒz] ;
Snarling in the gorges ;
咆哮 在 这 峡谷 ；

在峡谷中咆哮；

[ænd; ənd][wʌn] , [hɪz; ɪz] [li:n] [hed] ['streɪnɪŋ] [tɔ:rd] [ðə; ði] [mu:n] ,
And one , his lean head straining toward the moon ,
和 一 ， 他的 倾斜 头 紧张 朝向 这 月亮 ；

其中一个，瘦削的头颅仰望着月亮，

[haʊlz] , [haʊlz] !
Howls , howls !
嚎叫 ， 嚎叫 ！

嚎叫，嚎叫！

[naɪt] [ɪz][ə; eɪ] ['klæŋɪŋ] [ʌv; əv][laʊd] [brɔ:nz] ,
Night is a clanging of loud bronze ,
夜晚 是 一个 叮当声 的 大声 青铜 ；

夜晚如同响亮的青铜铿锵声。

[ænd; ənd][aɪ] [fɪr] [ði:z] ['maʊntnz] ;
And I fear these mountains ;
和 我 害怕 这些 山脉 ；

我惧怕这些山脉；

[ɔ:l][ðə; ði]['waɪndz][ʌv; əv][ðə; ði] [er]
All the winds of the air
全部 这 风 的 这 空气

空气中的所有风

[ɑ:r; ər] [bloʊn] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [stretʃt] [θroʊt] .
Are blown from their stretched throats .
是 吹 从 他们的 拉伸 喉咙 ；

从它们伸长的喉咙里喷出来。

[ðə; ði] ['mɔ:rniŋ] [werz] [ə; eɪ]['gɔ:θɪk] [er] ,
The morning wears a Gothic air ,
这 早晨 穿着 一个 哥特 空气 ；

清晨笼罩着一层哥特式的氛围。

[ænd; ənd] ['sæbəθ] ['belz] [ɑ:r; ər] [ka:vɔ] [ɑ:n][ɪts] [blu:] ['ɑ:rtʃəz, 'ɑ:rtʃɪz] .
And Sabbath bells are carved on its blue arches .
和 安息日 铃铛 是 雕刻 在 它是 蓝色的 拱门 ；

它的蓝色拱门上雕刻着安息日的钟声。

[aɪ][,eɪ 'em] [rɪmɪd] [raʊnd] [wɪð; wɪθ] [hɪlz]
I am rimmed round with hills
我 是 带边 圆形的 和 丘陵

我被群山环绕

[ə'pɑ:n][ðer; ðər] [ni:z] .
Upon their knees .
之上 他们的 膝盖 .

他们跪了下来。

[soʊ][rouz][ðə; ði][fɜ:rst] [prer] [tu:; tə][ðə; ði][fɜ:rst][skaɪ] —
So rose the first prayer to the first sky —
所以 玫瑰 这 第一的 祷告 到 这 第一的 天空 —

于是，第一声祈祷升腾至第一片天空——

[ə; eɪ][waɪd][dɑ:k'sɑ:lədʒi][ʌv; əv] ['ɜ:rlɪ] [ɜ:rθ]
A wide doxology of early earth
一个 宽的 颂歌 的 早期的 地球

早期地球的广泛赞颂

[ðə; ði] [waɪl] [gɑ:d] ['restɪd] .
The while God rested .
这 尽管 上帝 休息 .

上帝安息的时候。

['sʌməɹ] [ɪz] ['li:vɪŋ] [ðɪ:z] [haɪ] ['pleɪsɪz] .
Summer is leaving these high places .
夏天 是 离开 这些 高的 地方 .

夏天即将离开这些高处。

[wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðer; ðər] [weɪt]
With all their weight
和 全部 他们的 重量

它们所有的重量

[ðə; ði] ['maʊntnɪz] ['kænɑ:t] ['fæsn] [tu:; tə][ðə; ði] ['medəʊ]
The mountains cannot fasten to the meadow
这 山脉 不能 系 到 这 草地

山峦无法与草地相连。

[wʌŋ][wɔ:rm] [bleɪd] ,
One warm blade ,
— 温暖的 刀刃 ,

一把温暖的刀刃，

[hoʊld][tu:; tə][ðə; ði] [baʊ] [ɪts] ['tru:ɪst] [li:f] ,
Hold to the bough its truest leaf ,
抓住 到 这 买 它是最真实的 叶子 ,

紧紧抓住树枝上最真实的叶子，

[dɪs'meɪ] [ɔ:r][klæmp][ə'pɑ:n][ðə; ði][skaɪ]
Dismay or clamp upon the sky
沮丧 或者 夹钳 之上 这 天空

沮丧或紧闭天空

['eni] [smɔ:l] [wɪŋ] [ðæɪt] [tʃu:zɪz] [flaɪt] .
Any small wing that chooses flight .
任何 小的 翼 那 选择 航班 .

任何选择飞翔的小翅膀。

[nɑ:t][ɔ:l][ðə; ði]['feɪlæŋks][ʌv; əv] [ðɪ:z] [hɪlz]
Not all the phalanx of these hills
不是 全部 这 方阵 的 这些 丘陵

并非所有这些山丘都像方阵一样

[paɪld] [i:tʃ] [ɑ:n] [i:tʃ]
Piled each on each
堆积 每个 在 每个

一层层堆叠起来

[kæn; kən][duː] [ðɪs] [θɪŋ] ,
Can do this thing ,
能 做 这 事物 ,

能做到这件事，

[ɔːlˈðoʊ] [ðeɪ] [ˈbærɪkeɪd] [ðə; ði][stɑːrz] !
Although they barricade the stars !
虽然 他们 路障 这 明星 !

虽然他们用路障封锁了星星！

[ˈsʌmər] [ɪz] [ˈliːvɪŋ] [ðiːz] [haɪ] [ˈpleɪsɪz] .
Summer is leaving these high places .
夏天 是 离开 这些 高的 地方 .

夏天即将离开这些高处。

[ˈtrævələər] , [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [goʊ] ,
Traveler , if you would go ,
游客 , 如果 你 会 去 ,

旅行者，如果你愿意去的话，

[goʊ] [naʊ] :
Go now :
去 现在 :

立即前往：

[ˈfɑːloʊ] [ðə; ði] [ˈbreθləs] [greɪ] - [lɪpt] [striːm] ,
Follow the breathless gray - lipped stream ,
跟随 这 喘不过气 灰色的 - 嘴唇 溪流 ,

顺着那条气喘吁吁、边缘泛着灰光的溪流走去，

[ðə; ði][ˈboʊni][ˈfɪŋɡər][ʌv; əv][ðə; ði] [baʊ] ,
The bony finger of the bough ,
这 骨质 手指 的 这 买 ,

树枝的骨质指状物，

[ˈfɑːloʊ] [ðə; ði] [ˈfeɪdɪŋ] [ˈfɔːlɪŋ] [roʊd] ,
Follow the fading falling road ,
跟随 这 褪色 坠落 路 ,

沿着那条渐渐消失、向下倾斜的小路走去，

[fərˈget] [ðə; ði] [hoʊl] [ɡriːn] [ˈepɪsoʊd] ;
Forget the whole green episode ;
忘记 这 所有的 绿色的 插曲 ;

忘了绿色那件事吧；

[goʊ] [naʊ] .
Go now .
去 现在 .

现在就走。

[goʊ] [naʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [goʊ] ;
Go now if you would go ;
去 现在 如果 你 会 去 ;

想走就走吧；

[ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [ˈdensə] [snoʊ]
That is a different denser snow
那 是 一个 不同的 密度更高 雪

那是另一种密度更高的雪。

[ə'ɔ:ŋ] [ðə; ði] [blæk] [klɪfs] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] ,
Along the black cliffs of the sky ,
沿着 这 黑色的 悬崖 的 这 天空 ;

沿着天空的黑色悬崖，

[ænd; ɐnd] [daʊn] [ðə; ði] [hɪlz]
And down the hills
和 向下 这 丘陵

然后下山

[ðer; ðər][ˈhɑ:rvɪst] [spɪlz]
Their harvest spills
他们的 收成 溢出物

他们的收成洒落

[ɪts] ['slæntɪŋ] [skwer] [ʌv; əv] [wi:t] [ænd; ɐnd] [raɪ] ;
Its slanting squares of wheat and rye ;
它是 斜 正方形 的 小麦 和 黑麦 ;

倾斜的麦田和黑麦田；

[bʌt; bət][ˌoʊvər'hed]
But overhead
但 开销

但开销

[ˈsʌmθɪŋ] [ɪz] ['strɪkən]
Something is stricken
某物 是 受打击的

某处受损

[ɪn][ðə; ði] [er]
In the air
在 这 空气

在空中

[ðæt] [wɪl] [nɑ:t] ['kwɪkən] .
That will not quicken .
那 将要 不是 加速 .

那不会加快速度。

[ɪf] [ju:; jʊ] [wʊd] [nɑ:t] [si:] [hɪl] - [saɪdz][daɪ] ,
If you would not see hill - sides die ,
如果 你 会 不是 看 爬坡道 - 侧面 死 ;

如果你不愿看到山坡枯萎，

[stript] [ber]
Stripped bare
脱衣舞 裸

赤裸

[ænd; ɐnd] [braʊn] ,
And brown ,
和 棕色的 ;

还有棕色，

[wɪð; wɪθ] ['stɔ:rmɪ] [riθs] [ɑ:n][ðə; ði][ɪn'dɑ:mɪtəb(ə)l] [braʊ]
With stormy wreaths on the indomitable brow
和 暴风雨 花圈 在 这 不屈不挠 眉头

坚韧不拔的额头上，风暴过后，花环依然闪耀。

[ðæt] [werz] [ðɪs] ['aʊər] [laɪk][ə; eɪ] [kraʊn] ,
That wears this hour like a crown ,
那 穿着 这 小时 喜欢 一个 王冠 ;

这时刻如同戴上了一顶王冠，

[gʊʊ] [nəʊ] !
Go now !
去 现在 !

现在就走！

[hɪlz] [ðæt] [ɑ:r; ər][nɑ:t] [hɪlz] ,
Hills that are not hills ,
丘陵 那 是 不是 丘陵 ,

并非山丘的山丘

[,pi: 'dʒi: -]
[Pg 112]
[页 -]

[第112页]

[bʌt; bət][ə; eɪ] [dɪ'lɪbəɾət] ['vaɪələnt]['dʒestʃər][ʌv; əv] [ɜ:rθ]
But a deliberate violent gesture of earth
但 一个 商榷 暴力 手势 的 地球

但这是地球蓄意而暴力的举动。

[ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ɜ:rθ] ,
Away from earth ,
离开 从 地球 ,

远离地球，

(['ʌpwərd] , ['ɔ:lweɪz] ['ʌpwərd]) ,
(Upward , always upward) ,
(向上 , 总是 向上) ,

(向上，永远向上)

[wʌt] [ɑ:r; ər] ['si:znz] [tu:; tə][ju:; jʊ] ?
What are seasons to you ?
什么 是 季节 到 你 ？

你认为季节是什么？

[wʌt] [ɑ:r; ər] [ə'raɪvlz] [ɔ:r] [di'pa:tʃəz] ?
What are arrivals or departures ?
什么 是 到达 或者 出港 ？

什么是到达或出发？

[bʌt; bət][aɪ] ,
But I ,
但 我 ,

但我，

[haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ][gʊʊ] ?
How shall I go ?
如何 将 我 去 ？

我该如何去？

[,aɪ 'ti:] [ɪz][soʊ] [lɔ:ŋ] [sɪns] [aɪ][hæv; həv] [si:n] [ðə; ði] [kɜ:rvd] [bɑ:r]
It is so long since I have seen the curved bar
它 是 所以 长的 自从 我 有 已见 这 弯曲 酒吧

我已经很久没见过那根弯曲的杆子了。

[ʌv; əv][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] ,
Of the horizon ,
的 这 地平线 ,

地平线上，

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['prɪzn] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rlɔ] !
Making a prison of the world !
制作 一个 监狱 的 这 世界 ！

把世界变成一座监狱！

[haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [wɔ:k] [ðə; ði] [pleɪnz] [ə'gen] ,
How shall I walk the plains again ,
如何 将 我 走 这 平原 再次 ,

我该如何再次踏上这片平原？

[goʊ] [daʊn] [ænd; ənd] [daʊn] —
Go down and down —
去 向下 和 向下 —

向下，再向下——

[ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈvæli] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʃædəʊ] [ʌv; əv][laɪf] ?
Into the valley of the shadow of life ?
进入 这 谷 的 这 阴影 的 生活 ?

进入人生的阴影谷？

[ˈoʊnli][brɪˈkəz, brɪˈkɔ:z][ʌv; əv] [ˈmaʊntnɪz] [ɪn][maɪ] [hɑ:rt]
Only because of mountains in my heart
仅有的 因为 的 山脉 在 我的 心

只因为我心中的群山

[fɔ:r; fər][,em ˈi:][tu:; tə][klaɪm] ,
For me to climb ,
为了 我 到 爬 ,

对我来说，攀登，

[haɪts] , [maɪ] [oʊn] ,
Heights , my own ,
高度 , 我的 自己的 ,

我自己的高度

[depθs] , [ˈhaɪər] [stɪl] ;
Depths , higher still ;
深度 , 更高 仍然 ;

更深，还有更高的深度；

[ænd; ənd][aɪ] , [ðə; ði] [,paɪəˈnɪr] !
And I , the pioneer !
和 我 , 这 先锋 !

而我，就是先驱者！

[hu:] [ɪz][ðə; ði] [,paɪəˈnɪr] ?
Who is the pioneer ?
WHO 是 这 先锋 ?

谁是先驱者？

[hi:; hi][ɪz][ðə; ði] [ˈfɑ:lɔʊər] [hɪr] ,
He is the follower here ,
他 是 这 追随者 这里 ,

他是这里的追随者。

[pərˈhæps][ðə; ði][ləst]
Perhaps the last
也许 这 最后的

或许是最后一个

[ʌv; əv][ɔ:l] [hu:] [pæst] .
Of all who passed .
的 全部 WHO 通过了 .

所有逝者。

[hi:; hi] [dʌz] [nɑ:t] [fɪr] [nɔ:r][skɔ:rn]
He does not fear nor scorn
他 做 不是 害怕 也不 轻蔑

他既不畏惧也不蔑视

[tuː; tə] [tred]
To tread
到 踏

踩踏

[ðə; ði] ['ventʃəd] [pæθ] , [ðə; ði][wɔːrn] ,
The ventured path , the worn ,
这 冒险 小路 , 这 磨损 ,

冒险之路，磨损的，

[ʌv; əv] [ðoʊz] [ə'hed] ;
Of those ahead ;
的 那些 前方 ;

在前面那些人中；

[,piː 'dʒiː -]
[Pg 113]
[页 -]

[第113页]

[nɔːr][æɫ; ʃəl][hiː; hi][feɪl]
Nor shall he fail
也不 将 他 失败

他也不会失败

[tuː; tə] [bleɪz] [hɪz; ɪz] [oʊn] [breɪv] [treɪl]
To blaze his own brave trail
到 火焰 他的 自己的 勇敢的 踪迹

他要开辟属于自己的勇敢之路

[ə'loʊŋ] [ðə; ði] ['biːtn] [træk] ,
Along the beaten track ,
沿着 这 被打败 追踪 ,

沿着既定路线，

[meɪk] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][ə; eɪ] [njuər] [weɪ]
Make of the old a newer way
制作 的 这 老的 一个 较新的 方式

将旧方法转化为新方法

[ʌv; əv] ['staʊtər] [kleɪ]
Of stouter clay
的 更粗壮 黏土

较硬的粘土

[fɔːr; fər] ['ʌðər] [æt; ət][hɪz; ɪz] [bæk] .
For others at his back .
为了 其他的 在 他的 后退 .

为了他身后的其他人。

[hiː; hi][ɪz][ðə; ði] [paɪə'nɪr] [huː] [klaɪmz] ,
He is the pioneer who climbs ,
他 是 这 先锋 WHO 攀登 ,

他是攀登的先驱者，

[huː] [dɛəz] [tuː; tə][klaɪm]
Who dares to climb
WHO 敢于 到 爬

谁敢攀登

[hɪz; ɪz] [oʊn] [haɪ] [hɑːrt] ,
His own high heart ,
他的 自己的 高的 心 ,

他那颗高尚的心，

[ɔ:l'ðoʊ] [hi:; hi][fɔ:l]
Although he fall
虽然 他 落下

虽然他跌倒了

[ə; ei][ʻθaʊz(ə)nd] [taɪmz] ;
A thousand times ;
一个 千 时代 ;

一千次；

[hu:] [dɛəz] [tu:; tə] [krɔ:l]
Who dares to crawl
WHO 敢于 到 爬行

谁敢爬行

[ɑ:n] [ʻɑ:nɪst] [hændz][ænd; ənd] [ni:z]
On honest hands and knees
在 诚实的 双手 和 膝盖

跪地祈祷

[ə'ɔ:ŋ] [ɪts][ʻstəʊni] [ʻekstəsi]
Along its stony ecstasies
沿着 它是 石质的 狂喜

沿着它那石质的狂喜

[ʌp] [tu:; tə][ðə; ði][ʻʌtmoʊst] [snəʊz] :
Up to the utmost snows :
向上 到 这 极致 雪 :

积雪达到极限：

[nɔ:r] [noʊz]
Nor knows
也不 知道

也不知道

[hi:; hi][stændz][ɑ:n] [ði:z] !
He stands on these !
他 站立 在 这些 !

他站在这些上面！

[hu:] [ɪz][ðə; ði] [ˌpaɪə'niɪr] ?
Who is the pioneer ?
WHO 是 这 先锋 ?

谁是先驱者？

[aɪ] [seɪ] [hi:; hi][ɪz][ðə; ði] [ˈfɔ:ləʊər] [hɪr] ,
I say he is the follower here ,
我 说 他 是 这 追随者 这里 ,

我认为他是这里的追随者。

[ˈdɔ:gɪd] [ænd; ənd] [ˌʌndrɪ'tɜ:rd] ,
Dogged and undeterred ,
顽强 和 毫不气馁 ,

顽强不屈，毫不气馁

[pər'hæps][ðə; ði][ləst]
Perhaps the last
也许 这 最后的

或许是最后一个

[ʌv; əv][ɔ:l] [hu:] [pæst] .
Of all who passed .
的 全部 WHO 通过了 .

所有逝者。

[hiː; hi]['paːsɪz] [tuː] ,
He passes too ,
他 通过 也 ,

他也去世了。

[ðə; ði] ['wɪŋləs] [wʌn] , [ðə; ði] ['hevi] [bɜːrd] ,
The wingless one , the heavy bird ,
这 无翼 一 , 这 重的 鸟 ,

无翼者，沉重的鸟儿

['lɪmpɪŋ] [ə 'lɔːŋ] —
Limping along —
跛行 沿着 —

一瘸一拐地走着——

[ɑː] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [sɔːŋ] ,
Ah , but his song ,
啊 , 但 他的 歌曲 ,

啊，但是他的歌，

[hɪz; ɪz] [sɔːŋ] !
His song !
他的 歌曲 !

他的歌！

[,piː 'dʒiː] - []
[Pg 115]
[页 -]

[第115页]

[let] [nɔːt][maɪ] [deθ] [biː; bi] [lɔːŋ] ,
Let not my death be long ,
让 不是 我的 死亡 是 长的 ,

愿我的死亡不要太漫长。

[bʌt; bət] [laɪt]
But light
但 光

但光

[æz; əz][ə; eɪ]['bɜːdɪz] ['swɪŋɪŋ] ;
As a bird's swinging ;
作为 一个 鸟类 摇摆 ;

像鸟儿一样荡来荡去；

['hæpi] [dɪ 'sɪʒ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [haɪt]
Happy decision in the height
快乐的 决定 在 这 高度

身高上的快乐决定

[ʌv; əv] [sɔːŋ] —
Of song —
的 歌曲 —

歌曲——

[ðen] [flaɪt]
Then flight
然后 航班

然后是航班

[frʌm; frəm][ɔːf][ðə; ði] ['ʌltɪmət] [baʊ] !
From off the ultimate bough !
从 离开 这 最终的 买 !

从最顶端的树枝上！

[ænd; ɐnd][let][maɪ] [wɪŋ] [biː; bi] [strɔːŋ] ,
And let my wing be strong ,
和 让 我的 翼 是 强的 ,

愿我的翅膀强壮有力，

[ænd; ɐnd][maɪ][ləst] [noʊt][ðə; ði][fɜːrst]
And my last note the first
和 我的 最后的 笔记 这 第一的

我的最后一条笔记是第一条

[ʌv; əv] [ə'ʌðəz] ['sɪŋɪŋ] .
Of another's singing .
的 另一个的 歌唱 .

别人的歌声。

[siː] [tuː; tə][aɪ 'tiː] , [ðəʊ] !
See to it , Thou !
看 到 它 , 你 !

主啊，请您务必照办！

[,piː 'dʒiː -]
[Pg 117]
[页 -]

[第117页]

[ðə; ði] ['ɔːθər] [wɪʃɪz] [tuː; tə] [θæŋk] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['mæɡəzɪnz] [fɔːr; fər] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə]
The author wishes to thank the following magazines for permission to
这 作者 愿望 到 感谢 这 下列的 杂志 为了 允许 到

['riːprɪnt; ,riː'prɪnt][ðə; ði][ˈkɑːntents][ʌv; əv] [ðɪs] [bʊk] :
reprint the contents of this book :
重印 这 内容 的 这 书 :

作者谨此感谢以下杂志允许转载本书内容：

[ðə; ði] ['sentʃəri] ['mæɡəziːn] , [ðə; ði] [nɔːrθ] [ə'merɪkən] [rɪ'vjuː] , [ðə; ði] ['neiʃ(ə)n] , [ðə; ði] [ə'merɪkən]
The Century Magazine , the North American Review , the Nation , the American
这 世纪 杂志 , 这 北 美国人 审查 , 这 国家 , 这 美国人

['mɜːrkjəri] , [ˈrɪkɑːɡoʊ][ˈpoʊətri] ,
Mercury , Chicago Poetry ,
汞 , 芝加哥 诗 ,

《世纪杂志》、《北美评论》、《国家》、《美国水星》、《芝加哥诗刊》

['vɔɪsɪz] , [ðə; ði] ['meɪʒər] , [ðə; ði] ['fɔːrəm] , [kən'tempərəri] [vɜːrs] , ['rɪðməs] , [ðə; ði] ['fri:mən] ,
Voices , the Measure , the Forum , Contemporary Verse , Rhythmus , the Freeman ,
声音 , 这 措施 , 这 论坛 , 当代的 诗 , 节奏 , 这 弗里曼 ,

《声音》、《尺度》、《论坛》、《当代诗歌》、《节奏》、《自由人》

[ðə; ði] ['lɪtərəri] ['sʌplɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [jɔːk] ['iːvniŋ] [poʊst] , [ðə; ði] ['sætərdeɪ] [rɪ'vjuː] , [ðə; ði]
the Literary Supplement of the New York Evening Post , the Saturday Review , the
这 文学 补充 的 这 新的 约克 晚上 邮政 , 这 周六 审查 , 这

['bʊkmən] ,
Bookman ,
书商 ,

《纽约晚邮报》文学副刊、《星期六评论》、《书评人》

['kɑːmən,wɪːl] [ænd; ɐnd][ðə; ði] ['lɪrɪk] .
Commonweal and the Lyric .
公理 和 这 歌词 .

Commonweal 和 Lyric。

[ˈɔːlsɒʊ][ðə; ði][ˈpoʊətri][səˈsaɪəti][Λv; əv] [saʊθ] [,kærəˈlainə] , [wɪtʃ] [əˈwɔrdɪd] [ðə; ði][ˈpoʊəm] “
Also the Poetry Society of South Carolina , which awarded the poem “
还 这 诗 社会 的 南 卡罗莱纳 , 哪个 获奖 这 诗 “
[əʊbəˈæməɡau] ” [ðə; ði][bˈlaɪndmən][praɪz][fɔːr; fər] - .
Oberammergau “ the Blindman Prize for 1923 .
奥伯阿默高 ” 这 盲人 奖 为了 - .

此外，南卡罗来纳州诗歌协会还授予诗歌《奥伯阿默高》1923 年盲人奖。

“ [ˈfɪdələʒ-z, ˈfɪdlə-z] [ˌferˈwel] ” [wʌz; wəz] [riːd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈkɑːlɪdʒ] [Λv; əv] [ˈwɪljəm] [ænd; ənd] [ˈmeri] ,
“ **Fiddler's Farewell “ was read at the College of William and Mary ,**
” 小提琴手的 告别 ” 曾是 读 在 这 大学 的 威廉 和 玛丽 ,
[ˈwɪljəmzbʌːʌ] , [vi ˈe] . ,
Williamsburg , Va . : .
威廉斯堡 , 瓦 . ,

《提琴手的告别》在弗吉尼亚州威廉斯堡的威廉与玛丽学院朗诵。

[brɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈælfə] [ˈtʃæptər] [Λv; əv][ðə; ði] [faɪ] [ˈbeɪtə] [ˈkæpə] [æt; ət][ðə; ði] [ˈɔθə-z] [ɪˌnɪʃiˈeɪʃn] [æz; əz]
before the Alpha Chapter of the Phi Beta Kappa at the author's initiation as
前 这 阿尔法 章 的 这 菲 Beta 卡帕 在 这 作者的 引发 作为
[ə; eɪ] [ˈmembər] [Λv; əv] [ðæt] [səˈsaɪəti] .
a member of that Society .
一个 成员 的 那 社会 .

在作者加入 Phi Beta Kappa Alpha 分会并成为该学会成员之前。

“ [ðə; ði][ˈbæləd] [Λv; əv][ə; eɪ] [lɔːst] [ˈhaʊs] ” [wʌz; wəz] [əˈwɔrdɪd] [ðə; ði] [-] [praɪz][fɔːr; fər] -
“ **The Ballad of a Lost House “ was awarded the Guarantor's Prize for 1925**
” 这 民谣 的 一个 丢失的 房子 ” 曾是 获奖 这 担保人的 奖 为了 -
[baɪ][ˈpoʊətri] :
by Poetry : .
经过 诗 : :

《失落之屋的歌谣》荣获1925年诗歌担保人奖：

[ə; eɪ] [ˈmæɡəziːn] [Λv; əv] [vɜːrs] .
A Magazine of Verse .
一个 杂志 的 诗 .

诗歌杂志。

[ˈkɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

- -
Abrigada 59
- -

Abrigada 59

[əˈfɪnəti] -
Affinity 32
亲和力 -

亲和力 32

[ˈbæɡpaɪp] [ˈpleɪər] -
Bagpipe Player 79
风笛 玩家 -

风笛演奏者 79

[ˈbæləd] [Λv; əv][ə; eɪ] [lɔːst] [ˈhaʊs] -
Ballad of a Lost House 11
民谣 的 一个 丢失的 房子 -

失落之屋的叙事曲 11

[bə'veɪəriən] ['rɔːdsaɪd] -
Bavarian Roadside 77
巴伐利亚 路边 -

巴伐利亚路边 77

- -
Cantares 33
- -

坎塔雷斯 33

[di:p] [si:] ['fɪʃɪŋ] -
Deep Sea Fishing 30
深的 海 钓鱼 -

深海垂钓 30

[du'et] -
Duet 21
二重奏 -

二重奏 21

['fɪdələz, 'fɪdləz] [ˌfer'wel] -
Fiddler's Farewell 89
小提琴手的 告别 -

提琴手的告别 89

“ [hɑ:rk] !
“ **Hark !**
” 听着 !

听！

[hɑ:rk] ! “ -
Hark ! “ 78
听着 ! ” -

听！ “78

['haɪəsɪnθs] -
Hyacinths 40
风信子 -

风信子 40

[aɪ] [hɜ:rd] . . . -
I Heard . . . 49
我 听到 . . . -

我听说.....49

[aɪl] [bi:; bi][jɔ:; jər] ['epɪtæf] -
I'll Be Your Epitaph 23
患病的 是 你的 墓志铭 -

我将成为你的墓志铭 23

[aɪ] [sɔ:] [ðə; ði]['paɪpər] -
I Saw the Piper 67
我 锯 这 派珀 -

我看到了67号吹笛者

['kɪŋz] ['gɑ:rdn] -
King's Garden 57
国王学院 花园 -

国王花园 57

[ˌkleptə'meɪniæk] -
Kleptomaniac 36
盗窃癖 -

盗窃癖患者 36

[let] [nɑ:t][mai] [deθ] . . . -
Let not My Death . . . **115**
让 不是 我的 死亡 . . . -

不要让我的死亡.....115

[ˈlɪt(ə)l] [ˈlʌvər] -
Little Lover **35**
小的 情人 -

小情人35

[ˈmezər] [em ˈi:] , [skaɪ] ! . . . -
Measure Me , Sky ! . . . **99**
措施 我 , 天空 ! . . . -

天空，请测量我！ 99

[maɪˈɡreɪ(ə)n] -
Migration **54**
迁移 -

移民 54

[ˈneɪpəlz] -
Naples **71**
那不勒斯 -

那不勒斯 71

[nu:] [ˈɪŋɡlənd] [ˈkɑ:tɪdʒ] -
New England Cottage **52**
新的 英格兰 小屋 -

新英格兰小屋 52

[əubəˈæmægau] -
Oberammergau **80**
奥伯阿默高 -

奥伯阿默高 80

[ɑ:kˈtəʊbər] [tri:z] -
October Trees **51**
十月 树木 -

十月树木 51

[ʌv; əv] [ˈmaʊntɪnz] -
Of Mountains **101**
的 山脉 -

山脉入门101

[wʌn][ˈvɜ:rʒ(ə)n] -
One Version **82**
一 版本 -

版本 82

[ˈɑ:nlʊkər] -
Onlooker **31**
旁观者 -

旁观者31

[ˌpægəˈni:nɪz][vaɪəˈlɪnz] -
Paganini's Violins **76**
帕格尼尼的 小提琴 -

帕格尼尼的小提琴 76

[pɔmˈpeii; -ˈpei] -
Pompeii **73**
庞贝 -

庞贝73

[ˈprəʊtest][ɪn] [ˈpæsɪŋ] -
Protest in Passing 83
反对 在 通过 -

抗议通过第83号法案

[roʊm] -
Rome 75
罗马 -

罗马 75

[sænd] - [ˈpaɪpɪŋ] -
Sand - Pipings 55
沙 - 管道 -

沙管 55

[sɔ:l] ！
Saul ！
扫罗 ！

扫罗！

[sɔ:l] ！ -
Saul ！ 84
扫罗 ！ -

扫罗！ 84

[ʃiː; ʃi] [sez] ； [ˈbiːɪŋ] [fəˈbɪdn] ！ -
She Says ； being Forbidden ！ 34
她 说道 ； 存在 禁止 ！ -

她说：被禁止！ 34

[ˈθerəpi] -
Therapy 25
治疗 -

治疗 25

[ðə; ði] [ˈstɔ:ri] [æz; əz][aɪ] [ˌʌndərˈstænd] [aɪ ˈti:] -
The Story as I Understand It 42
这 故事 作为 我 理解 它 -

我所理解的故事 42

[θɜ:rd] [flɔ:r] [ˈlændɪŋ] -
Third Floor Landing 24
第三 地面 降落 -

三楼平台 24

[ðɪs] [ˈsɪti] [waɪnd] -
This City Wind 46
这 城市 风 -

这座城市之风 46

[tuː; tə][ə; eɪ] [sɔ:ŋ] [ʌv; əv][ˈsæfəu] [dɪˈskʌvəd] [ɪn][ˈiːdʒɪpt] -
To a Song of Sappho Discovered in Egypt 38
到 一个 歌曲 的 萨福 发现 在 埃及 -

致萨福的一首歌，发现于埃及 38

[tu:] [ˈpæʃənət] [wʌnz][pɑ:rt] -
Two Passionate Ones Part 44
二 热情的 一个 部分 -

两个热情的人 第44部分

[wɪtʃ] -
Witch 29
巫婆 -

女巫29

[jʊː; jʊ] [geɪv] [ˌem ˈiː] [wɪŋz] . . . -
You Gave Me Wings . . . **87**
你 给予 我 翅膀 . . . -

你给了我翅膀.....87

[set] [ʌp] , [ɪˈlektroʊtaɪpt] [ænd; ənd] [ˈprɪntɪd] [baɪ]
SET UP , ELECTROTYPE **AND PRINTED BY**
放 向上 , 电铸 和 打印 经过

由.....设置、电铸和印刷

[ðə; ði] [veɪl] - [bəˈluː] [pres] , [ɪŋk] . , [bɪŋ] -
THE VAIL - BALLOU PRESS , INC . , BING -
这 韦尔 - 巴鲁 按 , 公司 . , 必应 -

韦尔-巴洛出版社，宾-

- , [en] . [waɪ] . . [ˈpeɪpər] [ˈfɜːrniʃt]
HAMTON , N . Y . . PAPER FURNISHED
- , N . 是 . . 纸 提供

纽约州汉普顿·提供纸质文件

[baɪ][es] . [diː] . [ˈwɒrən] & [ˌsiː ˈoʊ] . , [bɔːs] -
BY S . D . WARREN & CO . , BOS -
经过 S . D . 沃伦 & 一氧化碳 . , 波士顿 -

由 SD WARREN & CO., BOS 提供

[tʌn] . [baʊnd] [baɪ][ertʃ] . [ˈwʊlf]
TON . BOUND BY H . WOLFF
吨 . 边界 经过 H . 沃尔夫

TON · 由 H. WOLFF 出版

[ɪˈsteɪt] , [nuː] [jɔːk] .
ESTATE , NEW YORK .
财产 , 新的 约克 .

纽约州庄园。

[-] [noʊt] :
Transcriber's Note :
转录员的 笔记 :

转录者注：

[ə; eɪ] [ˈteɪbl] [ʌv; əv][ˈkɑːntents][wɪð; wɪθ] [lɪŋks] [tuː; tə] [ˈtjæptərz] [wʌz; wəz] [ˈædɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kənˈviːniəns]
A table of contents with links to chapters was added for the convenience
一个 桌子 的 内容 和 链接 到 章节 曾是 额外 为了 这 方便

[ʌv; əv] [ˈjʊzər] .
of users .
的 用户 .

为了方便用户，添加了带有章节链接的目录。

[lɪŋk] [tuː; tə][ðə; ði][ˈɔːdioʊ][faɪl][wʌz; wəz] [ˈædɪd] [fɔːr; fər][ˈmjuːzɪk] .
Link to the audio file was added for music .
关联 到 这 声音的 文件 曾是 额外 为了 音乐 .

已添加音乐文件的链接。

[ðə; ði][ˈmjuːzɪk][faɪl][ɪz][ðə; ði][ˈmjuːzɪk] [-] [ɪnˌtɜːrprəˈteɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈprɪntɪd] [noʊˈteɪŋ]
The music file is the music transcriber's interpretation of the printed notation
这 音乐 文件 是 这 音乐 转录员的 解释 的 这 打印 符号

[ænd; ənd][ɪz] [plɜːst] [ɪn][ðə; ði][ˈpʌblɪk][doʊˈmeɪn] .
and is placed in the public domain .
和 是 放置 在 这 民众 领域 .

音乐文件是音乐转录者对印刷乐谱的诠释，并置于公共领域。

[æt; ət][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv] [ðɪs] ['raɪtɪŋ] ,
At the time of this writing ,
在 这 时间 的 这 写作 ,

截至撰写本文时，

['mju:zɪk][faɪl] [lɪŋks] [wɪl] [nɑ:t][wɜ:rk][ɪn]['moʊbəl][i:] - [bʊk] ['fɔ:mæts] [laɪk]['i:,pʌb][ɔ:r]['kɪnd(ə)] / ['moʊbi] .
music file links will not work in mobile e - book formats like epub or Kindle / mobi .
音乐 文件 链接 将要 不是 工作 在 移动的 e - 书 格式 喜欢 epub 或者 点燃 / 移动端 .
音乐文件链接在 epub 或 Kindle/mobi 等移动电子书格式中无法使用。

['jʊzər] [hu:] [ɑ:r; ər] ['ri:dɪŋ] [ðə; ði][i:] - [bʊk] [ɪn][wʌŋ][ʌv; əv] [ði:z] ['fɔ:mæts] [kæn; kən]['lɪs(ə)n][tu:; tə]
Users who are reading the e - book in one of these formats can listen to
用户 WHO 是 阅读 这 e - 书 在 一 的 这些 格式 能 听 到
[ðə; ði]['mju:zɪk][ɔ:r] [,daʊn'loʊd] ['mju:zɪk][faɪl][ɪn][ðə; ði][,eɪtʃ ti: em 'el]['vɜ:rʒ(ə)n] .
the music or download music file in the HTML version .
这 音乐 或者 下载 音乐 文件 在 这 HTML 版本 .

以这些格式之一阅读电子书的用户可以收听音乐或下载 HTML 版本中的音乐文件。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷

开口如有神

